



Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Comisión de Estudios de Postgrado
Maestría en Lingüística

Del plato a la palabra: análisis de las locuciones verbales con términos culinarios del español venezolano

Autora:

Lcda. Yanira Carolina Pinto Hernández

C.I. V-22.720.634

Tutora:

Dra. Consuelo González Díaz

C.I. V-6.880.102

Trabajo que se presenta para optar al grado de *Magister Scientiarum* en Lingüística

Caracas, enero de 2025

Dedicatoria

A mis padres y hermanos.

Con mucho cariño y agradecimiento a mis abuelos y tíos maternos.

Agradecimientos

Agradezco profundamente a la Universidad Central de Venezuela por brindarme la oportunidad de desarrollar mi carrera académica y profesional en sus aulas, con maestros de gran experiencia y calidad humana.

Un agradecimiento especial a mi tutora, Dra. Consuelo González Díaz, cuyo apoyo, guía y paciencia fueron esenciales en cada etapa del proceso de investigación.

A mis profesores del Departamento de Lenguaje de la Escuela de Letras y de la Maestría en Lingüística, quienes me han animado y guiado permanentemente, pues con su dedicación y conocimientos contribuyeron a mi formación.

A mis amigos dentro y fuera de la Maestría, gracias por sus palabras de aliento y por impulsarme a seguir adelante en los momentos más difíciles. Sin su apoyo incondicional, este logro no habría sido posible.

A mis padres y hermanos, por apoyarme y escucharme pacientemente. Son mi ejemplo.

A Dios, siempre.

Contenido

Títulos	Páginas
Dedicatoria	ii
Agradecimientos	iii
Índice de tablas y cuadros	vi
Índice de gráficos	vii
Índice de imágenes y esquemas	viii
Tabla de abreviaturas	ix
Introducción	1
Capítulo I. Planteamiento del problema y objetivos de investigación	3
1.1 Planteamiento del problema	3
1.1.1 Preguntas y supuestos de la investigación	9
1.2 Justificación	11
1.3 Objetivos	15
1.3.1 Objetivo general	15
1.3.2 Objetivos específicos	15
Capítulo II. Estado de la cuestión y nociones teóricas	16
2.1 Clasificación de las unidades fraseológicas según Corpas Pastor (1996)	16
2.1.1 Clasificación del inventario fraseológico en el discurso periodístico en De Ovalles (2015)	18
2.1.2 Clasificación del inventario fraseológico de la gastronomía en el español de México. Un estudio de Krohová (2012)	19
2.2 La Teoría de la metáfora y la metonimia según Lakoff y Johnson (2009 [1986])	20
2.2.1 Estudio de las expresiones idiomáticas de la economía, por Fraile Vicente (2007)	23
2.2.2 Análisis de la locución <i>el papá de los helados</i> , por Ramírez y Ramírez (2016)	23
2.2.3 Estudio fraseológico de locuciones verbales en una obra literaria, de Martínez Briceño (2024)	24
2.3 Culturemas: el papel de la cultura en la formación de unidades fraseológicas Pamies (2008) y otros autores	25
2.3.1 Marcas culturales en EI inglesas, por Negro Alousque (2010)	28
2.3.2 Fraseología y cultura en EI de origen bíblico, por Zholobova (2015)	29
Capítulo III. Metodología	30
3.1 Nivel y tipo de investigación	30
3.2 El corpus	30
3.2.1 Muestra de estudio	32
3.3 Procedimiento de selección de lexías con términos culinarios	32
3.4 Casos excluidos	34
3.5 Criterios de análisis	36
3.5.1 Patrones o esquemas sintácticos de las locuciones verbales	36
3.5.2 Campos léxico-semánticos	37
3.5.3 Marcas culturales	38

3.5.4 Mecanismos cognitivos involucrados en la formación de las LV	39
3.5.5 Reconocimiento de dominios en LV con significado metafórico y Metonímico	40
Capítulo IV. Análisis y resultados	42
4.1 Repertorio de locuciones analizadas	43
4.2 Estructuras sintácticas de las locuciones	47
4.2.1 Estructuras con verbos transitivos y objeto directo	49
4.2.2 Estructuras con verbos copulativos	51
4.2.3 Estructuras con pronombres	52
4.2.4 Estructuras con complementos circunstanciales	54
4.2.5 Estructuras con adverbio de negación	54
4.2.6 Estructuras con CRP	56
4.2.7 Estructuras en las locuciones clausales	56
4.2.8 Otras estructuras poco productivas	57
4.3 Campos semánticos y marcadores de identidad	59
4.4 Recursos retóricos que intervienen en la formación de las locuciones	73
4.5 Metáforas y metonimias conceptuales implicadas en la formación de LV	77
4.5.1.1 Las personas son alimentos/bebidas	81
4.5.1.2 Las situaciones son alimentos	83
4.5.1.3 Las relaciones amorosas son alimentos dulces	84
4.5.1.4 La subsistencia es un alimento	86
4.5.1.5 La embriaguez es un alimento/bebida	88
4.5.2 Metonimias conceptuales implicadas en la formación de LV	90
Capítulo V. Conclusiones	97
Referencias bibliográficas	99
1. Obras que conforman el corpus lexicográfico	99
2. Fuentes primarias	99
Anexos	105
Anexo 1. Lista completa de locuciones con palabras de la alimentación	105
Anexo 2. Lista de expresiones que aparecen en más de una obra lexicográfica	109
Anexo 3. Lista de lemas por grupos de referencia	110
Anexo 4. Lista de locuciones en orden alfabético con acepciones	111

Índice de tablas y cuadros

Título	Pág.
Tabla 1. Codificación de los diccionarios	31
Tabla 2. Patrones sintácticos o tipos de estructura de las locuciones verbales	36
Cuadro 1. Distribución de la muestra en las obras lexicográficas	44
Cuadro 2. Clasificación de referencias gastronómicas en las LV de la muestra de estudio	46
Cuadro 3. Patrones sintácticos de las locuciones verbales	48
Cuadro 4. Campos semánticos de las locuciones verbales	60
Cuadro 5. Productividad del léxico de la alimentación en locuciones verbales del español de Venezuela	66
Cuadro 6. Recursos retóricos en las LV	73
Cuadro 7. Metáforas conceptuales implicadas en la formación de locuciones verbales	78

Índice de gráficos

Gráfico	Pág.
Gráfico 1. Distribución de la muestra en las obras lexicográficas	44
Gráfico 2. Distribución de los grupos de referencia en la muestra de estudio	47
Gráfico 3. Grupos sintácticos más frecuentes en la muestra	49
Gráfico 4. Productividad semántica de las metáforas conceptuales	80

Índice de imágenes y esquemas

Imágenes y esquemas	Pág.
Imagen 1. Entradas y subentradas tomadas del <i>DIVE</i>	33
Imagen 2. Hoja de Excel para el análisis de las locuciones verbales	45
Esquema 1. Dominios involucrados en la metáfora conceptual las personas son Alimentos	82
Esquema 2. Dominios involucrados en la metáfora conceptual las situaciones son alimentos	84
Esquema 3. Dominios involucrados en la MC las relaciones amorosas son alimentos dulces	85
Esquema 4. Dominios involucrados en la MC la subsistencia es un alimento	87
Esquema 5. Dominios involucrados en la MC la embriaguez es un alimento/ bebida	88
Esquema 6. Puntos de referencia y zonas activas en la metonimia conceptual LA SUSTANCIA POR SU CONSUMO/EFEECTO	93
Esquema 7. Puntos de referencia y zonas activas en la metonimia conceptual UN ALIMENTO POR TODOS	94

Tabla de abreviaturas

Atr	Atributo
CC	Complemento circunstancial
CRP	Complemento de régimen preposicional
DDA	<i>Diccionario de Americanismos</i>
DHAV	<i>Diccionario del habla actual de Venezuela</i>
DHCC	<i>Diccionario de habla coloquial de Caracas</i>
DIVE	<i>Diccionario de venezolanismos</i>
EI	Expresiones idiomáticas
LV	Locuciones verbales
MC	Metáfora conceptual
MVfV	<i>Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana</i>
OD	Objeto directo
SAdj	Sintagma adjetival
SN	Sintagma nominal
TMM	Teoría de la metáfora y la metonimia
UF	Unidades fraseológicas
V	Verbo
V pro	Verbo pronominal
V(pseudo)cop	Verbo copulativo o pseudocopulativo

INTRODUCCIÓN

La lingüística cognitiva, como perspectiva multifocal para el estudio del lenguaje, ha demostrado en los últimos años que las palabras y las expresiones que utilizamos en nuestra vida cotidiana están profundamente arraigadas en nuestras experiencias y percepciones del mundo. En este sentido, las combinaciones fijas de palabras llamadas locuciones, que se caracterizan por poseer significado metafórico, idiomático y no composicional, son un reflejo de la cultura y la forma de ver el mundo de una comunidad de hablantes.

La presente investigación se centra en el análisis de un grupo de locuciones verbales del español de Venezuela relacionadas con un aspecto fundamental de la cultura venezolana: su culinaria o gastronomía. Las locuciones de la muestra de estudio fueron extraídas de un corpus lexicográfico conformado por cuatro diccionarios del habla venezolana. Desde una perspectiva cognitivista y a partir de la Teoría de la metáfora (Lakoff y Johnson, 2009), se intentó explicar cómo estas locuciones verbales reflejan, a través de la rica y variada gastronomía del país, las experiencias, las emociones, el conocimiento y las percepciones de los venezolanos acerca de lo que los rodea, de allí su importancia para transmitir información, actitudes y relaciones sociales.

La propuesta de análisis consistió en estudiar las estructuras sintácticas de las expresiones siguiendo la clasificación de Corpas Pastor (1996); revisar su significado idiomático mediante la Teoría de la metáfora y la metonimia; y comprobar si las lexías – nombres o verbos referidos a entidades y procesos del dominio de la alimentación– que están involucradas en su composición representan símbolos culturales propios de la idiosincrasia venezolana, mediante su caracterización como culturemas (Pamies Beltrán 2008 y otros).

Tanto la clasificación fraseológica de Corpas Pastor (1996) como la teoría de la metáfora y la metonimia (Lakoff y Johnson, 1986) proporcionan un marco teórico apropiado para el análisis de este tipo de expresiones idiomáticas. La metáfora, que implica entender y explicar una entidad, fenómeno o situación de un dominio particular en términos de otro elemento de un dominio distinto, y la metonimia, que involucra una entidad para referirse a otra con la que mantiene una relación de contigüidad dentro de un mismo dominio, han sido ampliamente estudiadas desde la perspectiva teórica de la lingüística cognitiva, tanto en estructuras libres como fijas, para dar cuenta de cómo se usan estos recursos en la cotidianidad: ambos mecanismos cognitivos están

omnipresentes en el lenguaje y juegan un papel crucial en la formación de las locuciones verbales con significado metafórico; si bien son los más frecuentes, se exploran además otros mecanismos como el símil o la exageración en la formación de estas expresiones.

La gran riqueza expresiva y creatividad del español venezolano es también un reflejo de la historia del país y de su diversidad, de modo que estudiar y analizar las locuciones verbales, como *estar amelcochado* y *coger mango bajito*, resulta relevante para entender cómo los ciudadanos han construido su identidad a lo largo de los años, mediante un sinnúmero de expresiones cotidianas y el conocimiento cultural compartido. Esta riqueza, de la que también habló Ángel Rosenblat (1987), se manifiesta de manera particular en las locuciones verbales, especialmente en aquellas relacionadas con la gastronomía, un componente esencial de la identidad y la cotidianidad. El estudio de estas locuciones no solo contribuye a una mejor comprensión del español de Venezuela, sino que, además, permite apreciar los matices culturales e idiosincráticos que permean y caracterizan la forma de hablar de los venezolanos.

El presente trabajo de investigación se divide en las siguientes partes: en el capítulo I, se explica el problema y su justificación, así como las preguntas de investigación, los supuestos y los objetivos que se esperan alcanzar; en el capítulo II, se exponen las bases teóricas y los antecedentes de la investigación; en el capítulo III, se propone la ruta metodológica a seguir para responder a los objetivos de la investigación; en el IV capítulo, se ofrece un análisis pormenorizado de los resultados obtenidos y, finalmente, en el V capítulo, se presentan las conclusiones de la investigación, seguidas de las referencias bibliográficas consultadas y los anexos.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

Nada ni nadie podrá alterar la actitud especial que tiene el venezolano ante su lengua, una actitud que se caracteriza por la completa libertad de creación, justificada por necesidad expresiva o lúdica.
María Josefina Tejera, Estudio preliminar del *DIVE*

1.1 Planteamiento del problema

El léxico de los venezolanos se caracteriza por su riqueza expresiva, por la creatividad y la tendencia a lo metafórico, en otras palabras, al “barroquismo expresivo” según Chumaceiro y Álvarez (2004:174, siguiendo a Rosenblat, 1987). Estas características son un reflejo de cómo los hablantes conciben todo lo que los rodea y, sobre todo, como se perciben a sí mismos, pues el léxico es, como dicen las autoras, “un importante marcador de identidad” (2004, p.174).

En Venezuela se ha emprendido un número considerable e importante de investigaciones sobre el léxico con el fin de caracterizar español venezolano, tal es el caso de las obras lexicográficas y descriptivas como *Glosarios del bajo español hablado en Venezuela* (Alvarado, 1929), *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*¹ (Rosenblat, 1956), el *Lenguaje coloquial venezolano* de Aura Gómez (1969), el *Diccionario de venezolanismos* coordinado por María Josefina Tejera (1993), el *Diccionario de habla actual de Venezuela* de Rocío Núñez y Francisco Javier Pérez (1994), además de diversos estudios tales como los de Ramos y Quintero (2007), D’Aquino (2009) y Jáimez (2010), y las tesis de investigación de Arellano (2015) y Silva (2019).

De la “actitud especial” y la “necesidad expresiva o lúdica” que menciona Tejera (1993) en el Estudio Preliminar del *Diccionario de venezolanismos*, surgen numerosos giros idiomáticos –es decir, propios y distintivos– que la fraseología denomina unidades fraseológicas (UF). Entre ellas se hallan las expresiones idiomáticas (EI) o locuciones², cuyo significado figurado o metafórico refleja una manera de ver y conceptualizar la realidad, y, sobre todo, la idiosincrasia y el temperamento de los venezolanos; una manera

¹ Esta obra recoge todos artículos publicados por Ángel Rosenblat en “los periódicos y revistas de Caracas [entre ellos, la columna «Buenas y malas palabras» de «Papel Literario» del diario *El Nacional*] con el fin de despertar el interés del público culto por los problemas de la Filología moderna” (cf. Palabras preliminares, Rosenblat, 1956).

² De aquí en adelante emplearé los términos “expresiones idiomáticas” y “locuciones” indistintamente.

particular de ver el mundo que se manifiesta con frecuencia en la oralidad y en todos los ámbitos de la vida cotidiana.

Sin embargo, el estudio y tratamiento de las locuciones presenta ciertos inconvenientes. La naturaleza metafórica y el carácter pluriverbal de estas expresiones idiomáticas –con significados no composicionales y generalmente figurados– dificultan su estudio desde la semántica tradicional, pues esta disciplina enfoca su análisis en la composicionalidad³ de los significados. No obstante, en las últimas décadas, han surgido propuestas teóricas y metodológicas desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, por ejemplo, que examinan el lenguaje entendiéndolo como una capacidad cognitiva basada en la experiencia y la concepción del mundo (Cuenca y Hilferty, 2007, p.17), y que permiten estudiar las expresiones idiomáticas, figuradas y no composicionales, a partir de las teorías de la metáfora y la metonimia.

Los postulados de la lingüística cognitiva se basan en el experiencialismo o realismo experiencial como perspectiva filosófica, con el fin de explicar la relación entre las experiencias corpóreas, el desarrollo del pensamiento (la razón) y el uso/procesamiento del lenguaje. Lakoff (1987) explica que, desde esta perspectiva, el conocimiento está mediado por las interacciones con el mundo y nuestra experiencia individual y colectiva:

El término “experiencia” está tomado en un sentido amplio: incluye todo lo que conforma nuestra experiencia actual o potencial, como individuos y como comunidades de organismos; especialmente lo que hace a la composición interna, genéticamente adquirida, de los organismos, y a la naturaleza de sus interacciones en el ambiente físico y social. (p. 3).

De acuerdo con Lakoff, la experiencia no se circunscribe únicamente a interacciones individuales con el entorno, sino que también incluye interacciones dentro de comunidades o vividas en colectivo; esto es importante porque indica que la conceptualización a través del lenguaje y el pensamiento no es un proceso completamente individualizado. En el campo de la experiencia, entonces, no solo está incluido el conocimiento lingüístico, sino también la información cultural y aquella obtenida a partir de nuestra interacción con otras personas y el mundo que nos rodea. A propósito de esto, Fajardo Uribe (2007) señala lo siguiente:

³ La composicionalidad es un principio semántico propuesto por Gottlob Frege, según el cual “el sentido (significado lingüístico) de una oración es una función del sentido de sus componentes (frase) y de su manera de combinarse” (Otaola Olano, 2004, p. 156). La peculiaridad de las expresiones metafóricas, en general, y de las locuciones en específico, es que su significado global no suele derivarse del significado particular de las palabras que componen la unidad léxica compleja.

La interpretación metafórica no requiere exclusivamente del conocimiento lingüístico – competencia lingüística–, sino que se basa más en el manejo de las presuposiciones, de los conocimientos previos y del contexto en el cual el enunciado se enmarca, o sea, depende de la competencia comunicativa. (p.80).

En otras palabras, el conocimiento adquirido a partir de la interacción individual y colectiva con el mundo permite desarrollar habilidades cognitivas necesarias para relacionar fenómenos o actividades de dominios diferentes mediante operaciones mentales que resultan ser, además de creativas, muy eficaces para comprender conceptos abstractos en términos de otros más concretos y, al mismo tiempo, cubrir las necesidades expresivas de los hablantes.

La voz *arepa*, por ejemplo, que designa un alimento muy común en Venezuela, tiene además un “valor emblemático [ya que] ha pasado a simbolizar entre nosotros el alimento habitual, en su conjunto, para calibrar su importancia en nuestro léxico cotidiano, y por extensión en nuestra cultura” (Márquez Rodríguez, 2005⁴). En situaciones socioeconómicas apremiantes, cuando conseguir alimento se torna difícil, la palabra *arepa* toma lugar en expresiones como *estar/ponerse la arepa cuadrada*, expresión asociada a la economía y el deterioro de la calidad de vida; *meterse las tres arepas*, relacionada con la alimentación y el consumo de las tres comidas principales del día; o *ganarse la arepa*, para referirse al trabajo y la obtención de medios materiales para vivir. En estos tres casos, *arepa* no expresa su significado primario y literal de “pan de forma circular hecho de masa de maíz que se cocina de múltiples formas, especialmente asado en un budare o en una plancha, horneado o frito, y que puede comerse solo o relleno con otros alimentos” (Núñez y Pérez, 1994, p. 35), sino que, por desplazamiento metafórico o metonímico, adquiere el significado figurado de alimento en sentido general, sustento diario e, incluso, situación económica.

Es interesante ver cómo un elemento concreto, perteneciente al dominio de la alimentación, sirve para hablar de otras entidades de dominios menos concretos como la situación económica y su relación con el trabajo y el salario, los cuales deberían procurar la subsistencia. Es decir, los hablantes recurren a la metáfora para establecer relaciones entre elementos de un dominio concreto (*arepa*) y otro abstracto (sustento) en *ganarse la arepa*, y a la metonimia, para conectar entidades contiguas dentro de un mismo dominio como son *arepa* (alimento) y comida (raciones diarias en las que se ingieren alimentos, sobre todo arepas), en *meterse las tres arepas*.

⁴ La cita pertenece a una entrada del sitio web WebArticulista.net. No tiene número de página ni número de entrada.

Las locuciones verbales o EI que incluyen una voz relacionada con la alimentación y la gastronomía local de una región permiten conocer mejor la cultura y la idiosincrasia de sus habitantes, así como sus modos de relacionarse con el mundo; en otras palabras, permiten conocer su experiencia con lo que los rodea. En este sentido, Iñesta y Pamies (2002) señalan que una expresión que incluye en su estructura el nombre de un alimento popular dentro de una comunidad contendrá, a su vez, “información nacional-específica de la cultura en el léxico regional” (p. 237). Castillo D’Imperio (2020) señala que la alimentación “es un tema transversal [...] que constituye un espacio privilegiado para entender nuestros países y sociedades, su historia, geografía y sociología. Que expresa y reproduce nuestros imaginarios y símbolos” (p.7). De hecho, la expresión *ganarse la arepa* es una variación de *ganarse el pan con el sudor de la frente*, propia del español general, en la que se plantea la misma relación entre el alimento y la idea de subsistencia. En el caso concreto del español de Venezuela, si la arepa es “el pan de los venezolanos”, cabe esperar que el nombre “arepa” sea productivo dentro de las construcciones de EI y se emplee para la creación de locuciones con significado traslaticio de ‘alimento’ o ‘sustento’ en sentido general.

Teniendo en cuenta el significado figurado o traslaticio de las locuciones y las relaciones entre el léxico y la identidad cultural, me propuse estudiar las locuciones verbales en cuya estructura aparece un elemento de la gastronomía o la alimentación, a partir de un corpus organizado a partir de cuatro (4) obras lexicográficas del español de Venezuela y desde la perspectiva lingüística cognitiva de la teoría de la metáfora y la metonimia (TMM) de Lakoff y Johnson (2009).

Esta teoría considera la metáfora y la metonimia como mecanismos cognitivos mediadores entre el pensamiento y el lenguaje, además explica cómo tales mecanismos permiten que los hablantes establezcan relaciones de sentido entre dominios distintos o entre elementos contiguos de un mismo dominio. Cuenca y Hilferty (2007: 97) afirman que “el pensamiento figurado es un hecho real que impregna nuestra vida cotidiana. [La metáfora] constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos”, esto hace posible que el uso de metáforas en el lenguaje cotidiano esté convencionalizado hasta el punto de que los hablantes no sean totalmente conscientes de ello.

En cuanto a las unidades fraseológicas (UF) que constituyen la muestra de estudio, se trata de un tipo particular de fraseologismos: las locuciones o expresiones idiomáticas⁵; estas “representan a una construcción AB, con un significado total C diferente al de sus componentes. Son construcciones no motivadas y fijas estructuralmente” (Fraile Vicente, 2007, p. 132). Corpas Pastor señala en otros términos lo mismo, a saber, que estas unidades se caracterizan por su estabilidad, su opacidad semántica y su carácter idiomático (1996, p. 27). Las locuciones son de varios tipos, es decir, se clasifican según su función oracional y pueden tener distintas estructuras. Además, Corpas Pastor (1996) explica que un numeroso grupo de locuciones tiene significado denotativo traslaticio porque una parte importante de los lexicones humanos posee una base figurativa relacionada con el pensamiento analógico.

La relación entre las EI y los mecanismos cognitivos antes descritos, para conceptualizar entidades abstractas en términos de entidades concretas, hace que la TMM resulte idónea para analizar locuciones, en este caso las verbales, sobre todo si expresan aspectos idiosincráticos y culturales, ya que permite conocer los mecanismos y esquemas cognitivos que han participado en su creación e intervienen en su decodificación.

Se debe tener en cuenta, asimismo, la influencia de algunos elementos culturales en el léxico de una determinada variedad dialectal y, más aún, en la formación de unidades léxicas de carácter figurado, como las expresiones idiomáticas, pues, como afirma Zholobova (2015, p. 11), “en la fraseología se refleja en gran medida la vida en todas sus vertientes, el «espíritu» del pueblo, como decía Wilhelm von Humbolt, ahora diríamos que se refleja la cultura”.

En este sentido, es innegable que la lengua es tanto un producto del conocimiento y la cultura como un recurso para la creación de voces o unidades fraseológicas que favorecen, por un lado, la interacción y la comunicación efectiva entre sus hablantes y, por otro, su identificación y pertenencia dentro de un grupo o comunidad. De modo que no resulta extraño que ciertos fenómenos o aspectos culturales estén fuertemente ligados a la producción y el uso de las expresiones idiomáticas, las unidades fraseológicas y el léxico en general. Uno de los aspectos que se manifiestan en el léxico, y que está relacionado con la identidad cultural y el sentido de pertenencia de un determinado grupo que comparte ideas, creencias y valores, es precisamente la gastronomía local, pues la alimentación es un elemento cultural diferenciador:

⁵ También llamadas *expresiones idiomáticas puras* por autores como Cowie (1981, p.229-230) y Mel’cuk (1994, p.29-30), en Fraile Vicente (2007).

Cuando se habla de gastronomía no se entiende únicamente el conjunto de alimentos o platos típicos de una localidad, sino que se abarca un concepto mucho más amplio que incluye las bebidas, costumbres alimentarias, tradiciones, los procesos, las personas y los estilos de vida que se definen alrededor de la misma. (Torres, Romero y Viteri, 2018, p. 3).

La gastronomía, como se aprecia en la cita, no solo involucra alimentos y bebidas propias de la región, sino a los sujetos y sus modos de vida, sus tradiciones e historia. Con esto en cuenta, estudiar el léxico de la alimentación es interesante y pertinente no solo por su carácter identitario, sino también porque permite advertir la relación entre los saberes propios de una cultura y la lengua a través de la cual se transmiten esos conocimientos; Dobrovol'skij y Piirainen (2005) señalan que el léxico relacionado con la gastronomía –alimentos e instrumentos para su elaboración, como lo son las voces *arepa* y *budare* en el español de Venezuela– es un elemento fuertemente diferenciador de la cultura nacional; entonces, cabe esperar que la riqueza expresiva de las locuciones del campo gastronómico refleje ciertas costumbres de la sociedad venezolana y exprese ese carácter identitario y diferenciador respecto de otras variedades, que menciona también Castillo, 2020.

En este orden de ideas, si las locuciones y otras unidades léxicas pueden identificarse, agruparse y analizarse a partir de mecanismos cognitivos como la metáfora y la metonimia (entre otros recursos retóricos), es esperable que los diccionarios dialectales incluyan en sus repertorios UF con significados metafóricos propios de una región, ya que, como afirma Barrera Conrad (2007, p.16), estas obras lexicográficas “contienen un tesoro que archiva el patrimonio cultural, colectivo del lenguaje”, idea con la que concuerda Tejera (1993, p. IX), quien señala que “el diccionario es un elemento cultural que recoge la esencia y la transformación de las cosas, las peculiaridades de la naturaleza y del medio, como también el saber y la conducta de una comunidad”. Asimismo, Ramos (2000) expresa que la lengua puede entenderse como un “elemento clave que define y reafirma la identidad de un grupo social, por ello los diccionarios constituyen objetos no solo de valor lingüístico y pedagógico, sino también de valor cultural” (p. 442).

Teniendo en cuenta el valor cultural de las obras lexicográficas, durante el siglo XX en Venezuela se publicaron diccionarios sobre el dialecto venezolano con el objetivo de registrar y describir el léxico regional desde una perspectiva sincrónica, tal es el caso de *Lenguaje coloquial venezolano* (Gómez de Ivashevsky, 1969); el *Diccionario de venezolanismos* (Tejera, 1993), el *Diccionario del habla actual de Venezuela* (Núñez y

Pérez, 1994), el *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana* (Márquez Rodríguez, 1994) y el *Diccionario de habla actual de Caracas* (D'Alessandro, 2009); asimismo, existen obras con perspectiva diacrónica como el *Diccionario histórico del español de Venezuela* (Pérez, 2013).

Las obras lexicográficas antes mencionadas recogen un amplio número de unidades fraseológicas y locuciones de uso popular en Venezuela, e incluyen voces relacionadas con la gastronomía local. Todas ellas recopilan información sobre el léxico venezolano en general, de modo que documentan lexías simples, como *coroto* y *chinchurria*; lexías compuestas, como *bienmesabe*; lexías complejas, como *raspar la olla*, y lexías textuales, como *bueno es cilantro, pero no tanto*⁶. No obstante, como ya he señalado, solo me ocuparé del análisis de las lexías complejas conocidas como locuciones y, dentro de ellas, de las verbales.

1.1 Preguntas y supuestos de la investigación

Visto el potencial de la perspectiva cognitiva y la teoría de la metáfora y la metonimia para estudiar las UF y, en concreto, las locuciones correspondientes a diversas áreas de la vida y la cultura registradas en corpus lingüísticos o lexicográficos, me he planteado las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cuáles son los patrones sintácticos recurrentes de las locuciones verbales, en cuya estructura hay una palabra referida a la gastronomía o la alimentación, documentadas en una muestra de estudio extraída de un corpus lexicográfico conformado por diccionarios del español de Venezuela?
2. ¿Existe acaso una relación entre los patrones más frecuentes y la presencia de un nombre con alta referencia cultural o que constituye un marcador de identidad?
3. ¿Cuáles son los mecanismos cognitivos –metáfora o metonimia, entre otros recursos retóricos– que intervienen en la creación de las locuciones verbales que constituyen la muestra de estudio?
4. ¿Las metáforas y metonimias conceptuales que suelen motivar las locuciones verbales de la muestra de estudio están relacionadas con determinados aspectos culturales e idiosincrásicos de la sociedad venezolana?

Para responder a estas preguntas, parto de los siguientes supuestos:

⁶ La clasificación de lexías simples, compuestas, complejas y textuales pertenece a Pottier (1972, p. 55).

Primer supuesto, en relación con la pregunta #1: Un análisis preliminar de algunas locuciones verbales, las cuales forman parte de la muestra de estudio, me ha permitido observar diferentes patrones sintácticos, a saber, verbo+OD (N) (*tener queso*) o verbo+OD (SN) (*poner la torta*), verbo+pronombre (*comérsela*), verbo copulativo + atributo (*estar sabrosito*), entre otros. Si los verbos predicativos son los más abundantes, cabría esperar que las locuciones verbales más frecuentes estén conformadas por un verbo predicativo seguido de un nombre o SN relacionado con la gastronomía local, especialmente, con función de objeto directo. Asimismo, cabe esperar que haya patrones frecuentes con verbos copulativos, como *ser* y *estar*, ya que, por su escaso significado, funcionan como vínculo entre el sujeto y el atributo, donde descansa realmente la predicación.

Segundo supuesto, en relación con la pregunta #2: Pese a que las UF y las locuciones existen en todas las lenguas y dialectos, y que es común que existan expresiones conocidas por toda una comunidad lingüística (como *ganarse el pan*, por ejemplo), cabe esperar que las locuciones registradas en los diccionarios que componen el corpus contengan un mayor número de locuciones con nombres y verbos con alta referencia cultural y relacionados con la cultura gastronómica y la idiosincrasia del venezolano; algunos de los cuales representarían un marcador de identidad como *arepa* (*hacer arepitas* ‘correr rápidamente’), *bollo* (*dar bollo* ‘matar’) o *papelón* (*parar papelón* ‘prestar atención’ o también ‘tener éxito’).

Tercer supuesto en relación con la pregunta #3: A pesar de que existen diferentes mecanismos cognitivos (la metáfora, la metonimia, el símil, la ironía, entre otros recursos retóricos), cabe esperar que los mecanismos cognitivos más frecuentes sean la metáfora y la metonimia, debido al sentido figurado inherente a las expresiones idiomáticas, y muy especialmente porque la metáfora permite explicar y comunicar mejor las ideas de los hablantes sobre una entidad o realidad abstracta en términos más precisos a partir de otras entidades más concretas. Sin embargo, también es posible encontrar expresiones creadas a partir de símiles (*venderse como pan caliente* ‘venderse algo rápida y fácilmente’), la ironía (*estar fuerte y dulce como el guarapo* ‘respuesta que se da al saludo y que indica no estar ni bien ni mal’), la exageración (*tragarse con todo y concha* ‘creer alguien una mentira o engaño’) y el humor (*le cayó frutero* ‘sufrir el fastidio, la molestia que causa la presencia de alguien’). La mediación de estos mecanismos cognitivos en la construcción de locuciones puede relacionarse con el carácter lúdico, expresivo y creativo del habla de los venezolanos, cuya variedad “tiene una fisionomía propia, un carácter particular que le

viene dado por los procesos de su conformación y de su posterior desarrollo” (Chumaceiro y Álvarez, 2004, p.174).

Cuarto supuesto, en relación con la pregunta #4: Si la creación de las locuciones analizadas involucra los mecanismos cognitivos de la metáfora y la metonimia, entonces es posible determinar las metáforas y metonimias conceptuales que intervienen en su formación como, por ejemplo, las metáforas conceptuales LAS SITUACIONES SON ALIMENTOS/LÍQUIDOS, a la que corresponde la expresión idiomática metafórica *volverse* (algo) *agua de bollos* (‘desorganizarse o interrumpirse una fiesta, paseo, etc., por cualquier incidente’) y EL CUERPO ES UN ALIMENTO, la cual se evidencia en *raspar(le) el coco* (‘cortar a alguien el pelo de la cabeza hasta la raíz’) y *sacarse las yucas* (‘hacer sonar las articulaciones de los dedos’).

1.2 Justificación

La perspectiva del experiencialismo dentro de la lingüística cognitiva ha sido de gran utilidad en las últimas décadas, pues ha permitido estudiar el significado de las expresiones metafóricas (fijas o no) como un producto de la experiencia humana individual y social (Fajardo Uribe, 2007); esta perspectiva sugiere que el pensamiento se estructura a partir de experiencias corpóreas de manera imaginativa, “lo cual explica la capacidad para el pensamiento abstracto, que nos lleva más allá de lo que podemos percibir” (Cuenca y Hilferty, 2007, p. 16). Desde este punto de vista, puede decirse, entonces, que las formas de ver el mundo se pueden reflejar en el léxico y que las expresiones metafóricas son, en buena medida, resultado de la integración de experiencias, conocimiento enciclopédico y cultural, y tareas cognitivas como la conceptualización, la categorización, las inferencias, la memoria, entre otras.

He adoptado la perspectiva teórica de la lingüística cognitiva, y más concretamente la TMM como puntos de partida para esta investigación, porque considero que es la más idónea para explicar cómo se pueden entender unos conceptos o situaciones en términos de otros mucho más accesibles o fáciles de comprender; desde la TMM se han hecho aportes significativos desde el punto de vista metodológico tales como poder identificar las fuentes ontológicas e epistemológicas subyacentes al uso del lenguaje en distintos contextos socio-históricos, esto a su vez, permite estudiar la compleja relación que existe entre el lenguaje, las habilidades cognitivas y la realidad (en la que interviene tanto la percepción personal como lo cultural e idiosincrático).

Estudiar las peculiaridades léxicas de una comunidad de hablantes desde esta perspectiva permite conocer los rasgos sintácticos, semánticos y culturales inherentes a los giros, voces y expresiones de una variedad dialectal determinada y, en especial, conocer cómo tales rasgos se estructuran a partir de la experiencia.

Si bien es cierto que cada persona tiene una manera particular de relacionarse con el mundo y hablar de él, es decir, tiene “su habla propia, conformada por su propia vida afectiva, y consciente, por las condiciones materiales y espirituales en que se desarrolla, por su experiencia vital” (Rosenblat, 2002, p.304), no es menos cierto que gran parte de la experiencia a partir de la cual se estructura el conocimiento pasa no solo por la propiocepción sino también por el conocimiento cultural heredado o memoria social⁷, que influye en cómo creamos metáforas y en cómo se forma el léxico cotidiano.

En este sentido, Dobrovol'skij y Piirainen (2005)⁸ han clasificado los tipos de conocimiento cultural que afectan la creación de unidades fraseológicas e incluyen dentro de tal clasificación el conocimiento relativo a “aspectos de la cultura material” (Zholobova, 2015, p. 15); dentro de este conocimiento se encuentra la información sobre artefactos, ropa, comidas, bebidas y tradiciones⁹. Ya afirmaba Rosenblat que “las lenguas reflejan el papel que desempeñan sus pueblos en la vida del mundo” (2002, p. 302), en otras palabras, mediante el estudio de la lengua es posible ver cómo un pueblo se percibe a sí mismo, cómo asume su papel en el mundo respecto a otras comunidades y cómo se reflejan dentro de sus códigos las formas de relacionarse o distinguirse de los demás, a partir de establecimiento de características propias (eso que conocemos como idiosincrasia).

Para estudiar una parte del léxico fraseológico venezolano, he seleccionado cuatro (4) obras lexicográficas centradas en el español de Venezuela que recogen un amplio número de unidades fraseológicas y locuciones de uso popular; de manera que estas obras también son una huella del inventario léxico disponible en una región. Las obras lexicográficas en general “son autoridades lingüísticas reconocidas por la sociedad, su valor simbólico inspira un respeto casi incuestionable” (Barrera Conrad, 2007, p. 16), pero, además de ese prestigio inherente, se debe tener en cuenta que los diccionarios son

⁷ En Lara, 1996.

⁸ En Zholobova, 2015.

⁹ Véase el caso de la locución verbal *cortar el bacalao*, cuyo significado es ‘mandar o tener la iniciativa’, según lo señalado por Zholobova (2015:13). Durante el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, el bacalao seco formaba parte de la dieta básica de la clase popular española y el padre de cada familia era quien lo cortaba y repartía. En el significado de la frase subyacen tanto rasgos relacionados con la culinaria, como con las tradiciones familiares de la época.

–también y sobre todo– un producto cultural, cuyo largo proceso de confección es resultado de investigaciones y reflexiones en torno a cómo se expresan los hablantes de una comunidad, lo que les brinda no solo valor lingüístico, sino también pedagógico e, incluso, etnográfico.

Lakoff y Johnson, por su parte, afirman que “los valores más fundamentales en una cultura serán coherentes con la estructura metafórica de los conceptos fundamentales en la misma” (2009, p.59), de modo que las relaciones entre dominios diferentes están no solo fundamentados en tales valores y en las formas de entender todo lo que nos rodea como sociedad, sino que son asociaciones altamente convencionalizadas, pues los valores y las cosas que son importantes para definirnos y crear identidad cultural –como la gastronomía, los rituales, la relación con bienes materiales, etc.– deben formar parte de todo un sistema conceptual que coexiste de forma armónica con los conceptos metafóricos que hemos formado a partir la experiencia física directa, es decir, de la interacción corpórea, y una serie de presuposiciones de origen cultural (Lakoff y Johnson, 2009, p. 97).

Desde mediados del siglo pasado, se han realizado investigaciones para clasificar y explicar las unidades fraseológicas en el español (Carneado Moré, 1985; Casares, 1992; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 2001, entre otros), y también para explicar las metáforas implícitas en expresiones de un campo determinado de la vida social o una zona cultural, como en los estudios de Cortina (2005), enfocado en las metáforas del consumo de licor, y Dal Maso (2013), quien estudia las locuciones relacionadas con insectos. Sin embargo, tales investigaciones se realizaron desde el punto de vista contrastivo, para explicar cómo se manifiestan algunas metáforas conceptuales y conceptos metafóricos en distintas lenguas.

Existen, asimismo, estudios fraseológicos desde la pedagogía de las lenguas, como los de Prieto Grande (2004) y Vyshnia (2012), o desde la lexicografía y la traducción, como el de Barrera Conrad (2007), que incluyen el análisis de las locuciones y otras clases de UF, no obstante, su enfoque se basa en el establecimiento de estrategias de enseñanza-aprendizaje y de su presencia en la confección de diccionarios bilingües. Estas investigaciones no profundizan en la manera como intervienen las metáforas en la formación de las expresiones para comprender cómo los hablantes las crean y las interpretan.

En Venezuela se documentan también muchos estudios sobre el léxico; algunos ejemplos son las investigaciones de Jáimez, 2010; Arellano, 2015; y Silva, 2019. Hay

incluso algunos estudios enfocados en la clasificación fraseológica (De Ovalles, 2015) y otros que abordan el estudio de UF venezolanas (Ramírez y Ramírez, 2016), sin embargo, estos trabajos no caracterizan las UF ni las locuciones desde el punto de vista sintáctico, ni explican en detalle las motivaciones culturales y los mecanismos cognitivos de las metáforas o metonimias implicados en su formación.

Llama la atención que en Venezuela haya pocas investigaciones que estudien las UF venezolanas, a pesar de que existen antecedentes de investigación, tanto dentro como fuera del país (Fraile Vicente, 2007; Dal Maso, 2013; Ramírez y Ramírez, 2013), que demuestran la pertinencia de la teoría de la metáfora para el estudio de las locuciones y cómo tal análisis puede dar pistas acerca de la caracterización lingüística de un grupo social y sus valores culturales. La poca cantidad de investigaciones en el ámbito de la fraseología del español venezolano (Arévalo, 2012; Ramírez y Ramírez, 2013; Messina, 2021¹⁰; Martínez Briceño 2024), sobre todo desde la perspectiva de la teoría de la metáfora en el ámbito del léxico de la gastronomía, constituye un vacío de investigación importante en el campo del estudio del léxico de nuestra variedad.

Con la realización de este trabajo se describe, en los términos señalados por Corpas Pastor (1996), la estructura de las locuciones verbales en las que aparecen elementos relacionados con la gastronomía y si alguno de ellos constituye un marcador de identidad, además de que se ha intentado explicar los procesos metafóricos inherentes a la formación de las locuciones verbales extraídas del corpus de estudio. Los resultados de esta investigación servirán para caracterizar mejor una parte del repertorio léxico venezolano, sobre todo en el campo de la fraseología.

Un análisis desde la Teoría de metáfora y la metonimia es útil para comprender cómo se manifiesta la relación entre lo idiosincrático y lo lingüístico en una muestra de EI tomadas de un corpus de obras lexicográficas especializadas en nuestra variedad. Además, los resultados de este trabajo podrían constituir un aporte para futuras investigaciones dentro de la lexicología y la fraseología, ya que el análisis desde el punto de vista de la lingüística cognitiva tomando en cuenta aspectos culturales es, hasta donde tengo entendido, novedoso dentro del contexto de los estudios del léxico venezolano.

¹⁰ En Ramírez y Ramírez (2013) se estudian expresiones sobre “el delator” en el español de Venezuela. Analiza no solo locuciones verbales como *írsele/soltar la lengua* e *írsele el yoyo*, sino también lexías simples, como *sapo*, y compuestas como *lengualarga* (*lengüilarga*). Por su parte, Messina (2021) estudia UF de diverso tipo relacionadas con el cuerpo. Estos fraseologismos somáticos pueden ser locuciones nominales (*lengua sucia*), locuciones verbales (*tener la oreja parada*), locuciones adverbiales (*en el ojo del huracán*), interjecciones (*¡qué riñones!*) y proverbios (*el que nace barrigón ni que lo fajen chiquito*).

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Estudiar, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, específicamente a partir de la Teoría de la metáfora y la metonimia, las locuciones verbales que presenten elementos del léxico gastronómico en un corpus lexicográfico del español de Venezuela y evidenciar el aspecto idiosincrático en su creación e interpretación.

1.3.2 Objetivos específicos

1.3.2.1 Determinar los patrones sintácticos recurrentes en las locuciones verbales a partir de la propuesta taxonómica de Corpas Pastor (1996), mediante la identificación de verbos y nombres relacionados con la gastronomía venezolana.

1.3.2.2 Examinar la relación entre los patrones sintácticos más frecuentes y la presencia de un marcador de identidad con alta referencia cultural, por medio de la identificación de voces propias del español venezolano.

1.3.2.3 Evidenciar los mecanismos cognitivos involucrados en la creación e interpretación de las locuciones verbales que constituyen la muestra de estudio, mediante la relación entre el léxico de la alimentación y otros dominios de la experiencia.

1.3.2.4 Conocer e inventariar las metáforas conceptuales implicadas en el proceso de formación e interpretación de las locuciones verbales de la muestra de estudio, mediante la identificación de las relaciones semánticas entre los dominios conceptuales implicados.

CAPÍTULO II

ESTADO DE LA CUESTIÓN Y NOCIONES TEÓRICAS

Los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asunto de intelecto. Rigen también nuestro funcionamiento cotidiano, hasta los detalles más mundanos.
George Lakoff y Mark Johnson, *Los conceptos mediante los que vivimos*.

En el siguiente apartado he reseñado algunas investigaciones en las que se ha abordado el estudio de las EI (sean o no del campo de la gastronomía); asimismo, señalo las nociones teóricas tratadas en ellas y que resultan fundamentales para llevar a cabo mi trabajo de investigación. En el punto 2.1, presento brevemente la clasificación fraseológica de Corpas Pastor (1996), la cual me permitió ordenar el material léxico extraído de los diccionarios, y dos investigaciones que siguen esa clasificación; en el punto 2.2, doy cuenta de dos trabajos que ponen en práctica el análisis de las EI con base en los principios de la teoría de la metáfora y la metonimia; finalmente, en el punto 2.3, menciono otras dos investigaciones que toman en cuenta las marcas culturales en el léxico a partir del estudio de los culturemas.

2.1 Clasificación de las unidades fraseológicas según Corpas Pastor (1996)

Las unidades fraseológicas son elementos del léxico general y se definen como “estructuras prefabricadas muy generalizadas en la lengua” (Corpas Pastor, 1996, p. 14) que están formadas por más de dos palabras ortográficas. Dichas expresiones presentan cierto grado de institucionalización, son estables en grados diversos y suelen presentar particularidades sintácticas y/o semánticas. Además, existe la posibilidad de que alguno de los elementos sintácticos que componen las UF varíen de un contexto a otro o de una variedad del español a otra, como se aprecia en las siguientes UF, con significados idénticos, pero con variaciones que recoge el *Diccionario de colombianismos y venezolanismos* (Rivas *et al*, 2019, p. 9):

- (1) *Más difícil que matar un burro a pellizcos*. Venezuela
- (2) *Más duro que matar un marrano a cachetadas*. Colombia

Las UF tienen, además, las siguientes características:

- La frecuencia: parece ser uno de sus aspectos más sobresalientes, y, a su vez, se divide en dos vertientes: la frecuencia de coaparición de los elementos que componen la expresión y la frecuencia de uso de la expresión propiamente dicha.

- La institucionalización: se produce cuando una UF es usada y repetida de manera constante dentro de un contexto determinado, lo cual, con el tiempo, determina su uso dentro de un grupo de hablantes.
- La estabilidad o fijación: esta característica permite que ciertas expresiones sean utilizadas en el habla como combinaciones que no se modifican en el discurso, de forma tal que esta cualidad se establece según el uso. En el caso concreto de las locuciones, éstas pueden ser más o menos estables.
- La idiomática: se refiere a la “propiedad semántica” que tienen algunas UF; quiere decir que su significado no se encuentra ligado a los elementos que las constituyen (p. 26). Es decir, el significado total de la expresión no es composicional, de modo que no se deriva del significado parcial de cada uno de sus componentes, sino que está ligado a otros elementos como la idiosincrasia.
- La variación: debido a que el grado de fijación de las UF es relativo, estas pueden presentar variaciones; por lo que dos UF pueden considerarse variantes si ambas se dan en la misma lengua, significan lo mismo, no dependen del contexto en el que aparecen, son parcialmente idénticas y, por ende, parcialmente fijas, como se aprecia en los siguientes ejemplos:
 - (3) *Refregar* [algo] *en las narices* [a alguien]¹¹. España
 - (4) *Restregar* [algo] *en la cara* [de alguien]. Venezuela
- La gradación: Corpas Pastor señala que otros autores han utilizado la gradación como aspecto importante “para fundamentar su clasificación de unidades fraseológicas” (1996, p. 31), ya que ninguno de los rasgos que se han mencionado anteriormente se presenta de manera absoluta o total, sino gradual.

El material fraseológico, de acuerdo con Corpas Pastor (1996), está ordenado en tres esferas: en la Esfera I, fijadas en la norma, se encuentran las colocaciones; en la Esfera II, fijadas en el sistema, las locuciones y, finalmente, en la Esfera III, los enunciados fraseológicos, (subdivididos a su vez en paremias¹² y fórmulas rutinarias), fijados en el habla. Para este trabajo, me interesa especialmente el contenido del segundo grupo y su clasificación.

¹¹ Las UF de los ejemplos (3) y (4) han sido extraídas del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés Martínez, 2002).

¹² Corpas Pastor (1996) subdivide las paremias en varios grupos: paremias, proverbios o dialogismos, citas, eslóganes y frases hechas o lugares comunes.

Las locuciones pertenecen al sistema de la lengua y presentan fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática¹³; además la autora agrega que son unidades “institucionalizadas, estables, con restricciones sintácticas y opacidad semántica y pueden estar sujetas a variación. Sus características principales son la fijación o estabilidad formal y la idiomática” (Corpas Pastor, 1996, pp. 24-27).

Las locuciones no constituyen enunciados completos y suelen funcionar como elementos oracionales, por ello se subdividen según su función en la oración y su clasificación está relacionada con un tipo gramatical determinado. Para realizar esta investigación solo interesan las locuciones verbales, las cuales “expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos” (Corpas Pastor, 1996, p. 102). La taxonomía de esta clase de expresiones es muy diversa y puede ir desde binomios de núcleos verbales (como *llevar y traer*), la unión de un verbo + pronombre (*tomarla con alguien*) e, incluso, un verbo + complemento directo (*costar un ojo de la cara*), entre otras estructuras.

Esta propuesta de clasificación resulta idónea porque establece claramente las características de las locuciones y permite determinar las estructuras sintácticas más frecuentes, lo que facilita la identificación en las obras lexicográficas seleccionadas para este estudio.

2.1.1 Clasificación del inventario fraseológico en el discurso periodístico en De Ovalles (2015)

Se trata de un estudio de las UF propias del discurso periodístico en Venezuela. El objetivo de la autora es “determinar la generalidad, frecuencia y variedad del uso fraseológico en el discurso periodístico venezolano” (De Ovalles, 2015, p. 301). Las muestras provienen de medios impresos (periódicos de circulación nacional) y medios audiovisuales, de modo que los ejemplos son tanto del discurso escrito como del oral en el registro formal propio de noticieros y programas de opinión.

Este trabajo se centra únicamente en recopilar las UF y clasificarlas. Asimismo, aunque señala su significado ocasionalmente, no las analiza ni sintácticamente ni semánticamente. La recopilación se hace mediante el fichado hemerográfico, en el que se mencionan el nombre de la publicación y su fecha, el autor y un fragmento de texto que incluye las UF. En sus conclusiones da cuenta de que el uso de las UF es profuso y variado

¹³ La fijación pasemática es un concepto que pertenece a la clasificación de Thun (1978), según el cual determinadas unidades lingüísticas se emplean, dependiendo del papel del hablante, en el acto comunicativo.

y proviene de directores de medios, articulistas y entrevistadores, dentro del ámbito del periodismo. Aunque la autora no toma en cuenta la teoría de la metáfora, su investigación es importante para mi trabajo porque aporta una metodología para clasificar las UF según la taxonomía de Corpas Pastor (1996) y expresar los resultados en función de cómo cada una se presenta en el corpus.

2.1.2 Clasificación del inventario fraseológico de la gastronomía en el español de México. Un estudio de Krohová (2012)

Jana Krohová (2012) recopila y analiza una serie de UF del español mexicano en cuya estructura se encuentra un elemento relativo a la gastronomía mexicana, bien se trate de líquidos o de alimentos sólidos. La autora utiliza la clasificación de Corpas Pastor (1996) e intenta explicar qué son las locuciones, cómo se clasifican y cómo se pueden reconocer. En cuanto a la fraseología del español mexicano, Krohová aclara que es posible expresar una misma idea con distintas expresiones, pero dichas expresiones son distintas en cada región de Hispanoamérica. México no es la excepción, pues allí las locuciones se pueden modificar con alguna palabra de origen indígena o con algún mexicanismo, tal es el caso del cambio de *no tener dónde caerse muerto* por *no tener petate donde caer muerto*. Además, la autora incluye un apartado sobre la gastronomía mexicana, sus particularidades y características más resaltantes.

Las expresiones provienen de obras lexicográficas especializadas en el español de América y el español de México, como el *Diccionario del español de México*. Para su estudio, Krohová las clasificó siguiendo a Corpas Pastor (1996) y realizó un análisis tipológico tomando en cuenta la frecuencia de aparición de determinado tipo de elemento gastronómico en las expresiones. En su análisis, la autora señala una mayor cantidad de locuciones (71,5 %) ¹⁴ en relación con otros tipos de UF; los elementos gastronómicos más repetidos fueron el verbo *comer*, los nombres de alimentos como *elote*, *chile*, *pozole* y *huevo* (28,5 %) y las bebidas como *agua*, *caldo* y *atole* (24,3 %).

Esta investigación aporta una metodología relevante para clasificar y caracterizar sintácticamente las UF siguiendo la propuesta de Corpas Pastor (1996); además, estudia el léxico de una variedad específica del español (la de México, en este caso) tomando como punto de partida la información lexicográfica.

¹⁴ En cuanto a los tipos de locuciones, la autora señala que las más numerosas fueron las verbales (47,3 %), seguidas de las nominales (10,6 %), las adverbiales (6,1 %), las clausales (3,9 %) y, finalmente, las adjetivales (3,5 %).

2.2 La Teoría de la metáfora y la metonimia según Lakoff y Johnson (2009 [1986])

La metáfora y la metonimia son recursos retóricos y, a la vez, procesos cognitivos muy importantes en la representación de la realidad; Lakoff y Johnson (2009 [1986]) afirman que “sobre la base de la evidencia lingüística, ante todo, hemos descubierto que la mayor parte de nuestro sistema conceptual ordinario es de naturaleza metafórica” (p. 40). Las relaciones entre el lenguaje y la vida cotidiana se establecen mediante metáforas conceptuales, a partir de las cuales se crean vínculos entre las expresiones lingüísticas y la realidad.

Una metáfora conceptual es un modelo de esquema abstracto que sirve para agrupar casos individuales de expresiones metafóricas más o menos fijas. Para ejemplificar esto, Lakoff y Johnson utilizan el concepto de DISCUSIÓN¹⁵ asociado a la metáfora conceptual “una discusión es una guerra”, pues, cuando se dice que alguien *destruyó los argumentos* de otra persona o que *sus críticas dieron justo en el blanco*, se alude a la idea de *hablar* como si se tratase de una acción bélica: se hace referencia al ataque, defensa y contraataque cuando, en realidad, se habla de argumentación y contraargumentación. Por supuesto, esto no significa que una discusión sea literalmente una guerra, sino que se usan términos propios de ese dominio (concretos e identificables) para hablar sobre discusiones y argumentación (conceptos más abstractos respecto a los primeros); de hecho, visto así, se puede entender mejor el hecho de que cuando se habla de argumentación, contraargumentación y la defensa de un punto de vista, sintamos la necesidad de “ganar la discusión” en lugar de buscar un entendimiento mutuo. En otras palabras, las metáforas que usamos pueden influir en cómo pensamos y actuamos.

Lakoff (1992, p. 2, citado en Gilbert 2000) afirma que “las generalizaciones que rigen las expresiones metafóricas no están en el lenguaje, sino en el pensamiento. Son ‘mapeos’ generalizados que cruzan dominios conceptuales”, es decir, la metáfora permite comprender una entidad o hecho de un dominio más abstracto a partir del establecimiento de relaciones de analogía con otro dominio que suele tener características más concretas o reconocibles por los hablantes.

Las correspondencias entre planos o dominios conceptuales distintos van de un dominio de origen, generalmente más concreto y accesible, a un dominio meta o de destino más abstracto. Estas correspondencias son de dos tipos, ontológicas y epistemológicas: las primeras vinculan subestructuras entre dos dominios y ponen “de

¹⁵ Las mayúsculas son de los autores.

manifiesto las relaciones analógicas que existen entre las partes más relevantes¹⁶ de cada dominio” para el establecimiento de la metáfora (Cuenca y Hilferty, 1999, p. 102), mientras que las correspondencias epistemológicas “representan el conocimiento que se importa [de un plano a otro] y expresan las intuiciones que extraemos del dominio origen para razonar sobre el dominio destino. Son, en definitiva, aquellos aspectos del conocimiento comunes a ambos dominios” (Cuenca y Hilferty, 1999, p. 102).

Lakoff y Johnson proponen tres tipos de metáforas: la metáfora de orientación espacial, relacionada con las oposiciones binarias arriba-abajo, dentro-fuera, etcétera; la metáfora ontológica, en la que un determinado nombre recibe características de otro; y la metáfora estructural, en la que se representa una actividad/experiencia en función de otra.

La metonimia, por su parte, no relaciona elementos de dominios distintos, sino que se trata de un recurso retórico y un tipo de proceso cognitivo de función referencial, que ayuda a los hablantes a comprender ciertos aspectos de su realidad; mediante la metonimia se ponen en relación elementos contiguos de un mismo dominio o, como explican Lakoff y Johnson (2009 [1986]), se usa “una entidad para referirnos a otra que está relacionada con ella” (p. 73). Este proceso permite hablar de un *todo* aludiendo a sus partes y viceversa y, al igual que la metáfora, está presente en la vida cotidiana en expresiones como *necesitamos caras nuevas por aquí*¹⁷, donde se usa el término *cara* porque “percibimos a la persona en términos de su cara y actuamos sobre esas percepciones” (2009 [1986], p. 75), lo que da lugar a la metonimia conceptual LA CARA POR LA PERSONA. Los autores de esta teoría dan cuenta de la sistematicidad de este recurso (al igual que el de la metáfora) en expresiones como *tiene un Picasso en su estudio* (EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO); *Nixon bombardeó Hanoi* (EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO) o *Watergate cambió a nuestros políticos* (EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO).

La investigación de Penadés Martínez (2010) señala que, desde la formulación de la Teoría de la metáfora en la década de los 80, las metonimias se han estudiado desde múltiples perspectivas (como recurso retórico de un dominio, como operación mental o como “un fenómeno de contigüidad” (p. 76)) y alude a la relación entre la metonimia y

¹⁶ Es importante tener en cuenta que solo se relacionan ciertas partes o características de cada dominio. Por ejemplo, Cuenca y Hilferty (1999, p. 103) señalan que en la expresión *mi jefe es un burro* se proyectan dos características del plano de origen LOS ANIMALES sobre el plano meta LAS PERSONAS: “la de ser obstinado y la de ser poco espabilado; aquellos otros atributos que resultan irrelevantes para esta interpretación simplemente no se proyectan sobre el dominio destino (por ejemplo, las cuatro patas, el rabo o la piel del animal)”.

¹⁷ Este ejemplo y los demás de este párrafo pertenecen a Lakoff y Johnson (2009 [1986], p. 75-77).

la metáfora en la construcción y el uso de expresiones tanto libres como fijas; estas perspectivas no se contraponen, sino que se han complementado y han permitido dar cuenta de la relación entre estos recursos cognitivos en expresiones con significados no composicionales, puesto que no se excluyen entre sí. Más bien permiten explorar “la existencia de metáforas dentro de una metonimia, es decir, de tener en cuenta que existen marcos metonímicos que acomodan una metáfora” (Penadés Martínez, 2010, p. 91).

En cuanto a las características semánticas de las locuciones y su relación con esta teoría, cabe recordar que Corpas Pastor (1996) toma en cuenta la literalidad y el sentido metafórico. La autora señala que pueden hallarse expresiones con dos clases de significados: unas con significado literal y otras con significado traslaticio o idiomático (metafórico). Para este trabajo, interesan las del segundo tipo porque aluden a locuciones no tan transparentes. En ellas, la idiomática puede ser parcial (uno de los elementos tiene un significado figurativo) o puede ser total (todos sus elementos tienen rasgos idiomáticos y deben su origen a hechos históricos o culturales). El significado denotativo traslaticio está directamente relacionado con el papel del pensamiento analógico y la motivación en el lenguaje, porque:

Una parte inherente de los lexicones humanos está formada por principios de motivación metafórica, es decir, categorías de información que explican por qué resulta natural que una determinada unidad U, y no otra, signifique X, y viceversa (Lakoff, 1987). [...] Teniendo en cuenta los distintos tipos de motivación semántica, no resulta extraño que sean precisamente la metáfora y la metonimia los mecanismos transpositores más importantes. No obstante, tales mecanismos, que constituyen una de las características universales de la fraseología (Dobrovól'skij, 1988), no se circunscriben solamente a los tropos anteriormente mencionados, sino que también se dan otros recursos expresivos, entre los que destacan la sinécdoque, la comparación, el eufemismo, o la hipérbole (Corpas Pastor 1996, pp. 121-123).

Como se desprende de la cita, el significado traslaticio de las locuciones tiene un componente metafórico y metonímico innegable que bien puede relacionarse con motivaciones de tipo cognitivo, pero que también encuentra asidero en la información proporcionada por el contexto cultural de los hablantes, cuya creatividad permite crear expresiones para entender una situación en términos de otra en los límites que un determinado grupo cultural considere pertinente; de hecho, en cuanto al estudio del significado de expresiones metafóricas y metonímicas, Penadés Martínez (2010) afirma “lo que resulta indudable es la utilidad de las unidades fraseológicas para probar y

desarrollar propuestas realizadas desde la Lingüística Cognitiva” (p. 91) a partir de las cuales se pueda demostrar que los significados no composicionales de las UF no son arbitrarios, sino que se basan en la experiencia y en la interpretación cultural del hablante ante su realidad.

2.2.1 Estudio de las expresiones idiomáticas de la economía, por Fraile Vicente (2007)

La autora estudia las particularidades léxico-gramaticales de una serie de expresiones idiomáticas del campo de la economía e identifica algunos patrones metafóricos recurrentes en su formación. Fraile Vicente (2007) afirma que hay un porcentaje de emotividad dentro de las EI de la economía, manifestados en procesos mentales abstractos (metaforización e idiomatismo), los cuales permiten entender la economía como ‘un organismo vivo’ o bien como ‘objeto inanimado’. Fraile Vicente analiza las expresiones desde el punto de vista léxico y utiliza la teoría de la metáfora, pues considera que la semántica composicional tradicional no aporta suficientes herramientas para estudiarlas. El corpus está compuesto por varios diccionarios de habla inglesa y bilingües (inglés-español), especializados en economía, de los cuales extrajo un total de 215 expresiones. El método de análisis consistió en estudiar los procesos de metaforización que operan en las EI seleccionadas y establecer las metáforas conceptuales a las que corresponden cada una de las locuciones analizadas. Posteriormente, la autora clasificó las EI siguiendo a Corpas Pastor (1996) y Tercedor Sánchez (1999), luego describió las carencias de las obras lexicográficas en cuanto a la clasificación y la traducción de las EI y, finalmente, propuso algunas herramientas para subsanar dichas carencias.

Este trabajo constituye un precedente importante para mi investigación porque pone en práctica la teoría de la metáfora para analizar las EI desde el punto de vista sintáctico y semántico. La metodología empleada en este trabajo, que consiste en extraer las expresiones de diccionarios, agruparlas en campos e identificar las metáforas conceptuales, resulta apropiada para analizar varios aspectos de las locuciones.

2.2.2 Análisis de la locución *el papá de los helados*, por Ramírez y Ramírez (2016)

Se trata de una investigación descriptiva e interpretativa en la cual se intenta descubrir qué motiva la creación y el uso de la expresión *el papá de los helados*, puesto que “las expresiones venezolanas [...] comparten la condición de referirse a la persona poderosa en términos de un elemento ostensiblemente distinto” (2016, p. 131). El objetivo

de los autores fue explicar las motivaciones metafóricas (experienciales y culturales) de la expresión metafórica *el papá de los helados*, basándose en la Teoría de metáfora (Lakoff, 2004; Lakoff y Johnson, 2009 [1986]) y la lingüística cognitiva (Cuenca y Hilferty 1999; entre otros). Cabe señalar, sin embargo, que los autores la categorizan como “expresión metafórica” y no emplean los términos “unidad fraseológica”, “expresión idiomática” o “locución” (nominal, en este caso) propios de la fraseología.

El corpus para la investigación consiste en un compendio de 10 titulares de prensa venezolana, cuyo punto en común es el uso de esta locución. Los autores explican que la expresión se compone a partir de dos dominios: en el de origen (o dominio fuente, como ellos lo denominan) se encuentra la expresión propiamente dicha, mientras que en el dominio de destino (también llamado dominio meta) se encuentran los conceptos relacionados con la idea de “hombre destacado en un campo” (2016, p.132). El análisis da cuenta de lo siguiente: i) la imagen esquemática de la metáfora conceptual EL PODER ES ARRIBA se proyecta sobre la imagen esquemática de un helado en virtud de su verticalidad y acumulación hacia arriba; ii), el helado es un alimento dulce que representa lo sublime y lo deseable, por cuanto, entre más grande sea el helado, será más deseado y, en términos metafóricos, mayor será el poder al que haga referencia; y iii) el dominio del padre (*papá*) se emplea porque es el miembro que encabeza una familia, de modo que representa una autoridad. Entonces, la imagen esquemática en *el papá de los helados* se relaciona con la del helado más grande de todos, que se proyecta sobre un hombre que destaca en determinado aspecto o que detenta algún tipo de autoridad o poder.

Este trabajo constituye un antecedente importante para mi investigación, puesto que pone en práctica la teoría de la metáfora para analizar, desde el punto vista semántico, una locución nominal, en este caso, del español venezolano, teniendo en cuenta cómo los hablantes conceptualizan el poder a través de otros conceptos como el de la paternidad y las características de un alimento.

2.2.3 Estudio fraseológico de locuciones verbales en una obra literaria, de Martínez Briceño (2024)

Se trata de un trabajo de grado en el cual el autor estudia las locuciones verbales (LV) de la obra *Si yo fuera Pedro Infante* del escritor venezolano Eduardo Liendo. Martínez (2024) analiza un total de 95 LV presentes en la mencionada obra literaria, publicada durante la segunda mitad del siglo XX, las cuales considera propias del español de Venezuela y que aún se usan en el habla coloquial; el autor elabora el análisis a partir

de la perspectiva de la semántica léxica y fraseológica, asimismo, define los criterios de análisis y selección de expresiones a partir de la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996), la teoría de los campos léxico-semánticos de Coseriu (1997) y la TMM de Lakoff y Johnson (2009 [1986]).

En cuanto a los resultados obtenidos, las 95 locuciones analizadas fueron clasificadas en 10 patrones sintácticos, entre los que se destacan los esquemas V+OD (*empinar la botella*), V+Atr (*estar buenísima*) y V+CRP (*salir de la pobreza*); el autor encuentra, asimismo, 36 campos léxico-semánticos, por ejemplo, de actividad física, aficción, confianza, diversión, entre otros. Si bien fue posible identificar siete recursos retóricos, el autor comenta que la metáfora está presente en 68 de las 95 LV de su corpus. La descripción sintáctica y semántica de las LV le permitió, posteriormente, papeletizar las expresiones y elaborar un glosario con ellas, siguiendo las ideas de Pérez (2005).

Este trabajo constituye uno de los aportes más importantes para mi investigación puesto que combina la propuesta de clasificación de Corpas Pastor (1996) con la TMM aplicadas a la fraseología venezolana. Además, Martínez (2024) logra identificar patrones sintácticos que Corpas Pastor no describe en su taxonomía, por lo que resulta interesante comprobar si tales patrones están presentes en la muestra lexicográfica que he recopilado.

2.3 Culturemas: el papel de la cultura en la formación de unidades fraseológicas Pamies Beltrán (2008) y otros autores

Como ya he señalado, la teoría cognitiva concibe la metáfora como una forma de pensamiento que le permite al hablante crear vínculos entre distintos planos del conocimiento, por lo que la influencia de la cultura en la formación del léxico –y viceversa– es innegable. Lakoff y Johnson (2009 [1986]) señalan que, en la formación e interpretación de las metáforas, interviene tanto lo psicológico-experiencial (esquemas de naturaleza psicomotriz y propioceptiva¹⁸), como lo cognitivo-cultural (esquemas artificiales basados en conocimientos adquiridos socialmente). Pamies Beltrán (2008) agrega que la información cultural está limitada al grupo social que la crea y que suele incluir “valores creencias y costumbres, adquiridos por transmisión interpersonal” (p.43), que no solo incluye interacciones personales, sino también el contacto con la prensa escrita, la publicidad televisiva, los chistes, entre otros tipos discursivos. Para evidenciar

¹⁸ Véase Gibbs, 1999, p. 45.

las marcas culturales y la presencia de nombres como marcadores de identidad cultural, utilizo la noción de *culturema*¹⁹ definida por Luque Nadal (2009) del siguiente modo:

Podríamos definir *culturema* como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura. (p. 97).

Como se desprende de la cita, los *culturemas* pueden provenir de casi cualquier ámbito de la vida en sociedad, sin embargo, la autora señala que es frecuente encontrarlos en los ámbitos bíblico y religioso (nótese, por ejemplo el conocimiento extendido de ideas relacionadas con el cristianismo como *el beso de Judas*, *el ángel de la guarda*, *el demonio que nos tienta*, *poner la otra mejilla*, que no solo aluden a los relatos bíblicos sino a creencias y formas de conducta dentro de la sociedad); también en el ámbito de la antigüedad clásica como “Escila y Caribdis”, que a su vez da lugar a la locución *estar entre Escila y Caribdis*, y *caja de Pandora* y *cantos de sirena*; así como en cuentos tradicionales (como en *la nariz de Pinocho* o *el traje de emperador*); y en algunas referencias de la historia nacional y universal, como el conocimiento extendido acerca de Simón Bolívar y los héroes y personajes relacionados con la independencia (en el ámbito nacional, por ejemplo, el *Diccionario de habla actual de Venezuela* de registra la EI *ser más malo que Boves*²⁰, cuyo significado es ‘tener una persona malos sentimientos e intenciones’ [1994, p. 76]), Napoleón, el Rey Arturo y sus caballeros, los vikingos, entre otros, en el ámbito supranacional.

En cuanto a los criterios para definir los *culturemas*, Luque Nadal (2009) señala sus principales rasgos:

1. Transparencia y vitalidad: un hecho lingüístico puede definirse como *culturema* cuando es transparente en su motivación (es decir, cuando la idea nuclear subyacente que conecta el dominio de origen con el de destino “está viva para los hablantes”), tal como ocurre en el caso de usar *arepa* o *pan* como metáforas del trabajo o sustento.

¹⁹ Luque Nadal señala que esta noción se le atribuye originalmente a Vermeer (1983).

²⁰ José Tomás Boves fue un militar perteneciente al ejército realista durante la guerra de independencia de Venezuela. En la cultura popular se le suele hablar de él como un terrible y cruel guerrero, cuya figura ha sido representada en obras literarias y televisivas. Sobre Boves, el escritor y psiquiatra venezolano Francisco Herrera Luque señala: “Boves fue un hombre despiadado. Fue “la cólera de Dios” como lo denominó Bolívar, pero también fue el primer caudillo de la democracia en Venezuela [...] fue detestado y temido, pero también amado y reverenciado como lo son, entre los primitivos, las deidades sangrientas” (Herrera Luque, 1983, p. 46).

Esto es importante porque existen expresiones metafóricas, tanto simples como complejas, que han caído en desuso o que son muy opacas para los hablantes.

2. Productividad fraseológica: una expresión o hecho lingüístico se puede definir como culturema si la idea subyacente es altamente productiva en el ámbito fraseológico. Luque Nadal señala la productividad como un rasgo doble: primero, referido al número de expresiones que hay en torno a un determinado tema/idea cultural; y, segundo, a cuán frecuente es la aparición de dichas expresiones en distintos ámbitos culturales como conversaciones, chistes, títulos de películas, libros, canciones, entre otros.
3. Frecuencia de aparición en alusiones textuales (no necesariamente fraseológicas): aunque los símbolos culturales pueden estar ligados a las UF, hay algunos que no lo están; tal es el caso de la idea ‘Santa Claus entrando por la chimenea’ o la vinculación entre ‘Escocia y un hombre usando un kilt’. Estos símbolos culturales se materializan en el discurso y en el colectivo mediante publicidad, chistes, viñetas en prensa e, incluso, publicidad televisiva²¹, pero no de forma fija (en sentido fraseológico), sino en expresiones libres.
4. Complejidad estructural y simbólica en el discurso: la palabra o expresión que codifica el culturema se basa en una información conocida por los hablantes y que les ayuda a interpretar correctamente la situación en la que se usa tal expresión, puesto que hay “un lazo mental entre la situación real única y coyuntural y la situación estereotipada y modélica a la que hace alusión el culturema” (Luque Nadal, 2009, p.107).

En cuanto a la relación entre fraseología y culturemas, Piirainen (1998) señala que, aunque es posible que un culturema se manifieste lingüísticamente mediante una expresión fija en la lengua, el símbolo o la información cultural conserva su autonomía; esto se aprecia en el siguiente ejemplo:

Las expresiones que contienen la palabra *pan* (esp. *más bueno que el pan*; *ganarse el pan*; *quitarle el pan de la boca a alguien*) tienen un significado global en parte predecible a partir del valor simbólico del referente en la cultura europea (en este caso PAN = BIEN/SUBSISTENCIA), y que no es exclusivo del significado global de tal fraseo

²¹ Luque Nadal 2009 no menciona la influencia de las redes sociales y la internet en el surgimiento de culturemas, pero me parece importante tener en cuenta que la masificación de la información mediante la internet –y las redes sociales, fundamentalmente– constituye un importante caldo de cultivo para la formación de culturemas supranacionales (es decir, aquellos que trascienden las fronteras de un país o comunidad de hablantes).

particular, sino que tiene estabilidad en varios significados figurados y es incluso susceptible de generar otros nuevos. (Pamies Beltrán, 2008, p. 43).

El ejemplo del autor, por un lado, se puede extrapolar al caso venezolano de AREPA=BIEN/SUBSISTENCIA, pues el término *arepa* es altamente productivo en estructuras fraseológicas relacionadas con la subsistencia, el trabajo y la calidad de vida. El nombre del alimento no solo forma parte de unidades fraseológicas, sino que transmite información cultural relacionada con la manera como se entiende la subsistencia en nuestra comunidad, lo cual justificaría, a su vez, su productividad fraseológica y la estabilidad metafórica del término *arepa* en las locuciones donde aparece, pero cuyo valor excede lo puramente fraseológico.

2.3.1 Marcas culturales en EI inglesas, por Negro Alousque (2010)

La autora, quien analizó expresiones idiomáticas tomando en cuenta la relación entre lengua y cultura desde el punto de vista de la traductología, afirma que “los signos fraseológicos están más directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad” (Luque y Manjón, 1998, p. 141), de modo que no es posible hacer traducciones aceptables sin tomar en cuenta la información cultural.

Tomando esas ideas como punto de partida, Negro Alousque clasificó varias expresiones relacionadas con la cultura anglosajona, entre ellas algunas locuciones verbales tales como *to sell like hot cakes*, *it's not my cup of tea* y *to have a finger in every pie*. En función del tipo de la motivación cultural de las EI, Negro Alousque dice que la información cultural de las expresiones que analizó puede relacionarse con los tres tópicos: a) alusión a costumbres, hechos históricos, obras literarias o creencias; b) referencia a ámbitos culturales; y c) presencia de una metáfora ligada a la cultura meta.

Dentro las expresiones relacionadas con ámbitos culturales, se encuentran las vinculadas con la gastronomía como *a piece of cake* o *to feel like jelly*, que incluyen en su estructura el nombre de un alimento popular dentro de la cultura británica (*cake*, *tea*, *pie* y *jelly*). Asimismo, la inclusión de la marca cultural en la conformación de EI se puede observar cuando se determinan las metáforas conceptuales, por ejemplo, LOS ESTADOS DE ÁNIMO SON CONDICIONES CLIMATOLÓGICAS en *to leave somebody cool* y *to have a face like thunder*, motivadas por el hecho de que “el clima es un dominio conceptual fundamental en la cultura británica y la lengua inglesa” (Negro Alousque 2010, p. 136).

Este trabajo es importante para la investigación porque muestra cómo se pueden agrupar y analizar las EI según su motivación cultural y de esa manera y, a su vez, permite

determinar cuáles son tópicos relevantes o recurrentes dentro del imaginario de un grupo cultural.

2.3.2 Fraseología y cultura en EI de origen bíblico, por Zholobova (2015)

La autora estudia la relación entre la fraseología y la cultura a partir de expresiones de origen bíblico en español y ruso; su objetivo es establecer una tipología de símbolos culturales que ayuden a interpretar los significados “culturalmente marcados” (Zholobova 2015, p. 11) de las unidades fraseológicas, ya que los fenómenos e información cultural referentes a ciertos tópicos pueden reflejarse en el inventario fraseológico de una región.

Zholobova recopiló 89 expresiones de origen bíblico y realizó una encuesta a 88 estudiantes de filología de la Universidad de Granada para establecer cuáles eran las UF más y menos conocidas y, además, para explicar el significado de dichas expresiones. Entre las UF que gozaron de mayor reconocimiento están *a imagen y semejanza* (99%), *más viejo que Matusalén* (98%) y *el pan nuestro de cada día* (95%); las de reconocimiento intermedio fueron *ver la paja en el ojo ajeno* (59%), *predicar/ clamar/ dar voces en el desierto* (55%) y *pobre de espíritu* (52%), mientras que las menos conocidas fueron *armarse un toletole* (5%), *convertir en una estatua de sal* (3%), *estar bailando en Belén* (1%) y *ser como/ parecer la burra de Balaam* (0%).

Luego de presentar un cuadro detallado del grado de conocimiento que los encuestados poseían de las 89 UF, la investigadora explica algunas de las interpretaciones y significados que los hablantes dan a las expresiones más conocidas (algunas veces estas interpretaciones son erróneas, de modo que la autora agrega también el significado real de cada expresión).

Esta investigación constituye un aporte importante para mi investigación porque muestra cómo se pueden categorizar las expresiones fijas con base en el conocimiento cultural, lo cual puede ser de gran utilidad para entender la relación entre la cultura, la gastronomía y las particularidades lingüísticas de los venezolanos.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

El léxico ha sido tradicionalmente la parcela más trabajada del habla de Venezuela [...] aun sin pretender reunir el universo de unidades que comprende, imposibilidad inherente al trabajo lexicográfico, y su principal motivación y encanto.
Francisco Javier Pérez, *Léxico*

En este apartado señalo la ruta metodológica seguida para cumplir con los objetivos establecidos en el planteamiento del problema de este trabajo (*ver supra* capítulo I). En el apartado 3.1, especifico el nivel y el tipo de investigación; en el 3.2, describo el corpus empleado para realizar la investigación, incluyendo la muestra de estudio, cómo se han recogido los datos y los casos excluidos; por último, en el punto 3.3, describo tanto el procedimiento como las categorías de análisis.

3.1 Nivel y tipo de investigación

La presente investigación es de nivel comprensivo y de tipo explicativo-documental ya que, siguiendo a Hurtado de Barrera (2008), las investigaciones explicativas se distinguen porque “no se conforman con descripciones detalladas. Intenta describir leyes y principios y generar modelos explicativos y teorías” (p. 108), con la particularidad de que, en este caso, los datos para las descripciones provienen de documentos escritos (diccionario).

Debido a que el objetivo principal de la investigación es examinar las locuciones verbales con elementos del léxico gastronómico y evidenciar el aspecto idiosincrático en la creación e interpretación de dichas EI, resulta claro que no basta con describir la sintaxis de las expresiones y sus significados, sino que es necesario “establecer relaciones, ya sea de causalidad o de contingencia” (Hurtado de Barrera, 2008, p. 108) entre el significado de las locuciones verbales metafóricas y el ámbito cultural para encontrar los mecanismos que expliquen por qué ocurren estos procesos de metaforización, metonimia, hipérbole, ironía, entre otros.

3.2 El corpus

El corpus de estudio se constituyó a partir cuatro repertorios lexicográficos de los que extraje e inventarié 1830 entradas léxicas relacionadas con el ámbito de la gastronomía (palabras o expresiones que nombran alimentos, condimentos, bebidas y utensilios, como *café*, *agua de coco*, *budare*, o procesos de preparación y cocción, como

desmechar y *sancochar*). Estas entradas fueron identificadas mediante la lectura detallada –página por página– de todos los artículos lexicográficos que componen las cuatro obras del corpus; las diversas entradas léxicas han sido extraídas de las siguientes obras:

1. *Diccionario de venezolanismos* (Tejera, 1993).
2. *Diccionario del habla actual de Venezuela* (Núñez y Pérez, 1994).
3. *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana* (Mosqueda, 1994).
4. *Diccionario de habla coloquial de Caracas* (D'Alessandro, 2009).

Seleccioné estos repertorios lexicográficos puesto que son obras pioneras de la lexicografía venezolana del siglo XX que incluyen diversos tipos de lexías (simples, compuestas, complejas y textuales). Los dos primeros repertorios, el DIVE y el DHAV, son diccionarios diferenciales (contrastivos) del español de Venezuela. El tercero recoge UF y descripciones con ejemplos de uso y el cuarto es, hasta ahora, el último repertorio realizado en el país sobre usos diafásicos del español de Venezuela; además el hecho de que dos de estos diccionarios estuviesen en formato digital (DIVE y MVFV) y los otros dos no superaran las 500 páginas fue útil para acelerar el proceso de revisión. Para identificar la procedencia de las palabras o expresiones inventariadas, le asigné a cada diccionario un código.

Tabla 1. Codificación de los diccionarios

CODIFICACIÓN	DICCIONARIO
DHAV	<i>Diccionario del habla actual de Venezuela</i>
DHCC	<i>Diccionario de habla coloquial de Caracas</i>
MVFV	<i>Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana</i>
DIVE	<i>Diccionario de venezolanismos</i>

Las 1830 entradas léxicas encontradas abarcan lexías simples (*cachapa*), compuestas (*onotero*, *cachapa de hoja*), complejas (*mango bajito*) y textuales (*cuando el cochino está gordo, hasta el rabo es chicharrón*); las lexías complejas, entre las que se encuentran las locuciones, y más propiamente las verbales, fueron ordenadas según la clasificación de locuciones de la taxonomía de las UF de Corpas Pastor (1996), con el fin de seleccionar la muestra de estudio conformada por las locuciones verbales en cuya estructura sintáctica está presente una lexía referida a alimentos, bebidas, ingesta y procesos de elaboración o cocción propios de la cultura venezolana. Esta revisión

preliminar de las entradas léxicas me permitió observar que las locuciones verbales son las más numerosas dentro del grupo de las locuciones del corpus consultado.

3.2.1 Muestra de estudio

La muestra de estudio está constituida por 266 locuciones verbales (ver anexo 1), que resultaron de un primer análisis de la muestra amplia de 1830 entradas léxicas extraídas previamente. Todas las expresiones tienen en su estructura una lexía relacionada con alimentos como en (5), bebidas (6), ingesta (7), métodos de cocción (8) y utensilios de cocina (9):

- (5) *Voltear la tortilla*: fig coloq Derrocar y sustituir un gobierno. [DIVE]
- (6) *Correr la champaña*: coloq Festejar con abundancia y sin escatimar en los gastos. [DHAV]
- (7) *Tragarse con todo y concha*: coloq Creer alguien una mentira o engaño. [DHAV]
- (8) *Estar frito*: Loc. verb. Estar metido en un problema [DHCC]
- (9) *Tener las ollas para abajo*: Encontrarse una persona o un grupo familiar o social sin los recursos económicos necesarios para cubrir sus gastos de alimentación. [DHAV]

Las expresiones son diversas en cuanto a la estructura sintáctica (V+OD, V+S, V+CC, Vcop+Atr, etc.) y aluden a distintos campos semánticos, es decir, aunque todas se relacionan con la gastronomía, dichas locuciones tienen un significado metafórico concerniente a otro ámbito –acciones o eventos diversos, creencias, dificultades, relaciones interpersonales, trabajo, entre otros–; es decir, las expresiones idiomáticas metafóricas examinadas revelan, por un lado, cómo los hablantes conceptualizan la realidad y, por otro, cómo vehiculan las correspondencias que descubren entre dos elementos de dominios distintos: el de la alimentación, o dominio de origen y concreto, y otro más abstracto (creencias, dificultades, relaciones interpersonales, etc.), o dominio meta.

3.3 Procedimiento de selección de lexías con términos culinarios

Para realizar esta investigación, en primer lugar, he revisado las obras que conforman el corpus lexicográfico y he consultado las entradas léxicas relacionadas con el campo léxico-semántico de la gastronomía (que a su vez incluye comidas, bebidas e

ingesta propias del español de Venezuela), por ejemplo, la entrada *agua*. De cada una de las entradas y subentradas registradas, extraje todas las lexías, por ejemplo, *agua de panela*, *echarse al agua* y *agua pasada no mueve molino*. Las lexías fueron copiadas en una hoja de la herramienta Microsoft Excel para su posterior clasificación según el tipo de lexía (Pottier, citado por Corpas Pastor 1996). La imagen 1 muestra un modelo de la tabla realizada a partir de una búsqueda preliminar del léxico de la alimentación en el *Diccionario de venezolanismos* (DIVE).

Imagen 1. Entradas y subentradas tomadas del DIVE

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
ENTRADA	Tomo	clasificación Pottier	Clasificación del DIVE	SIGNIFICADO	remisiones	metafórico	campo		
abreboca	I	compuesta	x	Pequeña porción de comida que se sirve antes de los platos principales.		NO	alimento		
abrirse la tripa cañera	I	compleja	loc verbal	v. tripa		SI	Consumo de alcohol		
Aflojar (sele) la lengua	I	compleja	loc verbal	v. lengua		SI	Conversación		
Aflojar (sele) la mascada	I	compleja	loc verbal	v. mascada		SI	trabajo		
agua arriba /agua abajo	I	compleja	loc nominal	Expresión usada en la fijación de los límites de territorios, pueblos, fincas, etc		NO	geografía		
Agua caliente raspa marrano	I	textual	refrán	Lo desagradable hiere y acaba hasta con lo más fuerte.					
Agua (de) cananga	I	compleja	loc nominal			SI	bebida		
Agua de ceiba	I	compuesta	loc nominal			SI	bebida		
Agua de coco	I	compuesta	loc nominal			SI	bebida		
Agua de guásimo	I	compuesta	loc nominal			NO	bebida		
Agua de maíz	I	compuesta	loc nominal			NO	bebida		
Agua de guásimo	I	compuesta	loc nominal			NO	bebida		
Agua de panela	I	compuesta	loc nominal			NO	bebida		
Agua de papelón	I	compuesta	loc nominal			NO	bebida		
Agua Florida (de Florida)	I	compuesta	loc nominal			NO	bebida		
Agua muerta	I	compuesta	loc nominal	Se dice de las aguas marinas que carecen de fosforescencia durante todo el año.		SI			
Aguas blancas	I	compuesta	loc nominal						

Además de la entrada o subentrada del diccionario (columna A), el documento señala el tomo donde se encuentra²² (columna B) y la clasificación o marca gramatical que aparece en la obra lexicográfica (columna C), los casos en los que una entrada remite a otra (columna D), si el significado que señala el diccionario es metafórico o no (columna E) y el campo de la vida social al cual pertenece la expresión (columna F). Estos primeros datos son muy importantes para registrar la clasificación (de las obras lexicográficas y de Pottier) y el significado de las locuciones documentadas en los diccionarios. Posteriormente, se usó la herramienta de filtrado para analizar únicamente las EI o locuciones verbales conformadas por un término culinario o de la gastronomía de acuerdo con los criterios de análisis seleccionados.

En el mismo archivo de Excel, se usaron 7 hojas, a saber: i) una hoja de registro para cada diccionario del corpus (un total de 4 hojas que contienen las lexías extraídas para la investigación); ii) una para reunir las LV de cada hoja de registro, de las cuales se eliminaron las entradas repetidas o aquellas que no cumplen con los criterios de análisis y donde se analizaron y caracterizaron semánticamente las locuciones que sí cumplieron con tales criterios (ver *infra* imagen 2 en el Cap. IV); iii) una para llevar a cabo el conteo

²² El DIVE es el único diccionario dividido en tomos, los demás comprenden una sola publicación. En los casos del DHAV, el DHCC y el MVFV, en lugar de “tomo” se señala el número de página en el que aparece cada caso.

de casos y la generación de gráficos; y, finalmente, iv) una para los casos excluidos. Posteriormente, una vez inventariadas las lexías, realicé la codificación y el análisis de acuerdo con los criterios que se explican seguidamente (ver *infra* 3.3.1 a 3.3.4). Asimismo, pude determinar las palabras que pertenecen al campo de la alimentación dentro de cada lexía y los campos semánticos más productivos en la muestra analizada para explicar la relación entre lo idiosincrásico y lo lingüístico, tal como se ha enunciado en el objetivo general.

3.4 Casos excluidos

La profusión de términos relacionados con la gastronomía en las obras lexicográficas seleccionadas es estimable. Evidentemente, para este trabajo, centrado en las locuciones verbales, fueron excluidas del análisis las lexías simples con significado literal; por ejemplo:

(10) *Alfondoque, alfandoque*: Especie de turrón. [DIVE]²³

(11) *Adobo*: Condimento en general. 2. carne de cerdo cruda condimentada. [DHAV]

También se excluyeron las lexías compuestas, sean palabras derivadas (12) o compuestos ortográficos o sintagmáticos preposicionales (13), las lexías complejas, como las colocaciones (14), y las textuales, a saber, refranes (15) y otras expresiones fijas como las interjecciones impropias (16):

(12) *Ajicero*: 1. condimento encurtido y recipiente en el que se envasa / 2. persona que prepara condimento con ajíes / 3. relativo o concerniente a ají. [DHAV]

(13) *Guarapo de piña*: El que se prepara con la corteza de la piña y que, a veces, se deja fermentar. [DIVE]

(14) *Tableta de chocolate*: chocolate temperado en un molde, generalmente cuadrado o rectangular.²⁴

(15) *El que no pila (no siembra maíz) no come arepa*: El que no trabaja no come. [DIVE]

²³ Las lexías simples son palabras primitivas (p.ej., *pan*, *maíz*) o pueden tener sufijos flexivos (p.ej., *arepas*, *cacao*, *chocolate*), más no derivativos. *Alfeñique* es una palabra derivada del árabe, donde *al* es un artículo, quizá *alfondoque* también lo sea. En estos casos la palabra se codifica como una lexía simple.

²⁴ Ejemplo y definición propios.

(16) *¡Qué mantequilla!*: situación fácil. [DHCC]

También excluí del análisis las locuciones no verbales como las locuciones nominales (17), adjetivales o interjectivas (18), adverbiales (19) y locuciones verbales que no incluyan lexías relacionadas con la alimentación (20); sin embargo, vale señalar que sí se admitieron para el análisis siete locuciones clausales²⁵ (21) que cumplían la condición de tener un nombre relacionado con el campo de la alimentación, además de incluir nombres de alimentos que resultaron ser altamente representativos de la gastronomía venezolana y, como se verá más adelante, porque pertenecen a campos semánticos muy productivos:

(17) *Comedor de queso frito*: obsol Persona que se beneficia al cobrar una comisión por la venta de algo o por hacer una negociación fraudulenta. [DHAV]

(18) *Chévere cambur*: inf 1. loc adj Bueno, excelente en su género. 2. loc interj Expresa satisfacción o aceptación. [DIVE]

(19) *Como una uva*: fig coloq Muy bien, en óptimo estado; se aplica a personas o a cosas. [DIVE]

(20) *Ladrear la caja*: hum Tener una sensación muy intensa de hambre, generalmente por acercarse la hora en la que usualmente se toman alimentos. *Obs*: se usa generalmente con el verbo estar. [DHAV]

(21) *Estar (ponerse) las papas duras* fig inf Encontrarse difícil la situación económica²⁶. [DIVE]

Corpas Pastor (1996) señala que existen también locuciones prepositivas y conjuntivas, las primeras son “susceptibles de constituir el núcleo de un sintagma prepositivo, como *en pos de* o *a pesar de*” (p. 105), mientras que las segundas “se diferencian del resto de locuciones en que no forman sintagmas por sí mismas ni pueden ser el núcleo de estos” (p. 106-107); ejemplos de locuciones conjuntivas son *antes bien* o

²⁵ Las locuciones clausales incluidas en el análisis se tomaron en cuenta puesto que poseen verbo (relacionado con el ámbito de la alimentación) y un sintagma nominal sujeto pospuesto, que -siguiendo a Bosque (2002, p. 64), entra en el domino del verbo, es decir, forma parte del sintagma verbal.

²⁶ Esta locución clausal implica un proceso de transformación en el cual una situación se ha tornado difícil o desafiante –general, pero no exclusivamente asociada a la subsistencia–, y refleja la actitud del venezolano frente a la adversidad; en otras palabras, la relación entre el sujeto (SN: *las papas*) y la idea de transformación (*ponerse duras*, en lugar de ablandarse para el consumo) sirven para crear una imagen que resulta familiar para los hablantes al momento de hacer referencia a situaciones que se tornan difíciles.

mientras tanto. Evidentemente, en el corpus amplio no se encontraron locuciones de ninguno de estos dos últimos tipos.

3.5 Criterios de análisis

A continuación, describo los criterios a partir de los cuales examiné las locuciones verbales con elementos del léxico gastronómico que constituyen la muestra de estudio.

3.5.1 Patrones o esquemas sintácticos de las locuciones verbales

Con el fin de comprobar la existencia de patrones sintácticos recurrentes en la muestra de estudio, las 266 locuciones verbales se registraron en una hoja de Excel, en la cual se identificó la estructura sintáctica de cada una a partir de la propuesta taxonómica de Corpas Pastor (1996). Los esquemas o patrones sintácticos recurrentes de las locuciones verbales propuestos por la autora se describen en la tabla 2.

Tabla 2. Patrones sintácticos o tipos de estructura de las locuciones verbales

Tipo de estructura	Ejemplos de Corpas Pastor ²⁷	Ejemplos de la muestra de estudio
Verbo + verbo	<i>Ir y venir</i>	No se registraron casos.
Verbo + pronombre	<i>Cargársela</i>	<i>Comérsela</i>
Verbo + pronombre + partícula	<i>Tomarla con alguien</i>	<i>Irse de pilón</i>
Verbo + partícula asociada	<i>Tomar [a alguien] por</i>	No se registraron casos.
Verbo copulativo + atributo	<i>Ser el vivo retrato</i>	<i>Estar amelcochado</i>
Verbo + complemento circunstancial	<i>Dormir como un tronco</i>	<i>Caer como mango maduro</i>
Verbo + suplemento	<i>Oler a cuerno quemado</i>	<i>Pasarse de horno</i>
Verbo + objeto directo	<i>Costar un ojo de la cara</i>	<i>Poner la torta</i>
<i>No</i> + Verbo + complemento	<i>No tener un pelo de tonto</i>	<i>No pelar bollo</i>

Una búsqueda preliminar permitió encontrar una importante cantidad de locuciones con el patrón sintáctico V + OD en las cuatro obras lexicográficas, tal es el caso de los siguientes ejemplos:

- (22) *Sacar la chicha: fig coloq* Obtener de alguien el máximo beneficio sometiéndolo a intenso trabajo. [DIVE]

²⁷ Los ejemplos de la tabla pertenecen a Corpas Pastor (1996, p.102-103).

- (23) *Calentar el guarapo: Occ coloq* Dar correazos a una persona como castigo. [DHAV]
- (24) *Hacer coco*: Hacer alarde de algo, para provocar la envidia de otras personas: “Tú te la pasas haciéndoles coco a los demás con tu dinero”. [MVFV]
- (25) *Rallar la yuca: loc verbal* Masturbar. [DHCC]

Estas estructuras están entre las más numerosas, pero el análisis pormenorizado de expresiones ayudó no solo a corroborar el primer supuesto de investigación, sino que permitió encontrar otros patrones sintácticos semejantes a los descritos por Martínez Briceño (2024), tales como:

- V + OD + Complemento 2: *Echar maíz a las cotizas*
- V Pseudocopulativo + Atributo: *Volverse tusa*
- V copulativo + Atributo locativo: *Estar en la guama*
- V + complemento locativo: *Andar (ir) del palito al cambur*
- V + proposición o cláusula: *Estar que muele la caña*
- *Ya + No + V+ complemento: ya no para papelón*

Estas expresiones fueron halladas cuando se seleccionaron y clasificaron las LV según las descripciones y ejemplos de Corpas Pastor, y una vez que se determinó la función de cada palabra como elemento constitutivo de las locuciones.

3.5.2 Campos léxico-semánticos

Una vez establecidos los patrones sintácticos recurrentes en las locuciones verbales, se determinaron los campos léxicos semánticos de las expresiones pues, si bien es cierto que todas incluyen voces de la gastronomía como alimentos, bebidas, condimentos o instrumentos, su significado no pertenece a dicho campo semántico, sino que suelen aludir a otros campos de la vida cotidiana. Agrupar las expresiones según el campo semántico al que pertenecen resulta útil para conocer el número de expresiones que hay dentro de determinado tema/idea cultural y cuáles son las palabras (bebida, comida, instrumento, etc.) que aparecen en mayor cantidad de campos, es decir, aquellas más productivas como lo señala Luque Nadal (2009).

Una primera revisión del corpus permitió ver que hay una gran cantidad de expresiones metafóricas que aluden al cuerpo humano o a alguna de sus partes; por

ejemplo, *rasparse el coco*, se refiere a la cabeza y *sacarse las yucas*, donde *yuca* alude a los dedos de las manos.

A continuación, presento algunos de los campos léxico-semánticos que la revisión previa permitió establecer y dos LV relacionadas con cada uno de ellos:

- Trabajo: *ganarse el bocado*; *ganarse las caraotas*.
- Esfuerzo: *sacar el yare a algo*; *sacar la chicha*.
- Noviazgo o relaciones amorosas: *comer bizcochuelos*; *echarse al agua*.
- Castigo: *calentar el guarapo*; *pagar las verdes y las maduras*.
- Economía: *raspar la olla*; *sacar la manteca*.
- Cuerpo humano o sus partes: *pasarse de horno*; *sacarse las yucas*.
- Dificultades o problemas: *estar con el cuarto lleno de agua*; *nadar en agua de bollos*.
- Engaño o aprovechamiento: *voltear(le) la tortilla (a alguien)*; *tragarse (algo) con todo y concha*.

Establecer los campos léxico-semánticos permitió agrupar las locuciones verbales y determinar cuáles son los campos más productivos dentro de la muestra; este fue un paso previo para poder identificar en cuáles operan los culturemas y, posteriormente, explicar de la mejor manera posible cuáles son los dominios de origen y de destino en aquellas locuciones construidas a partir de metáforas.

3.5.3 Marcas culturales

Para poder evidenciar la presencia de nombres como marcadores de identidad cultural, mediante la identificación de voces propias del español venezolano en la configuración sintáctico-semántica de las locuciones verbales, estudié la productividad de los términos implicados en las locuciones (es decir, qué tanto se repiten dentro del inventario de locuciones) y si tal productividad se debe al valor cultural de esos vocablos. La revisión preliminar dio cuenta de que hay ciertas voces, como *arepa*, *bollo*, *galleta* y *cambur*, que registran significados metafóricos y que resultan ser muy productivas en la conformación de UF, en general, y de locuciones verbales, en particular. Por ejemplo, en el caso de *galleta*, el DIVE la registra con el significado de “1. fig inf Confusión, desorden de objetos, situaciones, hechos, etc. 2. fig inf Caos, confusión mental” (Tejera, 1993,

p.458), y no con su significado primario de ‘alimento’; con este significado, claramente metafórico, la misma obra registra *engalletar*, *galletero*, *engalletamiento* y *no mascar esa galleta*.

En otras palabras, una vez establecidos los patrones sintácticos y los campos léxico-semánticos²⁸ a los que pertenecen las expresiones, he evaluado si las voces implicadas en estos patrones funcionan como culturemas en la conformación de locuciones verbales. Con esto espero corroborar el segundo supuesto de la investigación.

3.5.4 Mecanismos cognitivos involucrados en la formación de las LV

El cuarto criterio para el análisis consistió en determinar cuáles son los mecanismos cognitivos subyacentes a la formación de las expresiones; para ello, determiné el tipo de relación que se establece entre la expresión y el significado que registran las obras lexicográficas; esto me permitió cumplir con el tercer objetivo de evidenciar la relación entre el léxico de la alimentación y otros dominios de la experiencia en las expresiones documentadas. En otras palabras, fue posible establecer los mecanismos cognitivos (metáfora, metonimia, símil, entre otros recursos) a partir de los cuales han sido creadas las locuciones seleccionadas.

Algunos ejemplos de los recursos encontrados son los siguientes: i) metáfora, en *batir melcocha*, que significa ‘hacerse de rogar’, puesto que existe una relación metafórica entre el proceso de la preparación de la melcocha (batir constantemente y a fuego lento el azúcar con mantequilla) y el hecho de insistir y rogarle a una persona para que haga algo; ii) metonimia, en *echarse los cocío*, cuyo significado es “Zul coloq Comer sentado a la mesa y con formalidad” (DHAV), se evidencia una relación metonímica basada entre el consumo de alimentos y su cocción (se alude a los alimentos mediante una de sus características); y iii) símil en *venderse (algo) como pan caliente*, pues se compara la forma exitosa, rápida y popular de vender algo, aprovechando la demanda o el interés que genera, y se compara mediante unnexo comparativo con el concepto de ‘pan caliente’ y la venta de comida; este símil se basa en la idea de que tanto el producto vendido como el pan son productos apetecidos. Como he señalado en el tercer supuesto de investigación, en la composición de las locuciones operan no solo metáforas y

²⁸ Para la clasificación por campo semántico, tomé en cuenta las ideas de Coseriu 1977 (en Otaola Olano, 2004: 250), quien señala que un paradigma léxico resulta de la repartición de un contenido léxico continuo en diferentes unidades (en este caso, locuciones verbales) dadas en la lengua, opuestas, a su vez, por una serie de rasgos distintivos.

metonimias, sino otros procesos (aunque los primeros, como se verá más adelante, son más productivos).

3.5.5 Reconocimiento de dominios en LV con significado metafórico y metonímico

En aquellos casos en los que el significado de las locuciones verbales está construido mediante metáforas, fue posible identificar los dominios de destino sobre los que se proyectan correspondencias ontológicas y epistemológicas desde el dominio de origen del campo de la alimentación; en otras palabras, si las expresiones idiomáticas o locuciones verbales expresan ciertos dominios abstractos correspondientes a los campos léxico-semánticos mencionados previamente, como el campo del trabajo y el esfuerzo, por ejemplo (26), del castigo (27), de las relaciones amorosas (28), de la economía (29):

(26) *Echar el nepe*: fig coloq Trabajar o hacer cualquier actividad hasta quedar agotado. [DIVE].

(27) *Calentar el guarapo*: Occ coloq Dar correazos a una persona como castigo. [DHAV].

(28) *Madurar cambures*: Prolongar indefinidamente una relación. [DIVE].

(29) *Raspar la olla*: Gastar el último dinero que se tiene. [MVFV]

La determinación de los dominios conceptuales permite conocer las metáforas conceptuales implicadas en el proceso de formación e interpretación de las locuciones verbales de la muestra de estudio, a partir del cual he elaborado un inventario de metáforas conceptuales, tales como LAS PERSONAS SON ALIMENTOS (*ser un huevo* ‘ser una persona inteligente’), LA VIDA ES UN ALIMENTO QUE SE ENFRÍA (*enfriar el guarapo* ‘morir’), LAS RELACIONES SON ALIMENTOS DULCES (*hacer el durazno* ‘mediar en favor de unos novios’), LOS TRABAJOS SON ALIMENTOS (*cortar cambur* ‘Destituir, despedir de un cargo a alguien’), LAS MENTIRAS/ENGAÑOS SON ALIMENTOS (*no mascar esa galleta* ‘Dudar o desconfiar de algo que tiene aspecto de mentira o trampa’). Este inventario de metáforas conceptuales ha servido para explicar las relaciones ontológicas y epistémicas entre el campo gastronómico y otros campos de referencia.

En el caso de las metonimias conceptuales, se han determinado los elementos contiguos dentro de un mismo campo que han permitido la conformación de ciertas expresiones; por ejemplo, la metonimia conceptual LA FORMA POR LA ACCIÓN se evidencia en *beber/tomar a pico de botella* (consumir líquidos colocando la boca directamente en

su contenedor); EL MOMENTO POR LA ACTIVIDAD en *tomar onces* (consumir un pequeño aperitivo antes del almuerzo²⁹); LA SUSTANCIA POR SU CONSUMO/EFEECTO en *gustarle el miche* (persona que está en estado de ebriedad), con la que se alude a cualquier bebida alcohólica por el nombre de una de ellas (el miche), muy popular en los estados andinos de Venezuela, entre otras metonimias.

²⁹ En Venezuela solemos tomar el almuerzo cerca del mediodía, de manera que el aperitivo al que alude la expresión se toma cerca de las once de la mañana.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS Y RESULTADOS

La metáfora en gran parte es una sugestión,
quizá las metáforas o las imágenes más felices son
no las que declaran las cosas, sino las que la sugieren.
Jorge Luis Borges, *Conferencia*

En el presente capítulo describo detalladamente los resultados obtenidos a partir del análisis de las 266 locuciones verbales extraídas de distintos diccionarios del español venezolano. En el apartado 4.1 explico la codificación en hojas de Excel, donde registré el repertorio de LV, después de seleccionar tanto las expresiones como los lemas³⁰ a partir de los cuales determiné los sublemas asociados a ellas, y llevé a cabo el análisis de acuerdo con los criterios establecidos previamente; en el apartado 4.2, describo las estructuras sintácticas de las locuciones verbales que conforman la muestra de estudio y las funciones que cumplen las lexías con referencia gastronómica dentro de tales construcciones; en el apartado 4.3, clasifiqué las LV según su campo semántico y señalé si las palabras empleadas en la conformación de las lexías incluyen en sí mismas un marcador de identidad que coadyuva a la producción de unidades fraseológicas pertenecientes a distintos campos semánticos; seguidamente, en el apartado 4.4, describo los mecanismos cognitivos involucrados en la creación y la interpretación de las LV, los cuales permiten relacionar el léxico de la alimentación con otros dominios experienciales; y finalmente, en el apartado 4.5, señalé las metáforas conceptuales implicadas en la formación, uso e interpretación de las locuciones verbales analizadas.

³⁰ Los lemas y sublemas forman parte de los artículos lexicográficos (unidad mínima autónoma de un diccionario), que a su vez están ordenados con una microestructura. Francisco Javier Pérez define Lema como la “cabeza del artículo, que destaca la voz (tanto univocal [unidad de una sola palabra] como plurivocal [unidad de dos o más palabras]) que origina el cuadro de vinculaciones dentro del artículo (registro de acepciones o de unidades plurivocales o fraseológicas que incluyen la voz lema) o fuera de él (pautas de ordenación alfabética, entre otros)” (2005:22); Otaola Olano, lo define como la “forma elegida convencionalmente cuando el lexema de una entrada de diccionario es variable y puede tener varias formas gráficas en el texto (bailo, bailábamos; blanco, blanca, blancos). Se agrupan estas distintas formas gráficas bajo el lema que será, por ejemplo, el infinitivo para los verbos, el singular para los sustantivos, el masculino singular para los adjetivos, etc.” (2004: 57). Los sublemas suelen estar constituidos por estructuras plurivocales (metafóricas o no) asociadas al lema o principal o dónde este aparece; así, por ejemplo, el DIVE (1993, p. 21-23) registra el lema *Ají* como una “planta de muchas variedades que produce frutos carnosos de diferentes formas y colores” y, por extensión, como segunda acepción, el fruto de dicha planta; dentro de los sublemas asociados a *Ají* el diccionario registra *Ají chirel* y *Ají caribe* (tipos de ají) y el refrán *El que se pica (es porque) ají come*.

4.1 Repertorio de locuciones analizadas

La revisión de las cuatro obras lexicográficas del español de Venezuela permitió detectar un total de 317 locuciones verbales, vale la pena aclarar que, aunque se han totalizado 317 locuciones al sumar los repertorios de cada diccionario, para esta investigación se han analizado, realmente, 266 locuciones, puesto que 51 expresiones de las 317 mencionadas aparecen en más de una obra lexicográfica (ver anexo 2), bien con significados similares o iguales. Tal es el caso de las siguientes expresiones:

(30) *Estar salado*, LV registrada en tres diccionarios:

- *coloq* Tener mala suerte. [DHAV]
- *Loc. verb.* Atravesar por una racha de mala suerte. ‘La muchacha está salada, cada vez que sale la atracan o se le pierde algo’. [DHCC]
- Estar alguien acosado por la mala suerte. Ser alguien víctima de un acto de brujería para perjudicarlo. [DVFV]

(31) *Pelar gajo*, LV registrada en tres diccionarios:

- 1. Equivocarse, fallar. 2. Sufrir penurias y privaciones. 3. Morir. [DIVE]
- *Loc. verb.* Morir ‘Carlos peló gajo en el choque de ayer’. [DHCC]
- Equivocarse, errar. [DVFV]

(32) *Comulgar con casabe*, LV registrada en dos obras³¹:

- *loc verb fig inf.* Pretender que se acepte por bueno lo que se conoce como malo. EP: Comulgar con rueda de molino. [DIVE]
- *coloq* Ser muy crédulo. [DDHAV]

(33) *Meter la (su) cuchara* aparece en dos obras:

- Entrometerse en la realización de algo. [DIVE]
- *Loc. verb.* Intervenir en un asunto que no es de su incumbencia. ‘En algunos [cuadernos] él metió la cuchara bastante’. [DHCC]

³¹ Tal como este ejemplo, 39 locuciones verbales de la muestra aparecen tanto en el DIVE como en el DHAV.

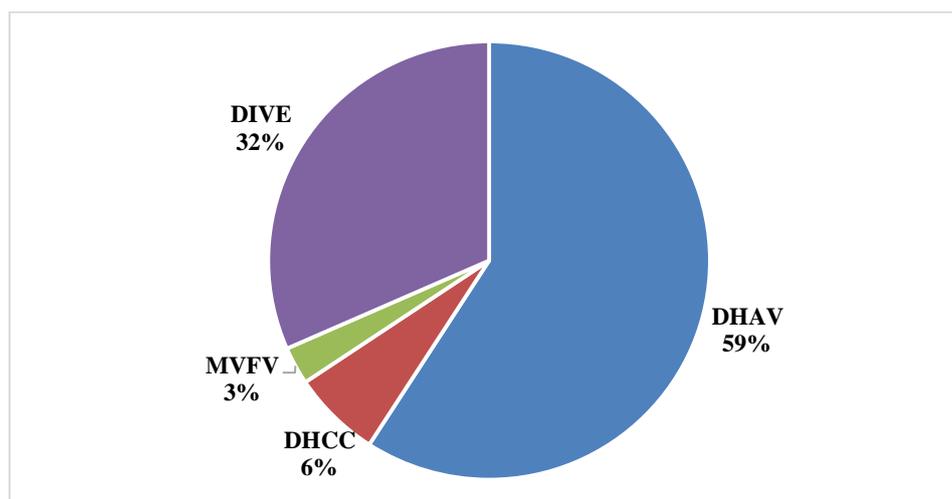
En el siguiente cuadro se muestra la distribución de las 317 LV en las obras lexicográficas:

Cuadro 1. Distribución de la muestra en las obras lexicográficas

Obras lexicográficas	Número de casos	%
DHAV	185	58,4
DIVE	102	32,2
DHCC	21	6,6
MVFFV	9	2,8
Total	317	100

Como se aprecia en el cuadro, la mayor cantidad de casos de la muestra pertenecen al *Diccionario de habla actual de Venezuela* (58,4 %) y al *Diccionario de venezolanismos* (32,2 %); la suma de ambos resultados representa más un tercio de la muestra total (90,6%). Las otras dos obras tienen un registro considerablemente menor de LV: El *Diccionario de habla actual de Caracas* tiene 21 casos de locuciones que cumplen con los criterios establecidos para esta investigación, mientras que el *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana* solo registra 9 casos acordes a tales criterios. El aporte de cada obra fue de gran importancia para recopilar las expresiones que sirven de base para este estudio; la proporción de aporte de cada una se aprecia en el siguiente gráfico:

Gráfico 1. Distribución de la muestra en las obras lexicográficas



Para realizar el análisis de muestra de estudio, las locuciones extraídas fueron copiadas en una hoja del programa Excel, en la cual fueron incluidas las locuciones propiamente dichas (columna A), donde las 57 frases repetidas se contaron como una sola para analizar su significado y su estructura sintáctica; la lexía simple del campo de la

gastronomía por la cual fue incluida en la muestra final (columna B); el tipo de elemento al que corresponde dicha lexía, es decir, si se trata de un alimento, bebida, preparación/cocción, ingesta o utensilio (columna C); la estructura sintáctica de las LV (columna D); los elementos que conforman tales estructuras (columna E); los campos semánticos a los que pertenecen las LV (columna F); el culturema o signo que se ha identificado en cada locución (columna G); el tipo de recurso retórico que se identificó en las expresiones (columna H); y finalmente, los mecanismos cognitivos presentes en las locuciones (columna I). En la imagen 2 se muestra un segmento de dicha página de Excel.

Imagen 2. Hoja de Excel para el análisis de las locuciones verbales

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
	Locución verbal	Lemas	Referencia gastronómica	Estructura Proy.	Estructura 2	Elementos	Campo semántico	Signo Culturema	Recurso	Operación conceptual	DIVE	DHAV
1	Nadar como el aceite en el agua	aceite	bebidas y líquidos	V + CC	V+CC (modo)	V + Construcción Comparativa (SN)	situaciones favorables	aceite	simil	Comparación	Sin registro	encontrarse una persona muy a gusto en una situación determinada
2	Volverse (algo) agua de bollos	agua / bollo	bebidas y líquidos	V SpseudCop + Atr	V+Atr	V PseudoC + SN (N+Sprep)	situaciones confusas o problemáticas	agua /bollo	metáfora	Las situaciones adversas son alimentos/líquidos espesos	Desorganizarse o interrumpirse una fiesta, paseo, etc., por cualquier incidente.	Interrumpirse algo, por ejemplo, una fiesta.
3	Tener más valor que el que comió el primer aguacate	aguacate	frutos	V + CLA	V+CLA	V+CLA (Adv comparación)	características personales: valentía	aguacate	hipérbole / simil	Comparación superlativa	Sin registro	colog hum Tener mucha valentía
4	Aguar (se le) la boca (a alguien)	aguar	estado	Loc Cla	V(pro)+S	Vtram+SN	ingesta de alimentos o bebidas	aguar	metonimia	La consecuencia por la causa.	Apetecer un manjar exquisito. E.P. Hacerse la boca agua.	Sin registro
5	Montar el almuerzo	almuerzo	alimentos salados	V + OD	V+CD	V+ SN	Cocción	almuerzo	Metonimia	La acción por el resultado	Sin registro	Preparar la comida del mediodía.
6	Estar amelochoado	amelcochado	dulces o postres	V cop + Atr	V+Atr	V cop+Adj	relaciones amorosas	melcocha	metáfora	Las relaciones amorosas son alimentos	Sin registro	Or colog Estar una persona a punto de casarse con otra.
7	Buscar (bregar o ganarse) la arepa	arepa	alimentos salados	V + OD	V+CD	V + SN	Economía y sustento: Empleo	arepa	metáfora	La subsistencia es un alimento	Trabajar y ganar lo necesario para vivir.	colog Ganarse el sustento una persona al trabajar.
8	Estar (ponerse) la arepa cuadrada	arepa	alimentos salados	Loc Cla	V(pro)+S+Atr	V cop+SN+Adj	Economía y sustento: dificultades económicas	arepa	metáfora	La subsistencia es un alimento	Hacerse difícil ganar la vida.	colog Hacerse difícil algo, especialmente, ganarse la vida.
9	Meter (o dar) las nueve arepas	arepa	alimentos salados	V + OD	V+CD	V + SN	Deportes y juegos	arepa	metáfora de imagen	N/A	En el béisbol, impedir que el equipo contendor anote carreras	colog En el béisbol, impedir que el equipo contrario haga una carrera a lo largo de los nueve innings del partido.

El diseño de una página de análisis exclusiva para las LV que cumplieran con los criterios de selección, descritos en el apartado de la metodología (ver *supra* 3.3), me permitió determinar los aspectos inherentes al cumplimiento de los objetivos de investigación.

Otro aspecto a destacar se relaciona con las lexías de la alimentación más productivas en las obras lexicográficas y el tipo de elemento al que hacen referencia; es decir, se trató de ver qué nombres (de alimentos, líquidos o utensilios) o verbos (relacionados con la ingesta, cocción, entre otros procesos) son más productivos dentro de los repertorios lexicográficos seleccionados. En el cuadro 2 se muestran los elementos de la gastronomía y la cantidad de lexías asociadas:

Cuadro 2. Clasificación de referencias gastronómicas en las LV de la muestra de estudio

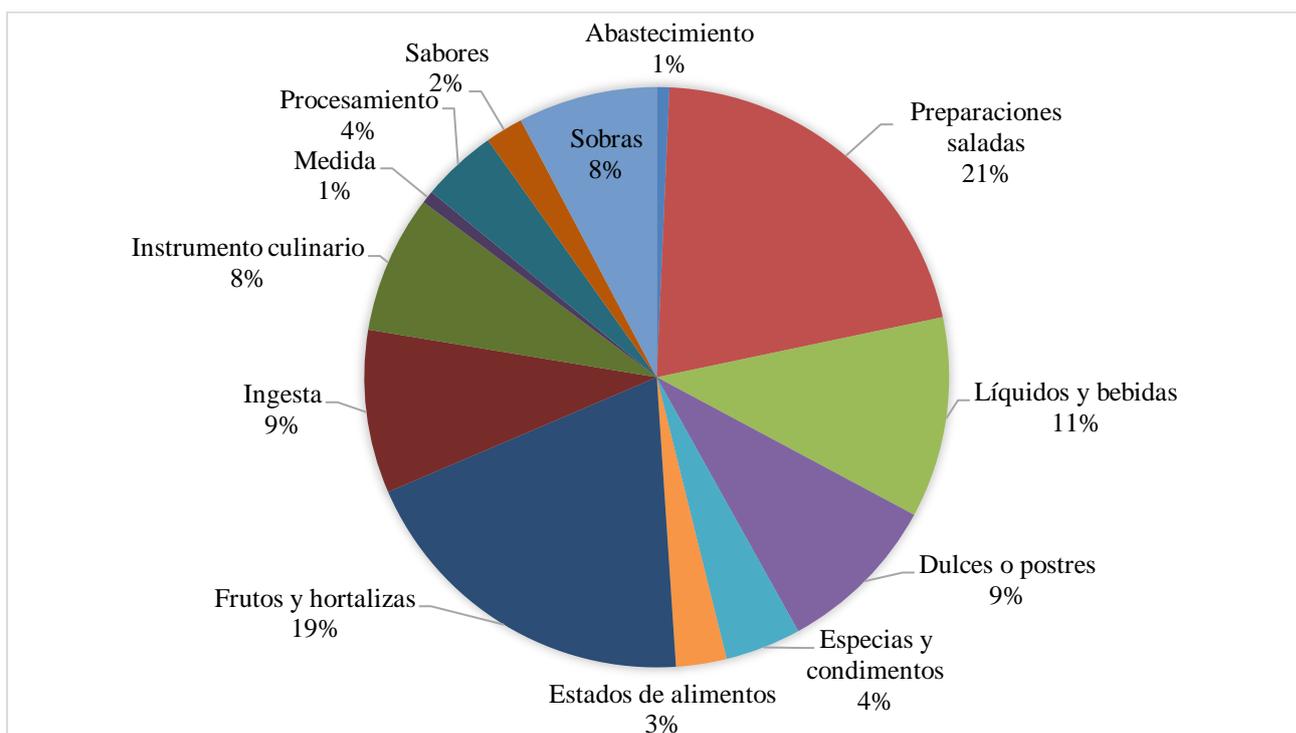
Referencia gastronómica	Lexías asociadas	%	LV asociadas	%
Abastecimiento	1	0,7	1	0,4
Dulces o postres	13	9,4	24	9
Especias y condimentos	6	4,3	7	2,6
Estados de los alimentos	4	2,9	4	1,5
Frutos y hortalizas	26	18,7	57	21,4
Ingesta	13	9,4	35	13,2
Instrumento culinario	11	7,9	16	6
Líquidos y bebidas	14	10,1	25	9,4
Medida	1	0,7	1	0,4
Preparaciones saladas	30	21,6	59	22,2
Procesamiento	6	4,3	9	3,4
Sabores	3	2,2	3	1,1
Sobras	11	7,9	25	9,4
Total	139	100	266	100

Como se aprecia en el cuadro 2, para este trabajo se establecieron 13 tipos de referencia, a saber: abastecimiento (*mercado*); alimentos o preparaciones saladas (*arepa, sopa, hallaca, bollo*, entre otros); líquidos y bebidas (*aceite, agua, miche, carabina*, etc.); dulces o postres (*bizcocho, melado, papelón, torta*); especias o condimentos (*orégano, romero, sal*, etc.); estado de un alimento (*piche*); frutos y hortalizas (*cacao, lechuga, maíz*, etc.); palabras relacionadas con la ingesta de comidas o bebidas (*tragar, mascar*, etc.); utensilios propios de la cocina (*cuchara, olla, perol*, etc.); unidad de medida (*litro*); procesamiento (*frito, sancochado*); palabras relacionadas con sabores de alimentos y bebidas (*dulce, salado, sabrosito*, etc.); palabras relacionadas con las sobras de un alimento una vez que es consumido o procesado (*concha, pepa, yare*, etc.).

En los 13 tipos de referencia seleccionados, se encontraron un total de 139 lemas vinculados con el léxico de la alimentación, de los cuales los más productivos son los siguientes: el grupo de alimentos o preparaciones saladas (22,2% de la muestra, con 59 LV); le sigue el grupo de frutos y hortalizas (21,4% de la muestra, con 57 locuciones). El grupo de líquidos y bebidas representa el 9,4% de la muestra (25 LV); el grupo de ingesta representa el 13,2% de la muestra de estudio (35 LV); el grupo de dulces y postres representa el 9% (24 LV). El grupo de palabras relacionadas con sobras representan el 9,4% (25 LV), mientras que el de instrumentos culinarios representa un

6% de la muestra (16 LV). Los grupos de procesamiento y especias representan el 3,4% y 2,6% de la muestra respectivamente. Los grupos menos numerosos son los siguientes: sabores (1,1% de la muestra, con 3 LV), estado de los alimentos (1,5% de la muestra, con 4 LV), y medidas y abastecimiento (0,4% cada una, con una sola locución en cada grupo). Esta información se aprecia en el siguiente gráfico:

Gráfico 2. Distribución de los grupos de referencia en la muestra de estudio



Como se aprecia en el gráfico, los diccionarios consultados registran un gran número de locuciones verbales asociadas, sobre todo, a alimentos salados y dulces propios de la gastronomía venezolana, frutos autóctonos y bebidas de consumo popular, por encima de otro tipo de elementos como las especias, las formas de cocción o procesamiento de dichos alimentos, por ejemplo. El anexo 3 da cuenta de los lemas que se encontraron en cada grupo de referencia y que intervienen en la construcción de las locuciones verbales.

4.2 Estructuras sintácticas de las locuciones

Para analizar las locuciones de la muestra, identifiqué las estructuras sintácticas de esta clase de expresiones según la taxonomía de Corpas Pastor (1996). Vale señalar que para el análisis se tomaron en cuenta los verbos inherentes a la alimentación como *comer* y *mascar*, los nombres de alimentos y bebidas como *arroz* y *guarapo*, y los adjetivos como *salado* y *sabrosito*; también he agrupado los patrones o estructuras

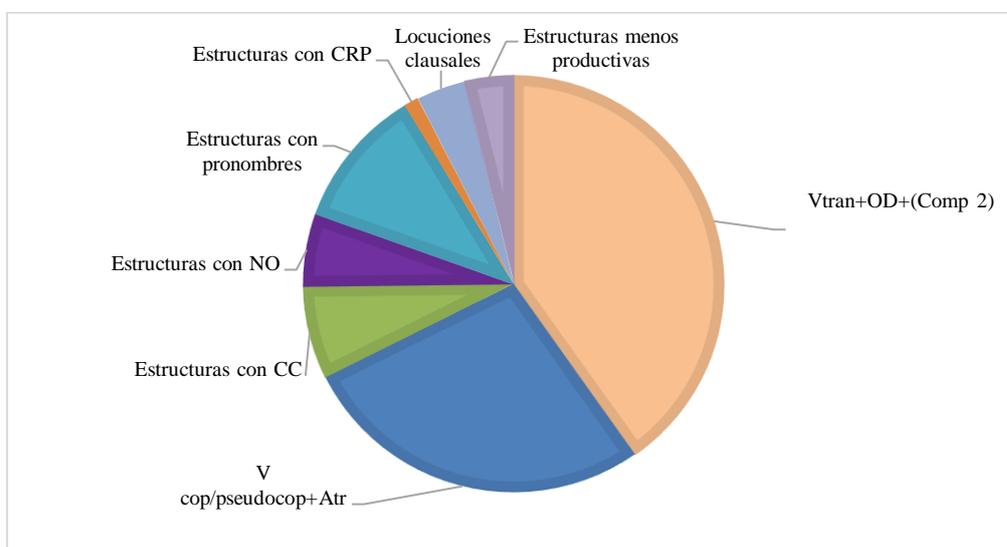
sintácticas encontradas según el tipo de verbo (transitivo, copulativo, etc.) y el tipo de complemento que lo acompaña. El cuadro 3 da cuenta de esta información.

Cuadro 3. Patrones sintácticos de las locuciones verbales

Grupos estructurales	Patrones sintácticos	N	% individual	% por grupo
Estructuras con verbos transitivos y objeto directo (OD)	V + OD	90	33,8	40,2
	V + OD + (Comp. 2)	17	6,4	
Estructuras con verbos copulativos y pseudocopulativos	V copulativo + Atributo	58	21,8	27,4
	V pseudocopulativo + Atr	11	4,1	
	V copulativo + atributo locativo	4	1,5	
Estructuras con pronombres	V + pronombre	11	4,1	10,5
	V + pronombre + complemento	17	6,4	
Estructuras con complemento circunstancial (CC)	V + CC	19	7,1	7,1
Estructuras con adverbio de negación	(<i>ya</i>) <i>No</i> + V + complemento	15	5,6	5,6
Estructuras con complemento de régimen preposicional	V + pronombre + suplemento	1	0,4	1,5
	V + suplemento	3	1,1	
Estructuras menos productivas	V + proposición o cláusula	5	1,9	3,8
	V + complemento locativo	3	1,1	
	V + complemento predicativo	2	0,8	
Locuciones clausales	SN (S) + SV (V[pron]+ atributo)	7	2,3	3,8
	V+pronombre+CI+S	3	1,1	
Total		266	100	100

El análisis permitió determinar 16 tipos de estructuras verbales, de las cuales 9 pertenecen a la taxonomía explicada por Corpas Pastor (*cf.* Tabla 2 de este documento) y 8 representan un aporte novedoso de Martínez 2024 para la caracterización del repertorio fraseológico de Venezuela. En el gráfico 3 se muestran con mayor claridad los grupos más numerosos dentro de los 17 tipos de estructuras o patrones sintácticos.

Gráfico 3. Grupos sintácticos más frecuentes en la muestra



Como se aprecia en el cuadro, los grupos más numerosos son los constituidos por un verbo transitivo seguido de un OD y los de verbo (pseudo)copulativo acompañado de un atributo, sin embargo, dentro cada grupo se encuentran algunas variaciones no mencionadas por Corpas Pastor (1996) y que se desglosan en los siguientes apartados.

4.2.1 Estructuras con verbos transitivos y objeto directo

Como se aprecia en el cuadro 3, el patrón constituido por un verbo seguido de uno o dos complementos comprende un 40,2% de la muestra; en ese sentido, la estructura V + OD representa un 33,8% de la muestra, lo cual concuerda tanto con mi hipótesis como con lo señalado por Corpas Pastor (1996, p. 103), quien afirma que esta estructura se encuentra entre las más frecuentes, y también con los resultados de Martínez (2024), en cuya investigación las LV con estructura V+OD representa en 45,26% de la muestra de estudio. Seguidamente presento algunos ejemplos de estas estructuras tomados de mi muestra de estudio:

(34) *Meter la arepita: Zul coloq* Correr o ir velozmente. [DHAV]

(35) *Montar el almuerzo: coloq* Preparar la comida del mediodía. [DHAV]

(36) *Oler el caldo: coloq* Tener indicios de que se está preparando o realizando alguna cosa o asunto. [DHAV]

También son frecuentes los casos de la combinación de V+OD+Complemento2. Este segundo complemento después del OD en la expresión no aparece descrito en la clasificación de Corpas Pastor; sin embargo, este patrón tiene una frecuencia estimable dentro de la muestra de estudio (17 casos para un 6,4% del total de las LV estudiadas) y parece ser frecuente en el español de Venezuela, puesto que Martínez 2024 así lo reseña en su investigación. Los complementos que acompañan al OD en esta clase de expresiones suelen ser, en su mayoría, complementos indirectos, como en (37); complementos circunstanciales de lugar, como en (38) y, en muy pocos casos, complementos predicativos, como en (39):

- (37) *Dar coco a alguien: fig coloq* Provocar, alardear con ademanes o verbalmente. [DIVE].
- (38) *Tener unos tragos encima: coloq* Estar en estado de ebriedad. [DHAV].
- (39) *Tener el hambre morocha: coloq* Tener mucha hambre. [DIVE].

Tanto si aparece este segundo complemento como si no lo hace, los OD suelen ser palabras relacionadas con la alimentación, bien sea nombres de frutas, como *coco*, nombres de preparaciones autóctonas como *arepita* y otras del español general como *hambre* o *almuerzo*, relacionadas con la comida y el apetito. Los verbos, por su parte, no suelen ser verbos relacionados con este campo como *esconder* en *esconder su bizcocho*, *soltar* en *soltar un bollo*, *pagar* en *pagar las verdes y las maduras*, entre otras, tal como aprecia en los ejemplos de (34) a (39); sin embargo, hay 7 casos de expresiones donde sí existen verbos de alimentación, concretamente *comer* como se aprecia en los ejemplos (40) y (41):

- (40) *Comer pavo: fig coloq* Frustrársele a alguien un propósito. [DIVE]
- (41) *Comer orégano: fig coloq And* Tener mal carácter, enfurecerse por cualquier nimiedad. [DIVE]

El uso preferente de *comer* y de nombres de alimentos autóctonos de la región en la construcción de locuciones verbales concuerda con los resultados de Krohová (2012), lo que denota una preferencia de los hablantes tanto mexicanos como venezolanos por expresar ideas mediante estas palabras, las cuales son una referencia común para todos los miembros de la comunidad.

Las LV formadas por V+OD y V+OD+Complemento2 suman en total 107 expresiones, que representan el 40,2% de la muestra, lo cual confirma que esta clase de patrón es altamente productivo en la construcción de expresiones idiomáticas, no solo en el español general, sino en el español de Venezuela debido a que la mayoría de las LV están conformadas por verbos predicativos en su composición.

4.2.2 Estructuras con verbos copulativos

El segundo patrón más numeroso es el que está conformado por un verbo copulativo seguido de atributo; este patrón representa el 27,4% de la muestra (58 casos) y se halla dentro de los más productivos en la taxonomía de Corpas Pastor. Como es evidente, estas frases están compuestas por los verbos *ser*, *estar* o *parecer* y un nombre, sintagma nominal (SN) o sintagma adjetival (SAdj) relacionado con el ámbito gastronómico. Veamos algunos ejemplos:

- (42) *Ser un jamón Ferry*: coloq Estar algo a muy bajo precio por lo que representa una buena oportunidad de adquisición. [DHAV]
- (43) *Estar almecochado*: Or coloq Estar una persona a punto de casarse con otra. [DHAV]
- (44) *Parecer una hallaca mal envuelta*: coloq Locución que se aplica a una mujer gruesa a quien la ropa no le luce bien. [DHAV]

Es posible, asimismo, encontrar LV con los verbos pseudocopulativos *ponerse* y *volverse*, que van igualmente acompañados por un nombre o un SN relacionados con nombres de alimentos, como se aprecia en los siguientes casos:

- (45) *Ponerse pimienta*: coloq Vestirse bien. [DIVE]
- (46) *Volverse (una) chicha*: fig coloq Carac 1. Confundirse, enredarse mentalmente. 2. Quedar destrozado alguien o algo. [DIVE]

Vale señalar que Corpas Pastor (1996) no menciona estas estructuras con verbos pseudocopulativos en su taxonomía; sin embargo, en la muestra del presente estudio representan el 4,1% (11 casos registrados). Otra estructura no considerada por esta autora es la constituida por el verbo copulativo *estar* + atributo locativo (sintagma preposicional con referencia locativa), la cual representa el 1,5% (4 casos) en la muestra de estudio. Veamos algunos ejemplos:

- (47) *Estar en la guanábana*: 1 *coloq* Encontrarse en una situación, especialmente económica. / 2 *coloq* Estar una persona en un puesto muy alto, especialmente en política. / 3 *coloq* Ser afortunado o tener buena suerte. [DHAV]
- (48) *Estar en salsa*: *Loc. verb.* Estar en una situación incómoda, en espera de algo o en ascuas. ‘La mamá lo tiene en salsa desde que chocó el carro’. [DHCC]

Otra estructura llamativa dentro de este conjunto, del cual se hay un único caso (0,4%) y es la de V copulativo + Atributo (adjetivo participial)³²:

- (49) *Estar vendido por conchas de ajo*: *coloq* Encontrarse una persona en peligro de perder la vida. [DHAV]

En resumen, las obras lexicográficas registran una variedad de estructuras en las cuales pueden intervenir tanto los verbos copulativos como los pseudocopulativos, en combinación con otros elementos léxicos propios de la cultura culinaria; estos elementos pueden ser nombres, adjetivos, SN o SAdj. Estas estructuras sintácticas, sumadas, representan el 27,4% de la muestra (73 casos de expresiones con verbos copulativos o pseudocopulativos). Este porcentaje elevado confirma una vez más el primer supuesto de la investigación, en el que sostengo que esta estructura podría ser una de las más productivas debido a que, con esta clase de verbos, se puede asignar una cualidad o propiedad al sujeto y vincularlo con otro dominio experiencial mediante mecanismos cognitivos como la metáfora.

4.2.3 Estructuras con pronombres

Corpas Pastor (1996), si bien incluye la combinación de verbos con pronombres en su clasificación, no hace mención acerca de la productividad de este patrón sintáctico. No obstante, en la muestra de estudio, no solo es productivo, sino que también presenta variaciones más allá de las descritas por la autora. Como en casos anteriores, la estructura más numerosa de este grupo no aparece descrita en la taxonomía de Corpas Pastor. Se trata de la combinación de un verbo, más un pronombre, seguido de un complemento (17 casos, 6,4% de la muestra), tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

³² Incluso algunos autores consideran oración atributiva la secuencia estar + adjetivo participial.

(50) *Comérselo vivo*: Loc. verb. Recriminar a otro un hecho un hecho de manera airada y molesta. ‘Cuando me salió con el reclamo, me lo comí vivo porque yo sabía el asunto en el que estaba metido’. [DHCC]

(51) *Creerse la última pepsicola del desierto*: coloq juv desp Locución que se usa para referirse a una persona que tiene un concepto exageradamente alto de su valor o su importancia y lo refleja con una actitud de superioridad o displicencia hacia los demás. [DHAV]

(52) *Sacarse las yucas*: loc verb fig coloq And Hacer sonar las articulaciones de los dedos. [DIVE]

El verbo de las LV de este grupo puede contener la forma pronominal *–se* y un complemento (OD), como se aprecia en los ejemplos (50-52), o puede aparecer con otro pronombre clítico, generalmente *–le*, seguido de un SN OD (53).

(53) *Rasparle el coco*: coloq Cortar a alguien el pelo de la cabeza hasta la raíz. [DHAV]

La segunda estructura más numerosa de este grupo es la de un verbo parasintético +pronombre, mencionada por Corpas Pastor. En la muestra tiene una estructura morfológica fija, pero distinta a los ejemplos de la autora como *diñarla*; esta nueva estructura se compone de prefijo *en/em–* + base léxica del nombre de un alimento + los sufijos flexivos *–ar* + pronombre *–se*. Veamos algunos ejemplos de estas expresiones:

(54) *Empapelonarse*: v pron 1 coloq Turbarse o ponerse nerviosa una persona y actuar sin control o sin acierto. /2 coloq Ponerse en evidencia alguien al equivocarse o cometer un error. / 3 coloq Abatirse o amilanarse. /4 *coloq* Enredarse o confundirse. [DHAV]

(55) *Engalletarse*: v pron 1 coloq Enredarse o confundirse. / 2 *coloq* Congestionarse una vía de tránsito. [DHAV]

En algunos casos, la forma verbal pronominal prescinde del prefijo, pues se ha creado mediante un proceso derivativo sufijal (sufijo derivativo *–e* seguido de la terminación *–ar* y el pronombre enclítico *–se*), tal como se aprecia en (55), o por medio de la afijación de la terminación *–ar* directamente a la base, seguida del pronombre enclítico *–se* (56).

(56) *Jamonearse*: v pron 2 coloq juv Besarse en forma prolongada, efusiva y con un marcado tono erótico. / 3 coloq Andar en compañía de alguien que luce muy bien, por ej. una bella mujer. [DHAV]

(57) *Sancocharse*: v pron 2 coloq Estar bajo los efectos de un calor excesivo. /3 coloq Hacerse una quemadura con agua hirviendo. [DHAV]

Estas estructuras conforman el 4,1% de la muestra (11 casos).

4.2.4 Estructuras con complementos circunstanciales

En la muestra de estudio hay LV formadas por un verbo y un complemento circunstancial (CC). Se trata de 19 locuciones que representan el 7,1% de la muestra y presentan una estructura similar a la mencionada por Corpas Pastor (1996). En este patrón se encuentran dos tipos de LV: las primeras son aquellas que tienen un verbo relacionado con el consumo de alimentos (58) y bebidas (59) y expresan una forma de consumo; el segundo expresa ideas no relacionadas con la gastronomía, pero el CC incluye el nombre de un alimento (60) o utensilio propio del mundo culinario (61):

(58) *Comer como una nigua*: coloq Comer excesivamente y en forma continua. [DHAV]

(59) *Beber a pico de botella*: coloq Tomar algún líquido colocando la boca directamente en la botella. [DHAV]

(60) *Corre como arroz*: coloq Haber abundancia de una cosa, especialmente dinero. [DHAV]

(61) *Decirlo en dos platos*: coloq Decir algo directamente y sin rodeos. [DHAV]

Tal como se aprecia en los ejemplos, estos CC suelen ser estructuras comparativas y/o de modo, cuando señalan cómo se ha llevado a cabo una acción, así, en (59) y (61) están relacionadas con la abundancia, sin embargo, la primera hace referencia al consumo excesivo de comidas, mientras que la segunda hacer tiene un significado de abundancia más general, vinculado los recursos económicos; en el ejemplo (60) se habla de una forma de consumir bebidas; y, finalmente, en (62) se habla de cómo se dice algo. Asimismo, el análisis arrojó que, en menor medida, también el verbo puede combinarse con CC de lugar, como ocurre en la expresión *echar al plato*, donde *plato* es el lugar donde algo se ha echado o depositado, pero cuyo significado es “matar al alguien” (DHAV, 1994, p.399).

4.2.5 Estructuras con adverbio de negación

La taxonomía tomada para este estudio explica que es posible que algunas LV presenten “fijación fraseológica negativa” (Corpas Pastor, 1996, p.104), esto quiere decir que la expresión puede formarse por un adverbio de negación (*no*), un verbo y un complemento. En la muestra que he analizado se encuentran 15 casos de este tipo (5,6% del total de la muestra). Los verbos que corresponden a este patrón sintáctico pueden ser copulativos (62) y estar acompañados de SN atributo; transitivos de alimentación o procesamiento como *comer*, *mascar* o *pelar*, acompañados de SN con función de objeto directo (63); verbos intransitivos, o usados como intransitivos, seguidos de un CC de lugar (64):

(62) *No ser concha de ajo: coloq* Referido a dinero, no ser poco. [DHAV]

(63) *No comer más hallacas: fig coloq* Morirse. [DIVE]

(64) *No beber en manare: coloq fig* Ingerir bebidas alcohólicas en exceso. [DHAV]

Adicionalmente a esos patrones, que son los más numerosos de este subgrupo, se hallaron dos tipos que no están en la taxonomía de Corpas Pastor y que, a su vez, son poco numerosos en la muestra, pues solo hay un caso de cada uno. La primera estructura es *No+verbo*, sin ningún complemento (a diferencia de los ejemplos anteriores), como *no mascar*, registrada en el DIVE con las siguientes acepciones “*fig coloq* 1. Ser exigente, intolerante, difícil de convencer. 2. No aguantar, no soportar algo” (DIVE, 1992, tomo II, p. 185); sin embargo, es posible que sea una versión apocopada y con significado ampliado de *no mascar esa galleta*, locución que el mismo diccionario registra con el significado de “*loc verb fig coloq*. Dudar o desconfiar de algo que tiene aspecto de mentira o trampa” (DIVE, tomo III, p.411) en las *Adiciones al tomo I A-I*, publicadas en el III tomo de este diccionario.

La segunda estructura incluye el adverbio de tiempo *ya* además del adverbio de negación, tal como se aprecia en la LV *Ya no para papelón*, registrada en el DHAV con el significado “*coloq hum* Locución que se usa para referirse a una mujer que por su edad ha dejado de tener atractivo físico” (DHAV, 1994, p. 371). A diferencia del caso anterior, esta locución no puede considerarse una variante de otra LV, puesto que la más parecida es *No parar papelón*, registrada también como subentrada de *papelón* en el DHAV con el significado siguiente: “*coloq* alguien no tiene la capacidad intelectual o la voluntad necesaria para realizar un trabajo o una actividad provechosa” (ibíd.). Al tener un

significado distinto, aunque su estructura es semejante y la combinatoria de palabras es prácticamente la misma, la presencia del adverbio *ya* en la estructura de la expresión juega un papel importante para la interpretación correcta de ambas LV.

Corpas Pastor no señala la posibilidad de que en las locuciones verbales aparezcan dos adverbios antes del verbo, ni que estas puedan no contener un complemento. En cuanto a los antecedentes, Krohová (2012) no reporta casos de fraseología negativa en su listado de locuciones verbales o clausales del español de México; Ovalles (2015) reporta casos en los que “ya no” aparece relacionado a frases nominales, como *vacas sagradas* (véase *ya no hay vacas sagradas* en De Ovalles, 2015, p.54), y a LV sin formar parte de ellas, como en la frase “ya no se pueden *mirar los toros desde la barrera*” (Ovalle, 2025, p.173), pero no como parte de locuciones verbales propiamente dichas. Martínez Briceño (2024), por su parte, encuentra en su muestra dos casos de fraseología negativa (No+verbo+complemento); sin embargo, no reporta casos con ‘*Ya no + verbo + complemento*’. Esto supone un hallazgo interesante para la descripción de las locuciones del español y, más concretamente, del español hablado en Venezuela.

4.2.6 Estructuras con CRP

Las estructuras V + suplemento que Corpas Pastor (1996:102-103) describe en su taxonomía contienen un CRP; en la muestra el verbo puede contener, además, un pronombre como se aprecia en el ejemplo (66):

- (65) *Seguir con el maní: coloq* Molestar o fastidiar de manera continua y generalmente con un mismo tema. [DHAV]
- (66) *Pasarse de horno: coloq* Tener la piel de un color que no llega a ser oscuro, pero ya no es blanca. Se dice, especialmente de las personas que tienen la piel más oscura que la de sus padres o de alguno de los dos. [DHAV]³³

Estas expresiones representan el 1,5% del total de la muestra (4 casos) y, como se aprecia en los ejemplos, están conformadas por un verbo no relacionado con el campo de la gastronomía o la alimentación, seguido de un sintagma preposicional; este está formado a su vez por una preposición más un término SN, cuyo núcleo es el nombre de un alimento o un instrumento de cocción.

³³ Es posible hallar otras LV en español de Venezuela con esta misma estructura, como *pasarse de maraca* (ir más allá de lo debido) y *pasarse de nota* (excederse), registradas en el tomo II del DIVE.

4.2.7 Estructuras en las locuciones clausales

En este estudio se analizaron 10 locuciones clausales que incluyen nombres de alimentos y que, a su vez –como se verá más adelante–, forman parte de campos altamente productivos. Las locuciones clausales, tienen dos sintagmas: por un lado, existe uno nominal que cumple la función de sujeto (argumento externo al verbo), en el que el nombre o núcleo del SN es un alimento muy representativo de la cultura gastronómica venezolana; y, por otro lado, un sintagma verbal que puede incluir tanto verbos (pseudo)copulativos como transitivos.

Cuando se trata de verbos (pseudo)copulativos la estructura de la locución corresponde al siguiente patrón SN (S) + SV (V+ atributo); este patrón es, sin embargo, poco productivo pues solamente se hallaron 7 casos, que representan el 2,6% de la muestra de estudio. Véanse los siguientes ejemplos:

- (67) *Estar (ponerse) la arepa cuadrada*: loc verbal Hacerse difícil ganar la vida³⁴. [DIVE]
- (68) *Quedársele el majarete frío*: coloq Carac Ar Quedarse solterona. [DIVE]

En (68) el verbo *quedarse* actúa como un verbo pseudocopulativo que tiene el SN *el majarete*, al cual a su vez el adjetivo le atribuye la cualidad de estar frío³⁵.

El esquema V+pronombre+CI+S aparece también en el patrón de locución clausal. En esta clase de expresiones, de las que se hallaron 3 casos que representan el 1,1% de la muestra total, puede aparecer duplicado el complemento indirecto (*le, a alguien*) en el sublema (71):

- (69) *Encogérsele el rábano*: coloq Morirse. [DHAV]
- (70) *Enfriársele el guarapo (a alguien)*: loc verb fig coloq 1. Acobardarse. 2. Carac Morirse. [DIVE]

Estas locuciones no solo incluyen verbos relacionados con características alimenticias (encogimiento y temperatura), sino que se relacionan intrínsecamente con metáforas conceptuales muy productivas como LAS RELACIONES SON ALIMENTOS, LA

³⁴ La marca “loc verbal” en esta definición pertenece al DIVE.

³⁵ El SN *el majarete* es sujeto y no objeto directo en la expresión, puesto que concuerda en número con el verbo; si se cambia el número del SN (por ejemplo, *los majaretes* o *las arepas*) necesariamente el verbo aparecerá en su forma plural para mantener la coherencia sintáctica de la expresión. Asimismo, si dicho SN llevara un nombre femenino como núcleo, el adjetivo *frío*, que cumple la función de atributo, también cambiaría su forma a femenino para mantener la concordancia nominal.

PERSONAS SON ALIMENTOS/BEBIDAS o LA SUBSISTENCIA ES UN ALIMENTO y, a su vez, con términos gastronómicos ampliamente reconocidos por los hablantes venezolanos.

4.2.8 Otras estructuras poco productivas

En este subapartado se describen algunas estructuras menos numerosas que no se asocian a ninguno de los patrones mencionados en los puntos anteriores y que tampoco registra Corpas Pastor. El primer patrón de este subgrupo es el que se compone de un verbo seguido de un CD representado por una proposición (*Creer eso /que la luna es pan de horno*), tal como se observa en los siguientes ejemplos:

- (71) *Creer que la luna es pan de horno*: Actuar de manera ingenua, demasiado confiada; equivocarse; hacerse ilusiones. [MVFV]
- (72) *Tener más valor que el que comió el primer aguacate*: coloq hum Tener mucha valentía. [DHAV]

Como se aprecia en los ejemplos, los casos de este subgrupo, que representan el 1,9% del total de la muestra, están compuestos por un verbo no relacionado con la alimentación, seguido de una proposición que sí contiene un nombre de dicho campo (pan de horno, el primer aguacate).

El segundo patrón lo representa la estructura V+complemento locativo (73 y 74). Se documentaron apenas 3 casos para un 1,1% de la muestra.

- (73) *Andar (estar, ir) del palito al cambur*: Beber de bar en bar. [DIVE]
- (74) *Irse al frito, ¡vete al frito!*: coloq euf Locución que se usa para rechazar o repudiar a una persona. [DHAV]

Como se aprecia en los ejemplos, estas LV están formadas por un verbo locativo de desplazamiento (*andar, irse*) o estativo (*estar*) y un complemento o atributo locativo que puede incluir el nombre de un alimento (*cambur*) o una forma de cocción o procesamiento (*frito*).

Finalmente, se identificaron 2 casos de V+ complemento predicativo (75 y 76), que representan el 0,8% de la muestra:

- (75) *Dejar (a alguien) sin un (grano de) maíz que asar*: fig coloq Hacerlo sufrir miseria. [DIVE]
- (76) *Servir de limón agrio*: Occ coloq hum Colocarse inoportunamente entre dos novios. [DHAV]

Como se aprecia en los ejemplos, estas LV están conformadas por un verbo seguida de sintagma preposicional que agregaría valor predicativo al sujeto; en el caso del (75) la persona queda “limpia”, pobre o sin recursos para subsistir, mientras que en (76) al sujeto se le adjudica la cualidad de inoportuno, incómodo o molesto. Estas estructuras no aparecen en la taxonomía de Corpas Pastor (1996) y, aunque son poco numerosas, constituyen un hallazgo interesante.

4.3 Campos semánticos y marcadores de identidad

Uno de los rasgos inherentes a las UF conocidas como locuciones es su carácter idiosincrásico y metafórico, es decir, su significado figurado es no composicional pues no se deriva de los significados de los elementos que las componen, como se ha explicado en el capítulo I de esta investigación; por lo tanto, las palabras de la alimentación en las locuciones analizadas aluden a otros dominios muy distintos. Es por ello que he considerado relevante determinar cuáles son los campos semánticos más productivos que agrupan las LV con términos culinarios de la muestra de estudio. Esto es importante también porque permite conocer si en las locuciones hay alguna palabra con valor cultural más allá de su significado literal y sobre su aportación a la construcción del significado metafórico de la expresión.

La revisión exhaustiva permitió agrupar las 266 locuciones en 52 campos semánticos. Vale la pena señalar que muchas de las expresiones tienen varias acepciones, las cuales, a su vez, pueden pertenecer a distintos campos semánticos, tal es el caso de las siguientes expresiones:

- (77) *Hacer de sándwich*: Loc. verb. Estar físicamente colocado entre dos personas y no poderse mover. ‘En la cola quedé de sándwich y no podía salir’. 2. Actuar como mediador entre dos personas enfrentadas. ‘Durante el litigio, José fue el sándwich entre los dos hermanos’. [DHCC]
- (78) *Pelar (el) gajo*: 1. Equivocarse, fallar. 2. Sufrir penurias y privaciones. 3. Morir. [DIVE].
- (79) *Hacer cachapas*: Aplicar un hierro o marca ganadera sobre una res apropiada indebidamente, con el objeto de borrar su marca anterior. 2. Falsificar un sello o marca. 3. vulg Tener contacto sexual dos mujeres. 4. Tách Preparar las cachapas. [DIVE].

Como se aprecia en (77), la locución *hacer de sándwich* tiene dos acepciones, la primera está relacionada con el posicionamiento físico de una persona entre otras dos y la segunda, con la mediación en un enfrentamiento; en el ejemplo (78) se observan tres acepciones relacionadas con distintos campos (el error, el sufrimiento y la muerte); y, finalmente, en el ejemplo (79), se aprecian cuatro acepciones de las cuales solo la cuarta es literal. Es por ello que se han tomado en cuenta las 308 acepciones de las 266 locuciones verbales³⁶ para su distribución en los correspondientes campos semánticos, como se observa en el cuadro siguiente:

Cuadro 4. Campos semánticos de las locuciones verbales³⁷

Campos semánticos	N	%
Abundancia/escasez de recursos	4	1,3
Abuso	4	1,3
Agotamiento físico	5	1,6
Apetito	3	1,0
Atención	3	1,0
Aprovechamiento	4	1,3
Burla y ridículo	2	0,6
Calidad	2	0,6
Características de un alimento	3	1,0
Características personales	34	11,0
Castigo	5	1,6
Chismes y calumnias	2	0,6
Confianza o credulidad	4	1,3
Cobardía	3	1,0
Cocción	3	1,0
Consumo de alcohol o drogas	32	10,4
Credulidad	3	1,0
Desconfianza y sospecha	3	1,0
Desplazamiento	2	0,6
Deportes y juegos	3	1,0

³⁶ Ver lista completa de locuciones y acepciones en el anexo 4.

³⁷ Se han resaltado con negritas los campos más productivos.

Destrucción	2	0,6
Economía y sustento	24	7,8
Egolatría o presunción	9	2,9
Engaño y estafas	5	1,6
Equivocación	5	1,6
Evasión	3	1,0
Frustración	2	0,6
Heridas, golpes o caídas	7	2,3
Ingesta de alimentos y bebidas	12	3,9
Locura	3	1,0
Molestia o incomodidad	7	2,3
Movimiento corporal	3	1,0
Muerte	13	4,2
Necesidad	2	0,6
Negociación	2	0,6
Ofensas e insultos	2	0,6
Prisa	2	0,6
Posicionamiento	3	1,0
Rechazo o repudio	3	1,0
Relaciones amorosas	12	3,9
Sexualidad	6	1,9
Situaciones confusas o problemáticas	17	5,5
Situaciones favorables	8	2,6
suerte o fortuna	5	1,6
Traición	2	0,6
Vestido	2	0,6
Otros campos semánticos	23	7,5
Total	308	100

Los campos semánticos más numerosos son “características personales”, con 34 casos (11 %); “consumo del alcohol o drogas”, con 32 casos (10,4 %); “economía y sustento”, con 24 casos (7,8 %); “situaciones confusas o problemáticas” con 17 casos

(5,5%); y “muerte” con 13 casos (4,2%)³⁸. El hecho de que se haga mención de muchas cualidades y características –tanto físicas como conductuales– del ser humano mediante uso de expresiones metafóricas con elementos de la alimentación da cuenta de que, más allá de su relación con la comida y su consumo, estas permiten explicar rasgos físicos o psicológicos como la belleza, el color de piel o el humor según el aspecto, el color o el sabor del alimento.

Respecto a este último punto, vale decir que en Venezuela la apariencia física y la belleza constituyen un símbolo de éxito y prestigio social; por lo tanto, es una característica por la cual se juzga a las personas. A partir de la década de los 50, las numerosas victorias de las venezolanas en concursos de belleza internacionales calaron en el imaginario de la población, haciendo de la imagen personal una herramienta para conseguir reconocimiento social. Dichas victorias se convirtieron, además, en un símbolo de orgullo para los venezolanos, quienes ven la belleza física como una característica intrínsecamente ligada a la venezolanidad, y que se asocia, a su vez, con la idea de pertenencia a un grupo potencialmente exitoso. Asimismo, la afición por los concursos de belleza contribuye a reforzar –e, incluso, a anhelar– estándares de imagen inalcanzables para la mayoría de la población, pero que, al estar arraigados culturalmente, se manifiestan en expresiones como las de los ejemplos (80) y (83).

Los campos “características personales” y “economía y sustento” son particulares porque en ambos he agrupado LV relacionadas con diferentes aspectos; por ejemplo, en el primer campo se encuentran expresiones que sirven para hablar del aspecto, como la belleza (80), o del carácter de una persona, como la intolerancia (81); la edad (82); el peso (83); la inteligencia (84):

(80) *Estar pera*: coloq Ser una persona bella y atractiva físicamente. [DHAV]

(81) *No mascar*: fig coloq 1. Ser exigente, intolerante, difícil de convencer. 2. No aguantar, no soportar algo. [DIVE]

(82) *Estar mascando el agua*: Se dice de las personas muy viejas, aun cuando luzcan saludables y lúcidas. [MVFV]

(83) *Estar como una empanada*: And coloq Estar muy gorda una persona. [DHAV]

³⁸ Este hallazgo es muy interesante, puesto que el primer campo mencionado constituye uno de los puntos simbólicos de la venezolanidad, como se explica más adelante. Los otros están asociados a lugares comunes.

- (84) *Ser un huevo*: coloq juv Ser una persona muy entendida en alguna materia.
[DHAV]

En el campo “economía y sustento” he agrupado las LV relacionadas con los negocios y las ventas (85), el empleo (86), las ofertas (87) y las dificultades económicas (88):

- (85) *Venderse como pan caliente*: fig coloq Venderse algo rápida y fácilmente.
[DIVE]
- (86) *Ganarse la pira*: Occ coloq Ganarse el sustento una persona al trabajar.
[DHAV]
- (87) *Ser un jamón Ferry*: coloq Estar algo a muy bajo precio por lo que representa una buena oportunidad de adquisición. [DHAV]
- (88) *Dejar (a alguien) sin un (grano de) maíz que asar*: fig coloq Hacerlo sufrir miseria. [DIVE]

En lo que respecta al campo “consumo de alcohol o drogas”, he incluido aquellas locuciones relacionadas con el consumo de sustancias que producen alteración de la consciencia (la mayoría de estas expresiones hacen referencia a la borrachera), por ejemplo (89):

- (89) *Estar sabrosito*: coloq Estar alegre por haber tomado alguna bebida alcohólica. [DHAV]

La profusión de expresiones relacionadas con este campo semántico puede deberse a que, en Venezuela, el consumo de bebidas alcohólicas es una práctica extendida y aceptada. Los hablantes, como se verá más adelante, tienden a hablar del consumo de bebidas y de la embriaguez como algo agradable hasta el punto de que el bebedor adquiere las características del licor (sabroso, michoso³⁹, etc.).

A estos campos, altamente productivos dentro de la muestra, les siguen los de “situaciones confusas o problemáticas” (no relacionadas con el ámbito económico) con 17 locuciones asociadas (ver ejemplos 90 y 91); “muerte”, con 13 LV asociadas (92); “ingesta de alimentos y bebidas no alcohólicas”, con 12 LV (ejemplos 93 y 94):

- (90) *Estar frito*: Loc. verb. Estar metido en un problema. [DHCC]

³⁹ El tomo II del DIVE registra el término *michoso* como “A adj Ú t c s coloq And Aficionado al miche o a otras bebidas alcohólicas. Borracho” (1992, p. 218).

- (91) *Empastelarse*: v pron coloq Enredarse o confundirse. [DHAV]
 (92) *No comer más hallacas*: fig coloq Morirse. [DIVE]
 (93) *Echarse los cocíos*: Zul coloq Comer sentado a la mesa y con formalidad. [DHAV]
 (94) *Beber tucún tucún*: obsol Beber alguna cosa sin detenerse. [DHAV]

Los campos siguientes son mucho menos numerosos, tal es el caso de las LV del campo de “relaciones amorosas”, con 12 casos (95); “egolatría y presunción”, con 9 casos (96); “situaciones o cosas favorables”, con 8 casos (97); “golpes, heridas o caídas”, con 7 casos (98 y 99), “molestia e incomodidad”, también con 7 casos (100):

- (95) *Estar amelcochado*: Or coloq Estar una persona a punto de casarse con otra. [DHAV]
 (96) *Estar (andar) como mono con ñema*: s v MONO. loc verbal fig coloq Manifestarse alegre y presumido por algo que se ha conseguido. [DIVE].
 (97) *Ser algo una papa*: Ser algo muy fácil y sencillo de hacer. [MVFV]
 (98) *Cobrar bollo*: coloq juv Golpearse. [DHAV]
 (99) *Poner como guanábana de regalo*: coloq Golpear, magullar o maltratar algo o a alguien. [DHAV]
 (100) *Joropear el caldo*: coloq Molestar a alguien. [DHAV]

Los campos semánticos con menor número de casos son los de “sexualidad”, con 6 casos (101); mientras que los campos “agotamiento físico” (102), “castigo” (103), “engaño y estafa” (104), “equivocación” (105) y “suerte o fortuna” (106) tienen 5 LV cada uno:

- (101) *Tener un queso*: abstinencia sexual masculina. ‘No le hagas caso porque ese tipo lo que tenía era un queso’. [DHCC]
 (102) *Echar el nepe*: fig coloq Trabajar o hacer cualquier actividad hasta quedar agotado. [DIVE]
 (103) *Calentar el guarapo*: Occ coloq Dar correazos a una persona como castigo. [DIVE]
 (104) *Montar la olla*: coloq Engañar. [DHAV]

(105) *Poner la torta*: fig coloq 1. Actuar desacertadamente. [DIVE]

(106) *Estar en la guama*: 1 coloq Ser afortunado o tener buena suerte. [DHAV]

Los campos con apenas 4 casos son “abundancia (107), “abuso” (108), “aprovechamiento” (109), “credulidad” (110):

(107) *Correr la champaña*: coloq Festejar con abundancia y sin escatimar en los gastos. [DHAV].

(108) *Comerse un trazo*: fig coloq obsc 1. Extralimitarse, aprovecharse, abusar. [DIVE].

(109) *Sacar el yare a algo*: fig coloq 2. Utilizar algo hasta obtener de él el máximo provecho posible.

(110) *Creer que la luna es pan de horno*: Actuar de manera ingenua, demasiado confiada. [MVFV].

Por su parte, los campos semánticos con 3 locuciones son el “apetito” (111), “atención” (112); “característica de alimentos” (113); “cobardía” (114); “cocción de alimentos” (115); “desconfianza y sospecha” (116); “deportes y juegos” (117); “locura” (118); “movimientos corporales” (119); “posicionamiento” (120); “rechazo o repudio” (121):

(111) *Ladrear del hambre*: coloq hum Tener una sensación muy intensa de hambre. [DHAV].

(112) *Parar papelón*: 2. Céntr Prestar atención, hacer caso. [DIVE]

(113) *Estar como un melao*: coloq Estar una cosa muy impregnada de alguna sustancia dulce. [DHAV].

(114) *Aguársele el guarapo (a alguien)*: coloq Atemorizarse una persona o perder el valor. [DHAV].

(115) *Montar el almuerzo*: coloq Preparar la comida del mediodía. [DHAV].

(116) *No mascar esa galleta*: loc verb fig coloq Dudar o desconfiar de algo que tiene aspecto de mentira o trampa. [DIVE]

(117) *Meter (o dar) las nueve arepas*: En el béisbol, impedir que el equipo contendor anote carreras. [DIVE]

- (118) *Patinarle el coco*: loc verb Volverse loco, trastornarse mentalmente. [DIVE]
- (119) *Parecer un majarete*: coloq hum Temblar o moverse mucho alguien o alguna cosa, por debilidad o falta de consistencia. [DHAV].
- (120) *Estar como papelón en petaca*: 2 coloq Estar varias personas muy juntas por falta de espacio en un lugar de tamaño reducido. [DHAV].
- (121) *Mandar (a alguien) a freir monos*: coloq Locución que se usa para rechazar a alguien. [DHAV].

Los campos semánticos con solo dos locuciones asociadas son “calidad”; “chismes y calumnias”; “desplazamiento”; “destrucción”; “evasión”; “frustración”; “necesidad”; “negociación”; “ofensas e insultos”; “prisa”; “traición”; y “vestido”. Ahora bien, en la categoría “otros campos semánticos”, he agrupado los 23 campos que no se pueden asociar a los anteriores, pero que tienen solo un caso de LV asociado, a saber, abastecimiento, agricultura, alerta, armas, ayuda, brevedad, búsqueda, calor, decepción, disfrute, dudas o preguntas, enfermedad, excesos, falsificación, ganadería, importancia, imposición, mediación, obligaciones, participación, peligro, ruego, saludo.

Establecer los campos léxico-semánticos permitió agrupar las locuciones verbales por el significado con el que se relacionan y determinar cuáles son los campos más productivos dentro de la muestra; este fue un paso previo para poder identificar en cuáles operan posibles culturemas, puesto que las marcas culturales están presentes en más de un campo de la vida social, ya que los hablantes relacionan un elemento familiar y conocido con otros ámbitos de la existencia dentro de una comunidad. A continuación, muestro las palabras más productivas dentro de las LV estudiadas:

Cuadro 5. Productividad del léxico de la alimentación en LV del español de Venezuela

Léxico de la alimentación	N	%
Agua/ aguar	2	0,7
Arepa	11	4,0
Arroz	2	0,7
Beber	4	1,5
Bizcocho	2	0,7
Bollo	6	2,2
Caldo	3	1,1

Cambur	6	2,2
Caña	6	2,2
Chicha	2	0,7
Coco	9	3,3
Comer	13	4,7
Concha	9	3,3
Frito/freir	4	1,5
Fruta/ frutero	3	1,1
Gajo	2	0,7
Galleta	2	0,7
Guama	3	1,1
Guanábana	2	0,7
Guarapo	7	2,5
Hallaca	3	1,1
Hambre	3	1,1
Huevo	2	0,7
Jamón	2	0,7
Leche	2	0,7
Maíz	4	1,5
Majarete	2	0,7
Mango	6	2,2
Maní	3	1,1
Mantequilla	3	1,1
Mascada/Mascar	5	1,8
Mazamorra	2	0,7
Melado	4	1,5
Melcocha	3	1,1
Miche	2	0,7
Nepe	3	1,1
Olla	4	1,5
Pan	3	1,1
Papa	3	1,1
Papelón	6	2,2

Pelar/pelando	2	0,7
Pepsicola	2	0,7
Perol/ perolito	2	0,7
Pimienta	3	1,1
Pintón/pintoneado	2	0,7
Piña	2	0,7
Plato	3	1,1
Sabrocito/sabrosón	2	0,7
Sal/salado	2	0,7
Tomar/tomado/trago	6	2,2
Torta	3	1,1
Tortilla	2	0,7
Tostada	2	0,7
Tusa/tusero	8	2,9
Queso	9	3,3
Yuca	4	1,5
Otros	56	20,4
Total de expresiones	275	100

A continuación, explicaré los casos numerosos que mantienen su autonomía como símbolo, en contraste con aquellas palabras que, aun estando entre las más productivas, cambian su significado cuando forman parte de una locución.

Como se aprecia en el cuadro 5, la palabra *arepa* aparece en 11 LV y es, además del verbo *comer*, una de las más productivas dentro de la muestra. Los nombres *concha*, *coco* y *queso*, aparecen en 9 LV respectivamente, mientras que *tusa* y su derivada *tusero* aparecen en 8 locuciones, y *guarapo*, en 7 de la muestra total.

La *arepa*, tal como he explicado en el capítulo I de este documento, es uno de los alimentos representativos de la cultura venezolana –sino el que más-. De ahí que autores como Alexis Márquez Rodríguez (2005) y Bertha Rivas Alfonzo (2014) hayan comentado su valor emblemático dentro de la culinaria cotidiana de la población, por lo que no resulta raro que aparezca en un gran número de expresiones idiomáticas vinculadas a distintos campos semánticos tales como el de “la economía y el sustento” (donde aparece en 10 expresiones de las 24 que tiene ese campo); asimismo se la verá en expresiones relacionadas con el sustento como *tener la arepa segura*, registrada en el

DIVE con la acepción “coloq. Tener todos los gastos básicos cubiertos” (p.58); también como extensión metonímica del estómago en su versión con diminutivo en *meter la arepita*, expresión usada en el Estado Zulia para hacer referencia a la acción de apretar y, por ende, hundir un poco el abdomen mientras se corre a gran velocidad.

El verbo *comer*, por su parte, es la palabra más productiva del repertorio fraseológico analizado en este estudio. Tiene 13 apariciones, asociadas a 10 campos semánticos distintos. Así, cuando se acompaña del nombre de un animal dentro de un sintagma con función de OD, la frase sugiere que el comensal adquiere alguna característica metafórica que, cultural y socialmente, se le confiere al animal consumido como alimento. Por ejemplo, *comer tigre* significa ser valiente y *comer avispa*, ser despierto y sagaz. *Comer*, en estos casos, no solo se relaciona con la ‘ingesta’, sino con la manifestación de una cualidad –culturalmente adjudicada al animal comido–; esto se ve también en expresiones vinculadas con las relaciones sociales, pues, si lo que se come es un dulce, la expresión resultante se refiere a relaciones agradables, por ejemplo, un noviazgo (122); sin embargo, ocurre lo contrario si lo comido es un animal sacrificado, cuya carne y grasa tenga además un fuerte olor como el chivo o macho cabrío (123):

(122) *Comer bizcochuelo*: Dialogar entretenidamente los novios. [DIVE]

(123) *Comer chivo*: fig coloq Centr Pelear los novios o los esposos. [DIVE]

Otras expresiones relacionadas con el carácter personal y asociadas al verbo *comer* son *no comer cuento*, para hablar de una persona que actúa sin miramientos, y *no dejarse comer el rancho*, para referirse a una que no permite el abuso. También es posible encontrar algunas expresiones hiperbólicas como *comérselo vivo*, para hacer referencia a una recriminación airada y virulenta, y *comer como una nigua*, para hablar de alguien que come en exceso.

La palabra *queso*, por su parte, es productiva en campos con fuertes connotaciones negativas como “robo/estafa”, por ejemplo, *comerse un queso frito* y *enquesarse*. Vale la pena señalar, además, que la locución nominal *queso frito* se registra en el DIVE con la acepción de “f coloq Desfalco o estafa que se comete con los bienes del Estado o de una empresa”, de modo que todas las locuciones verbales cuya estructura sea un verbo seguido de un sintagma OD con el nombre *queso* o *queso frito* tienen este matiz negativo. Es posible, asimismo, encontrar el término relacionado con situaciones confusas o problemáticas en general (es decir, no vinculadas con lo económico), por ejemplo, en *no verle el queso a la tostada* y con la sexualidad como en (125) y (126):

(124) *Matar el queso*: juv Tener una relación sexual. [DHAV]

(125) *Tener un queso*: Loc verb abstinencia sexual masculina. ‘No le hagas caso porque ese tipo lo que tenía era un queso’. [DHAC]

El término *guarapo* suele figurar como una sustancia vital del cuerpo que se enfría en locuciones que hacen referencia a la muerte (126), que se agua si la persona se acobarda (127) o que se enturbia si se es castigado (128):

(126) *Enfriarle el guarapo (a alguien)*: 2. Carac Morirse. [DIVE]

(127) *Aguar el guarapo (a alguien)*: coloq Atemorizarse una persona o perder el valor. [DHAV].

(128) *Menea el guarapo*: V. **calentar el guarapo**: Occ coloq Castigar corporalmente. [DIVE]

De hecho, el DIVE registra la LV *estar entre fuerte y dulce como el guarapo* como una respuesta a un saludo para indicar que una persona no está ni bien ni mal.

En cuanto a las palabras de la alimentación que resultaron menos productivas, pero que mantienen su información cultural, están el verbo *tomar*, con su variante flexiva *tomando*, y los nombres *caña* y *cambur* (todas ellas con solo 6 LV).

En el caso de verbo *tomar*, vale la pena decir que las LV suelen asociarse al campo semántico “consumo de bebidas y comidas”, tal es el caso de *tomar onces* y *tomar a pico de botella* y, también, a la ingesta de bebidas alcohólicas en expresiones como *jalarle al traje* y *estar tomado*. El término *caña* también está asociado a este último campo semántico⁴⁰, lo que se aprecia en (129) y (130):

(129) *Rajar caña*: Consumir bebidas alcohólicas en exceso. [DIVE]

(130) *Jalar caña*: coloq Estar en estado extremo de ebriedad Obs: se usa también la expresión *estar que muele* con el mismo significado. [DHAV]

El verbo *beber* es menos frecuente pues aparece en apenas 4 LV, siempre en el contexto asociado al consumo de bebidas alcohólicas. La palabra *cambur*, por su parte, aparece asociada al concepto de ‘trabajo’; de hecho, el DIVE define esta entrada en su

⁴⁰ El DIVE registra también la LV *abrirse la tripa cañera*, la cual remite a la entrada *Tripa* en el tomo III de ese diccionario; la acepción de la subentrada es la siguiente: “loc verb fig coloq Despertarsele a alguien el gusto por la comida o por la bebida”; sin embargo, no dice explícitamente que se trate de bebidas alcohólicas, aunque la palabra *caña* en Venezuela es usada como hiperónimo para nombrar cualquier bebida alcohólica.

tercera acepción como “3. *inf hum* Cargo, empleo o puesto público” y por ello aparece en expresiones relacionadas con el campo laboral, tales como *encamburarse*, para hacer referencia a la obtención de un cargo en la administración pública; *cortar cambur*, para hablar del despido de un cargo con dichas características, y la expresión hiperbólica *estar más limpio que un cambur en la mano de un mocho*, para hablar de precariedad económica.

Ahora explicaré algunos casos en los que las palabras aparecen frecuentemente en expresiones idiomáticas, pero no mantienen su significado. En el caso de la palabra *concha*, esta tiene usos particulares dentro de fraseología venezolana, puesto que aparece relacionada de manera paradójica con el dinero en la LV *no es concha de ajo*; esto es llamativo, ya que las cáscaras o conchas de las frutas suelen considerarse desechos o restos de poco de valor, pero se vinculan metafóricamente con lo material en una LV con el adverbio *No*. Por otro lado, la palabra *concha* se puede relacionar con la adaptabilidad personal, por ejemplo, en *tener concha* –o cáscara dura– porque esta LV hace referencia a una persona que puede acomodarse a cualquier actividad o en cualquier situación; la palabra puede asociarse al peligro inminente o peligro de muerte, como en *estar en un conchero*, o a ser traicionado, como en *estar vendido por conchas de ajo*, y a la credulidad como en *tragarse (algo) con todo y concha*, la cual podría considerarse una variante de *comerse el cuento*.

En el caso de la palabra *coco*, esta aparece asociada al campo del juego, de las características o apariencias personales (*raspar el coco*), de la presunción (*hacer coco*), de la locura (*patinarle el coco*) y la decepción (*caerse de un coco*).

Como se aprecia hasta este punto, algunas de las palabras más numerosas mantienen una carga semántica más o menos estable cuando forman parte de expresiones idiomáticas: *arepa*, por ejemplo, además de codificar información de ‘alimento’, también codifica, por extensión, ‘sustento’ y ‘trabajo’; lo propio ocurre con *cambur* y *queso frito*, que denotan ‘trabajo público’ y ‘estafa’ respectivamente⁴¹. Esta clase de usos, metafóricos pero estables, develan un esquema conceptual cultural (ver *supra* Capítulo II, apartado 2.3) del venezolano, por el cual elige palabras del repertorio léxico disponible para reelaborar a partir de ellas conceptos más complejos acerca de la vida, los sentimientos, las prácticas sexuales o temas considerados tabú, entre otros.

⁴¹ Desde mi perspectiva, estos usos de *cambur* y *queso/queso frito* están en desuso, sin embargo, es recomendable realizar un estudio posterior para dar cuenta de la vitalidad de estas expresiones y las acepciones registradas en las obras lexicográficas del corpus.

Como bien señalan Luque Nadal (2009) y Pamies Beltrán (2008), las palabras que se convierten en marcas culturales o de identidad pueden venir de casi cualquier ámbito y, al ser la alimentación un factor identitario tan importante, no resulta extraño que haya algunas palabras de ese campo léxico con valor especialmente representativo y productivo dentro de la fraseología venezolana.

Otras palabras menos productivas en la muestra de estudio, cuya aparición en LV puede estar justificada porque representan entidades (alimentos, instrumentos, etc.) reconocibles para la mayoría de los venezolanos, son el nombre *mascada* y el verbo *mascar* que aparecen en 5 LV; las palabras asociadas a 4 LV respectivamente son, además del verbo *beber* que ya he mencionado, las palabras *frito* (asociado al repudio en la expresión *irse al frito*), *freír*, *maíz*, *melado*, *olla* y *yuca*; asociadas solo a tres LV aparecen las palabras *caldo*, *pimienta*, *fruta* y *frutero*, *guama*, *hallaca*, *hambre*, *maní*, *mantequilla*, *melcocha*, *nepe*, *papa*, *pan*, *plato* y *torta*.

Las palabras con solo dos LV respectivamente son los nombres *agua/agua*, *arroz*, *bizcocho*, *chicha*, *cuchara*, *gajo*, *galleta*, *guanábana*, *huevo*, *jamón*, *leche*, *majarete*, *mazamorra*, *miche*, *pepsicola*, *perol*, el diminutivo *perolito* (asociado a reverbero), *piña*, *sal* y *tortilla*, el verbo *pelar* y su gerundio *pelando*, y los adjetivos *pintón* y *pintoneado*, *salado*, *sabroso* y *sabrosito*.

Finalmente, en las categorías “Otros”, he agrupado las palabras que aparecen en solo una LV tal es el caso de *aceite*, *aguacate*, *almuerzo*, *avispa*, *bocado*, *cacao*, *cachapa*, *café*, *carabina*, *caramelo*, *champaña*, *chicharrón*, *cocío*, *orégano*, *comida*, *empanada*, *guayaba*, *guayoyo*, *horno*, *lechuga*, *limón*, *litro*, *manteca*, *medra*, *mercado*, *mondongo*, *níspero*, *ñema*, *pasapalo*, *pastel*, *pepa/pepazo*, *pera*, *reverbero*, *pescado*, *piche*, *pilón*, *pira*, *plátano*, *raspadura*, *sereta*, *tuche*, *romero*, *salsa*, *sancochar(se)*, *sándwich*, *semilla*, *serepero*, *sopa*, *taco*, *tostón*, *uva* y *yare*.

El estudio de las palabras de la alimentación, tanto como unidad individual como componente parcial de una locución verbal, da cuenta de que las lexías que aparecen en 5 locuciones o menos suelen establecer relaciones de significado metafórico, metonímico, de similitud o hiperbólico/humorístico con el significado al que alude; sin embargo, a diferencia de los casos que he desglosado arriba (*arepa*, *cambur*, *tomar*, etc.), no suelen constituir culturemas, debido a su baja productividad. Además, las relaciones entre dominios conceptuales ocurren al resaltar diversos aspectos del alimento, y no uno solo de forma estable o relativamente consistente dentro del repertorio fraseológico. En otros términos, “cuando establecemos correspondencias entre los dominios de origen y destino,

no proyectamos toda la información de un dominio sobre otro, sino solamente parte de ella” (Cuenca y Hilferty, 1999, p.102-103); por ello, para que una palabra se considere un culturema dentro de una LV, esta no solo debe aparecer en varias expresiones, sino que deben proyectarse facetas o características conceptuales similares del alimento sobre el dominio de destino, o plano de comparación, en todas o la mayoría de LV donde la palabra en cuestión tiene cabida.

En conclusión, en cuanto a la posición sintáctica de estas palabras, los culturemas que se han detectado en la muestra de estudio, cuando son nombres o núcleo de un SN, suelen cumplir la función de OD y acompañar a un verbo no necesariamente relacionado con la gastronomía como *rajar*, *matar* o *tener*; mientras que los verbos de ingesta como *tomar* y *beber* pueden acompañarse por nombres de la culinaria, hiperónimos como *onces* y *caña*, y otros no vinculados a la gastronomía, como los nombres de animales *tigre* y *avispa*.

4.4 Recursos retóricos que intervienen en la formación de las locuciones

Si bien es cierto que la metáfora y la metonimia son mecanismos cognitivos altamente productivos en la formación de locuciones verbales y que, justamente, ese sentido metafórico no-composicional es una de las características inherentes a las unidades fraseológicas en general, no se puede negar que también es posible construir expresiones de esta clase, y, sobre todo, LV, haciendo uso de otros recursos retóricos.

En el tercer supuesto de esta investigación he señalado que esperaba encontrar algunos de esos recursos retóricos en la creación de las locuciones registradas en las obras lexicográficas y así ha sido; sin embargo, también he encontrado recursos mixtos, es decir, unidades fraseológicas en las que se puede hallar más de un tipo de recurso; su distribución en la muestra de estudio se aprecia en el cuadro 6:

Cuadro 6. Recursos retóricos en las LV

Recursos retóricos		N	%	
Metáfora		184	69,17	
Símil		20	7,52	
Hipérbole		16	6,02	
Metonimia		15	5,64	
Recursos mixtos	Metáfora/hipérbole	12	4,51	10,57
	Metáfora/metonimia	9	3,38	
	Metáfora/símil	2	0,75	
	Metáfora/ironía	2	0,75	
	Hipérbole/metonimia	1	0,38	
	Hipérbole/símil	2	0,75	

Metáfora de imagen	2	0,75
Onomatopeya	1	0,38
Total	266	100

Como se aprecia en el cuadro anterior, el uso del mecanismo cognitivo de la metáfora es muy superior al del resto de los recursos retóricos, sin embargo, estas se estudiarán más a fondo en el siguiente apartado; por ahora me interesa hacer notar que este recurso aparece en solitario en el 69,17 % de las locuciones, y junto a otros recursos en un total de 25 expresiones (9,3 %), para un total de 78,4 %. Esto da cuenta del gran potencial de este recurso para conectar dos dominios experienciales y crear expresiones novedosas. Ya Lakoff y Johnson (2009 [1986]), Ramírez Cruz (2006), Fraile Vicente (2007), entre muchos otros, han comentado la importancia de este recurso para comprender y conceptualizar el mundo. Algunas expresiones metafóricas son:

(131) *Echar un bollo*: coloq Reprender a alguien. [DHAV]

(132) *Oler el caldo*: coloq Tener indicios de que se está preparando o realizando alguna cosa o asunto. [DHAV]

En la expresión *echar un bollo* el alimento (una masa compactada de maíz y otros ingredientes) evoca la imagen de arrojar algo sólido y potencialmente abrumador (la reprimenda) sobre alguien, a quien podría generarle pesadez o impacto; en la LV se compara metafóricamente el bollo como alimento sólido con la contundencia de una reprimenda y también el volumen del alimento con la intensidad del regaño. Mientras tanto, en la expresión *oler el caldo* se compara metafóricamente el dominio de captar señales de una situación en desarrollo con el dominio de percibir el aroma de un caldo en preparación, el alimento es la situación en proceso y olerlo equivale a percibir tal proceso o sospechar de su ejecución y la intensidad con la que se percibe un olor es equivalente al grado de certeza acerca de un hecho.

La hipérbole, como es sabido, es una estrategia retórica mediante la cual se exagera una cualidad o una situación con motivos expresivos o humorísticos. En las LV estudiadas se han encontrado 16 casos (6,02 % de la muestra). Algunos ejemplos aparecen en 133 y 134:

(133) *Comerse un cable*: Loc verb fig coloq Estar atravesando por muy mala situación económica. [DHAV]

(134) *No tener un grano de maíz que asar*: loc verb Sufrir extrema pobreza. [DIVE]

El símil, por su parte, remite a expresiones en las que se comparan dos elementos con el objetivo de describir o destacar alguna característica de uno de ellos. En el repertorio fraseológico estudiado se encontraron 22 LV construidas a partir de este recurso; este se reconoce fácilmente por la presencia del adverbio *como*:

(135) *Poner como guanábana de regalo*: coloq Golpear, magullar o maltratar algo o a alguien. [DHAV]

(136) *Comer como una nigua*: coloq Comer excesivamente y en forma continua. [DHAV]

La metonimia es un recurso retórico mediante el cual se hace “referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita” (Cuenca y Hilferty, 1999, p.110), en otras palabras, el hablante usa una entidad para hacer referencia a otra con la que la primera se relaciona dentro de un mismo dominio. Para este análisis he seguido a Lakoff y Johnson (2009 [1986]), quienes incluyen en los casos de metonimia aquellas expresiones de sinécdoque, es decir, aquellas donde se habla de una parte de la entidad de referencia para aludir a la totalidad de la misma. Es por ello que, en los casos que se enumeran en el cuadro 6 en el renglón de metonimia (15 casos), no se discrimina entre metonimias y sinécdoques, sino que se toman como ejemplos de un mismo mecanismo retórico; algunos ejemplos son los siguientes:

(137) *Montar el almuerzo*: Loc verb Preparar la comida del mediodía. [DIVE]

(138) *Montar la olla*: fig coloq Preparar la comida o ponerla a cocer, o ambas cosas. [DIVE]

Como se aprecia en ambos ejemplos, las LV hacen referencia a la acción de cocinar los alimentos; en el primer caso, la locución hace referencia a la acción de poner la comida sobre la estufa para su cocción, pero la referencia explícita –la palabra *almuerzo*– apunta hacia el resultado (la comida o platillo del mediodía que consiste en varias preparaciones y acompañantes) y no al proceso del cual este resulta. Algo similar ocurre con la locución *montar la olla*, que hace referencia a la acción de poner las ollas y demás recipientes de cocción sobre la estufa u hornilla para su preparación, sin embargo, la locución hace referencia a la preparación general de una de las tres comidas principales por el plato o los platos preparados para el almuerzo; y, en el segundo, del recipiente donde se cocina en lugar de una de las tres comidas principales.

Las metáforas de imagen representan un caso particular, puesto que estas metáforas permiten proyectar “la estructura esquemática de una imagen sobre la de otra” (Cuenca y Hilferty, 1999, p.104). En la muestra de estudio solo se hallaron dos casos:

(139) *Meter (o dar) arepas*: coloq En el béisbol, impedir que el equipo contrario haga una carrera a lo largo de los nueve innings del partido. [DHAV].

(140) *Hacer arepitas*: Dar palmadas los niños pequeños, al modo de la tendedora de arepas, mientras se les canta una copla tradicional. [DIVE]

En la primera locución se proyecta la imagen de las arepas por su redondez sobre la imagen del marcador a cero de un equipo que no ha anotado carreras en un partido. Mientras que, en la segunda, se proyecta la imagen de la posición y la acción de tender arepas sobre la imagen que surge cuando se dan palmadas a un niño en la espalda para arrullarlo o calmarlo. La proyección de la forma de las arepas en (139) y la de la forma que adopta la mano para hacerlas en (140) conecta la LV con sus respectivos significados.

El único caso de onomatopeya encontrado es *beber tucún tucún*, cuyo significado es “obsol Beber alguna cosa sin detenerse” (DHAV, 2005, p. 469); el recurso hace referencia al ruido que hacemos cuando ingerimos alguna bebida rápidamente y sin detenernos.

Ahora bien, en cuanto a los recursos mixtos, estos presentan diversas combinaciones en las locuciones, donde los límites entre uno y otro recurso son difusos. Por ejemplo, la frase *tener más valor que el que se comió el primer aguacate* combina tanto la hipérbole como la comparación para hablar de la valentía de alguien; asimismo, la metáfora y la metonimia se solapan en la LV *estar con las ollas para abajo* que hace referencia a la situación de pobreza tal de una familia que no puede cubrir los gastos relativos a su alimentación (se usa un elemento relacionado a la comida y su cocción –las ollas– para hablar de los alimentos, o su falta, que suelen cocinarse en ellas y, por extensión metafórica, de la falta de dinero); también vemos la metáfora combinada con la hipérbole en *sacar el nepe* –el nepe es el salvado de la cáscara de ciertos granos; también se denominan de esa forma los restos de la yuca una vez que a esta se le ha extraído el veneno–. *Sacar el nepe* implica una relación metafórica entre el tubérculo y la persona, la LV hace referencia a una persona que ha sido explotada física o económicamente, por ende, se materializa la relación persona-alimento y la exageración en cuanto a la explotación (ser exprimido totalmente). Es una expresión sinónima de *sacar el jugo*.

Otro recurso mixto es el de metáfora y la ironía, que se aprecia en la expresión *ser la última Pepsicola del desierto*, donde se ironiza acerca de una persona que presume de su importancia: en esta LV, la metáfora consiste en comparar el valorpreciado y exclusivo de una última bebida refrescante –en este caso, una Pepsi– en un contexto hostil (el desierto) con la importancia exagerada que una persona se da a sí misma; la ironía radica en que, mientras bebida podría ser un recurso altamente valorado, la persona no tiene realmente ese valor intrínseco por lo que su autopercepción no se corresponde con la realidad.

Asimismo, la expresión *estar dentro del litro* fusiona tanto la metonimia (puesto que se toma la unidad de medida del contenedor en lugar del licor), como la hipérbole, ya que la persona, bajo los efectos del alcohol, está tan ebria tal como si estuviera metido dentro de la botella de licor. Finalmente, la alternancia (que no la combinación) de símil y metáfora se aprecia en la locución llanera *regarse como fruta de maraca*, donde se puede apreciar el nexo comparativo para asemejar el desorden y la dispersión de algunos objetos a la diseminación de los frutos o semillas de la maraca cuando se riegan al caer; sin embargo, esta LV puede volverse metafórica en su versión *volverse fruta de maraca* (también registrada en el DIVE con el significado “loc verb fig coloq Llan 1. Dispersarse una cantidad de seres o de objetos, diseminarse. 2. Volverse libertina una mujer”) donde los objetos desordenados no son comparados con las semillas, sino que se le atribuyen las características de la fruta de maraca por la acción del verbo copulativo.

4.5 Metáforas y metonimias conceptuales implicadas en la formación de LV

Como se ha visto en el apartado anterior, las LV involucran en gran medida la metáfora y la metonimia. Las locuciones con estos recursos constituyen más de tres cuartos de la muestra de estudio (78,19%), bien sea juntos o por separado; por ello, consideré necesario determinar las metáforas y metonimias conceptuales que intervienen en su formación.

En el siguiente cuadro he listado las metáforas conceptuales constituidas a partir de la interpretación hecha en el análisis de la muestra con la cantidad de casos y el porcentaje que representan; asimismo, las he agrupado según en campo al que pertenecen. El cuadro incluye no solo las locuciones metafóricas, sino aquellas en las que hay recursos mixtos como se ha explicado en los párrafos anteriores; por ejemplo, dentro de la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ALIMENTOS se ha contado la expresión metafórica *joropear el caldo* ‘molestar a alguien’ (caldo = persona molestada) y también la expresión

metafórica e hiperbólica *estar de recogerlo con cuchara*, que hace referencia a una persona en avanzado estado de ebriedad. En esta última LV, no solo se habla de una persona como si fuese un alimento, sino que su estado de embriaguez es de tal magnitud que no se puede valer por sí mismo.

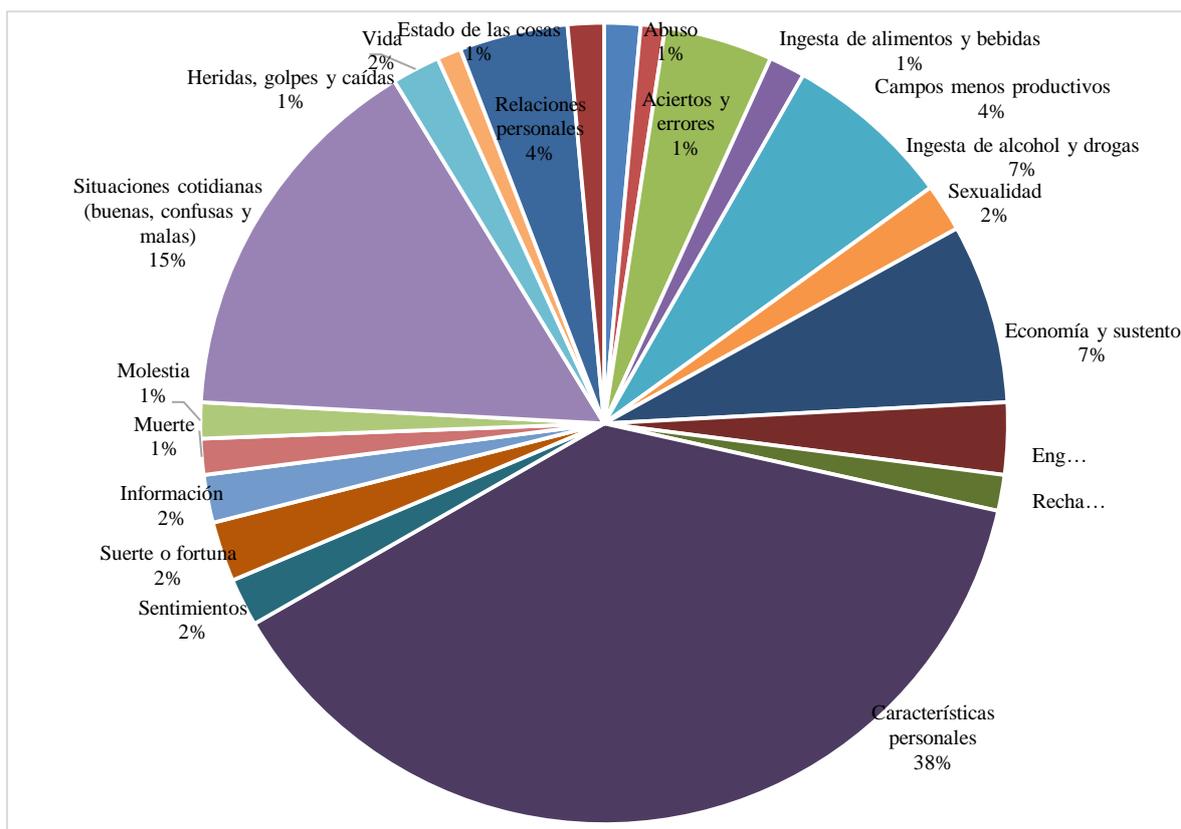
Cuadro 7. Metáforas conceptuales implicadas en la formación de las LV⁴²

Campo	Metáforas conceptuales X ES Y		N	%	Total por campo N	Total por campo %
	Una entidad del DD <i>es</i> una entidad del DO					
Abuso	ABUSAR DE ALGO/ALGUIEN ES COMER		3	1,45	3	1,45
Aciertos y errores	ACERTAR ES INGERIR ALGO		1	0,48	2	0,97
	LOS ERRORES SON ALIMENTOS		1	0,48		
Alarde	EL ALARDE ES UN ALIMENTO		1	0,48	1	0,48
Atención	LA ATENCIÓN ES UN ALIMENTO		1	0,48	1	0,48
Decepción	DECEPCIONARSE ES CAER		1	0,48	1	0,48
Castigo	EL CASTIGO ES UNA FRUTA		1	0,48	1	0,48
Ingesta de alimentos y bebidas	COMER ES DAR AL ALIMENTO		2	0,97	3	1,45
	EL APETITO ES ALGO QUE SE ABRE		1	0,48		
Ingesta de alcohol y drogas	EL ALCOHOL ES ALGO QUE SE ATRAE		3	1,45	14	6,76
	LA EMBRIAGUEZ ES UN ALIMENTO/BEBIDA		6	2,90		
	LAS DROGAS SON ALIMENTOS		1	0,48		
	LAS FRUTAS SON LUGARES		1	0,48		
	LA EMBRIAGUEZ ES UN INSTRUMENTO		1	0,48		
	BEBER ES SOPORTAR UN GOLPE		2	0,97		
Sexualidad	EL DESEO SEXUAL ES UN ALIMENTO		3	1,45	4	1,93
	LA SEXUALIDAD ES UN ALIMENTO		1	0,48		
Economía y sustento	EL DINERO ES UN ALIMENTO		3	1,45	15	7,25
	EL EMPLEO ES UN ALIMENTO		2	0,97		
	LA PRECARIEDAD ES UN ALIMENTO		3	1,45		
	LA SUBSISTENCIA ES UN ALIMENTO		7	3,38		
Engaños y estafas	EL ENGAÑO ES UN ALIMENTO		3	1,45	6	2,9
	LA ESTAFA ES UN ALIMENTO		3	1,45		
Rechazo o repudio	EL RECHAZO ES UNA FRITURA		3	1,45	3	1,45
Esfuerzo	ESFORZARSE EN COSECHAR		1	0,48	1	0,48
Características personales	LAS PERSONAS SON ALIMENTOS/BEBIDAS		60	29,0	79	38,19
	LAS PERSONAS ATRACTIVAS SON FRUTAS		3	1,45		
	LAS PERSONAS SON ANIMALES		2	0,97		
	LA COMPRENSIÓN ES UN ALIMENTO		1	0,48		
	LA COBARDÍA ES UNA BEBIDA		1	0,48		

⁴² Se han marcado en negritas las metáforas conceptuales más productivas en los campos semánticos con mayor cantidad de expresiones.

	LA CREDULIDAD ES UN ALIMENTO	1	0,48		
	LA PRESUNCIÓN ES UN ALIMENTO	2	0,97		
	LA VEJEZ ES UN ALIMENTO/BEBIDA	2	0,97		
	LOS ANIMALES SON ALIMENTOS	5	2,42		
	EL CARÁCTER ES UN ALIMENTO	2	0,97		
Sentimientos	LOS SENTIMIENTOS SON ALIMENTOS	4	1,93	4	1,93
Suerte o fortuna	LA FORTUNA ES UN ALIMENTO/BEBIDA	2	0,97	5	2,42
	LA SUERTE ES UN ALIMENTO/BEBIDA	3	1,45		
Información	LA INFORMACIÓN ES UN ALIMENTO	3	1,45	4	1,93
	LOS SECRETOS SON ALIMENTOS MASTICADOS	1	0,48		
Muerte	LA AGONÍA ES UN ALIMENTO	1	0,48	3	1,45
	LA MUERTE ES UN ALIMENTO	2	0,97		
Experiencia	LA EXPERIENCIA ES UNA ALIMENTO	1	0,48	1	0,48
Injerencia	LA INJERENCIA ES UN INSTRUMENTO CULINARIO	1	0,48	1	0,48
Molestia	LA MOLESTIA ES UN ALIMENTO/INSTRUMENTO CULINARIO	3	1,45	3	1,45
Situaciones cotidianas	LAS COSAS FÁCILES SON ALIMENTOS	1	0,48	32	15,46
	LAS OPORTUNIDADES SON ALIMENTOS	4	1,93		
	LAS SITUACIONES SON ALIMENTOS	8	3,86		
	LA SITUACIONES FAVORABLES SON ALIMENTOS	2	0,97		
	LA SITUACIONES CONFUSAS SON ALIMENTOS/LÍQUIDOS ESPESOS	5	2,42		
	LAS SITUACIONES ADVERSAS SON ALIMENTOS	9	4,35		
	LAS SITUACIONES PELIGROSAS SON ALIMENTOS	3	1,45		
Vida	LA VIDA ES UN ALIMENTO	4	1,93	4	1,93
Heridas, golpes y caídas	LOS GOLPES SON ALIMENTOS	2	0,97	2	0,97
Relaciones personales	LAS RELACIONES AMOROSAS SON ALIMENTOS DULCES	6	2,90	9	4,35
	LOS BESOS SON ALIMENTOS	3	1,45		
Exceso	PILAR ES EXCEDERSE	1	0,48	1	0,48
Estado de las cosas	LOS OBJETOS (ROTOS) SON ALIMENTOS (PROCESADOS)	2	0,97	3	1,45
	LA CALIDAD ES UN ALIMENTO	1	0,48		
Prisa	LA PRISA ES UN ALIMENTO	1	0,48	1	0,48
Total		207	100	207	100

Gráfico 4. Productividad semántica de las Metáforas conceptuales



Como se aprecia tanto en el cuadro 7 como en el gráfico 4, el campo más productivo es aquel donde se metaforiza a la persona como un alimento, para hablar bien sea de una característica personal (el estado de ánimo, el carácter o la forma de actuar) o de una característica física (el atractivo físico, el corte de pelo, el color de la piel o la edad). Este campo, sintetizado en la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ALIMENTOS, representa un 29% de las locuciones estudiadas. Le sigue el campo de las situaciones buenas, confusas, peligrosas o que implican alguna clase de conflicto, sintetizadas en la MC LAS SITUACIONES SON ALIMENTOS/LÍQUIDOS. A esta le siguen las MC relacionadas con “economía y sustento” (15 casos que representan un 7, 25% de total de la muestra), donde la MC más productiva es LA SUBSISTENCIA EN UN ALIMENTO con 7 casos (3,38%); el siguiente campo más numerosos es el de las “relaciones personales” (9 casos, para un 4,35%), donde la MC más productiva es LAS RELACIONES AMOROSAS SON ALIMENTOS DULCES con 6 casos que representan 2,90%; finalmente, en el campo de “ingesta de alcohol y drogas” se registraron 14 casos (6,76% de la muestra) donde la MC más productiva es LA EMBRIAGUEZ ES UN ALIMENTO/BEBIDA con 6 casos (2,90% de la muestra). A continuación, analizaré las MC más productivas.

4.5.1.1 Las personas son alimentos/bebidas

La MC LAS PERSONAS SON ALIMENTOS/BEBIDAS tiene múltiples formas dentro del ámbito léxico fraseológico venezolano, pues permite hablar de características personales desde la comparación, el humor, entre otras; la metáfora permite, además, establecer relaciones entre dos dominios: uno complejo y más abstracto, relacionado con la personalidad, el carácter y la manera de sentirse respecto a algo, y otro más familiar y concreto, que resultará cultural y cognitivamente más accesible, relacionado con los sabores, los colores y el conocimiento de la gastronomía local.

Así, por ejemplo, es posible encontrar expresiones como *patinarle el coco*, donde se puede ver cómo el dominio de origen (el coco y sus características) se proyecta sobre el dominio de destino (la parte del cuerpo) para hablar de la falta de razonamiento, pues el verbo *patinar* (relacionado con la idea de movimiento) se relaciona con la falta de firmeza, solidez o estabilidad del pensamiento; así, un coco, que por su redondez se mueve o rueda, es equivalente a una mente inestable. *Coco*, entonces, no denota solo el cráneo, sino también la capacidad de juicio y la cordura y, a su vez, encuentra lugar la metonimia en la que se toma la cabeza por el entendimiento o la capacidad de juicio de una persona, pues como bien señalan tanto Lakoff y Johnson (2009 [1986]) como Penadés Martínez (2010) la metáfora y la metonimia interactúan “en la creación de expresiones lingüísticas que, consecuentemente, son fruto de la actuación de una sobre otra” (2010, p.93), lo que permite decir que en la LV en cuestión también opera la metonimia EL OBJETO POR LA ACCIÓN. Asimismo, vale señalar que el *Diccionario de Americanismos* (DDA) registra que *coco* también significa “talento, inteligencia y capacidad” en Venezuela.

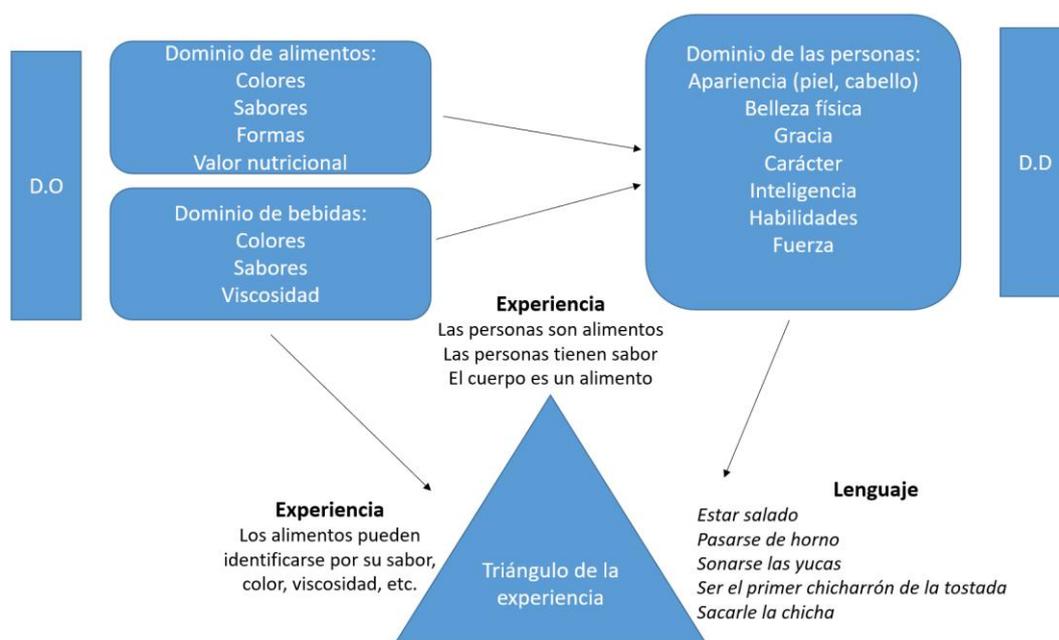
La misma idea de *coco* como cráneo se observa en la locución *rasparse el coco*, pues un coco raspado, sin las fibras de su capa externa, es equivalente a una persona sin cabello. Lo que también justifica el uso de otras locuciones como *coco pelado*, *coco raspado* y *cabeza de coco*. De hecho, el DDA señala el uso de *coco* como adjetivo para referirse a una persona con el pelo cortado al rape en Ecuador y Costa Rica; en este último país, es usado para referirse a personas calvas.

La comparación entre alimentos o bebidas con el cuerpo humano o una persona abarcan su físico, como en *rasparse el coco* y *pasarse de horno* (para referirse a una persona de piel morena o negra); su atractivo y la gracia personal, como en *estar uva* y *tener pimienta*, los cuales son subjetivos (DD); sin embargo, al comparar a la persona con frutas dulces y condimentos apetecibles (DO), la comparación permite que el interlocutor

comprenda la naturaleza de la locución y la característica que se le adjudica a la persona de la que se habla; las frases *sacar la chicha* y *sacar el melado a alguien* implican en su composición que la persona es un recipiente lleno de un líquido comestible, por lo tanto, se toma a la persona por este. La primera LV hace referencia a explotar a alguien y hacer que haga el máximo esfuerzo para obtener un beneficio, *chicha* (DO) entonces codifica su esfuerzo y sudor para hacer la actividad en cuestión (DD) y, en el caso de *melado* (DO), esta sustancia hace referencia a la sangre de la persona que brota cuando se hiere o es herida por otra (DD).

En el siguiente esquema muestro las características generales de los dominios involucrados en la formación de la MC LAS PERSONAS SON ALIMENTOS.

Esquema 1. Dominios involucrados en la MC LAS PERSONAS SON ALIMENTOS⁴³



Como se aprecia en el esquema, el dominio de origen aporta información reconocible desde el punto de vista experiencial, es decir, aporta datos sobre sabores, viscosidad⁴⁴, colores y formas; esta información se traslada al dominio de destino, donde se encuentra la información relacionada con el ser humano y sus características tanto físicas como personales, gracias a la comparación o desplazamiento metafórico (estrategia de pensamiento) y se materializa en el lenguaje en forma de locuciones verbales como *estar salado*, *pasarse de horno*, *sonarse las yucas*, *ser el primer*

⁴³He creado los esquemas 1-5 con base en los esquemas 1 y 2 elaborados por Ramírez Cruz 2006.

⁴⁴ El *Diccionario de lengua española* define viscosidad como una “propiedad de los fluidos que caracteriza su resistencia a fluir, debida al rozamiento entre sus moléculas”.

chicharrón de la tostada, sacar la chicha, tener concha. La gran productividad de esta metáfora conceptual da cuenta de cómo conectamos una notable cantidad de alimentos y bebidas propios de la culinaria venezolana con la experiencia personal y cultural.

4.5.1.2. Las situaciones son alimentos

El campo de las situaciones cotidianas es un campo bastante amplio pues sus 32 casos representan el 15,46% de las locuciones estudiadas. Este campo tiene dos grupos de MC numerosos, a saber, LAS SITUACIONES SON ALIMENTOS (8 casos, 3,86%) y LAS SITUACIONES ADVERSAS SON ALIMENTOS (9 casos, 4,35%). La primera MC, codifica información acerca del estado de una situación (si se sospecha de algo, si está por terminar, etc., sin que esto tenga un matiz negativo), mientras que LAS SITUACIONES SON ADVERSAS ALIMENTOS codifica información adversa o negativa. Así, por ejemplo, la expresión *volverse el pescado cabeza* significa que alguna situación no ha resultado como se esperaba; *estar en un conchero* significa que se está en un riesgo grave; *estar a tres tusas* es porque la situación es apremiante y urgente, pero si se *vuelve agua de bollos* es porque se ha tornado confusa o desordenada. Como se aprecia en los ejemplos, en todas las LV, los rasgos de un alimento o resto de él se proyecta sobre una situación que es confusa e inconveniente.

Si hablamos de ejemplos más felices, las obras lexicográficas recogen LV como *dejar el conchero*, para hablar de los momentos de disfrute luego de haber superado grandes obstáculos y *ser una papa*, cuando algo es fácil de hacer.

En cuanto a las expresiones neutras, que no se asocian a expresiones ni buenas ni malas se encuentran *¿cómo está el maní?*, para pedir información acerca de cómo se debe hacer algo o para preguntar sobre el estado de alguna situación, y *oler el caldo*, relacionada con la sospecha de que algo que está realizando. En el esquema 2 se muestran las relaciones conceptuales entre los distintos dominios.

Esquema 2. Dominios involucrados en la MC LAS SITUACIONES SON ALIMENTOS



Como se aprecia en el esquema, en el dominio de origen (DO) se mencionan distintos rasgos de los alimentos, por ejemplo, si tiene o no concha o cáscara, su olor y su forma de preparación; esos rasgos se enlazan con el dominio de destino (DD) sobre desenlaces y procesos de las situaciones; la relación entre ambos dominios permite crear LV y otras expresiones metafóricas altamente expresivas para describir cuando una situación ha terminado con éxito (*verle el queso a la tostada*), cuando es de corta duración (*durar lo que casabe en caldo caliente*, para hablar de algo que ha resultado muy breve) o cuando algo no ha resultado como se esperaba (*volverse tusa*, para hablar de un negocio que no ha salido bien).

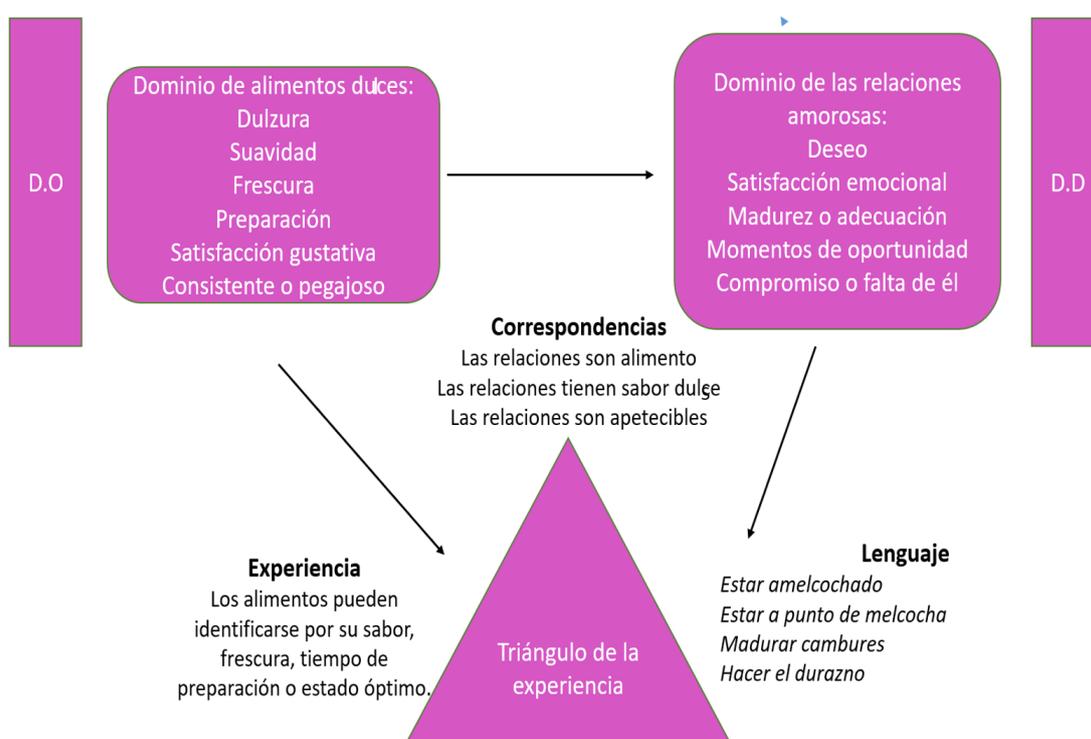
4.5.1.3 Las relaciones amorosas son alimentos dulces

Como ya he mencionado, el campo de las relaciones personales tiene 9 casos que representan el 4,35% de la muestra; de esos casos 6 (2,90%) corresponden a la MC LAS RELACIONES AMOROSAS SON ALIMENTOS DULCES, la cual permite hablar de las relaciones desde distintos puntos de vista; así, por ejemplo, las LV *estar amelcochado* y *estar a punto de melcocha* hacen referencia a estar a punto de casarse, y *comer bizcochuelo*, que los novios dialogan entretenidamente; *madurar cambures*, por el contrario, alude a alargar indefinidamente un noviazgo y *hacer el durazno* indica que una persona intercede

en favor de un noviazgo o amorío. Otra expresión relacionada con este campo es *quedarse el majarete frío*, que se usa cuando una mujer se ha quedado solterona.

En el DO se mencionan alimentos dulces como la melcocha, el bizcochos y frutas dulces, mientras que en el DD se hace referencia a noviazgo, soltería o un tipo de interacción específica (dialogar) entre dos personas que son pareja. En el siguiente esquema muestro las características generales de los dominios involucrados en la formación de la MC LAS RELACIONES AMOROSAS SON ALIMENTOS DULCES.

Esquema 3. Dominios involucrados en la MC LAS RELACIONES AMOROSAS SON ALIMENTOS DULCES



Como se aprecia en el esquema, en el dominio de origen (DO) se mencionan distintos rasgos de los alimentos –no solo su sabor–, por ejemplo, su suavidad, su frescura y su consistencia; estos elementos del DO se encuentran en relación con diferentes aspectos de las relaciones amorosas en el DD según la locución, como la satisfacción, la emoción, el progreso y la conclusión. Por ejemplo, en *estar amelcochado* y *estar a punto de melcocha* el nombre “melcocha” alude a una masa dulce y pegajosa (conceptualmente, evoca dulzura y un estado de unión estrecha; en el DD del contexto amoroso, estas LV se refieren a parejas que formalizaran su relación mediante compromiso matrimonial, indicando un estado unión o cercanía.

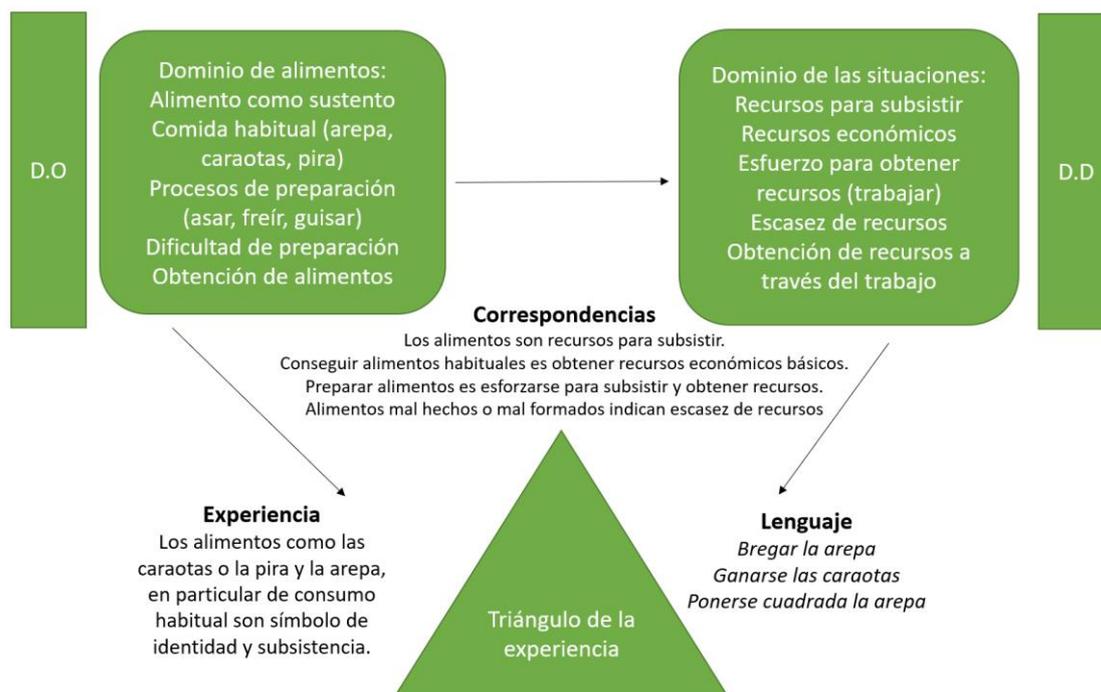
En la LV *madurar cambures*, la información del DO hace referencia a que –al igual que otras frutas– los cambures necesitan un tiempo determinado para madurar y alcanzar un estado óptimo para poder consumirse, sin embargo, esperar demasiado puede que haga de la fruta algo poco apetecible o que, incluso, se pudra; estos datos se proyectan sobre el DD de una pareja que prolonga el noviazgo indefinidamente sin tomar decisiones concretas (por ejemplo, no formalizan su relación). El tiempo de maduración hace referencia a la progresión de la relación; el estado de los cambures (madurarlos con riesgo de caducidad) alude al momento adecuado para comprometerse con riesgo de que la relación se enfríe o termine.

En la LV *quedarse con el majarete frío* la información de DO se relaciona con el hecho de que el majarete es un postre de coco, que se sirve fresco y dulce, al enfriarse pierde su estado ideal de consumo; esta información se proyecta sobre el DD, pues implica que una mujer ha perdido la oportunidad de casarse o de entablar una relación; el majarete representa la edad casarse; que el postre esté frío representa que ya el momento ideal para un compromiso ha pasado. Todas estas correspondencias entre lo DO y DD permiten visualizar los estados de una relación romántica como si fueran etapas o procesos en la preparación o el momento ideal para consumo de un alimento.

4.5.1.4. La subsistencia es un alimento

El campo de la economía y el sustento tiene 15 casos que representan el 7,25 % de la muestra; de esos casos, 7 (3,38%) corresponden a la MC LA SUBSISTENCIA ES UN ALIMENTO, la cual permite hablar de la existencia y manutención en términos de alimentación; así, por ejemplo, *ganarse la arepa* significa que una persona que se gana el sustento con su trabajo, y con este mismo significado se encuentran otras expresiones como *buscar la arepa*, *ganarse la pira* o *ganase las caraotas*, pero la LV *ponerse cuadrada la arepa* alude a que la obtención de los elementos básicos para subsistir es muy difícil. Vale decir que, de las 7 expresiones correspondientes a esta MC, 5 incluyen la palabra *arepa*, debido a su valor cultural, como he explicado en el apartado 4.3 de esta investigación. En el siguiente esquema muestro las características generales de los dominios involucrados en la formación de la MC LA SUBSISTENCIA ES UN ALIMENTO.

Esquema 4. Dominios involucrados en la MC LA SUBSISTENCIA ES UN ALIMENTO



Como se aprecia en el esquema, las acciones de comer o preparar alimentos están vinculadas a la satisfacción de las necesidades de vida, por ello, en el dominio de origen (DO) se mencionan distintos rasgos de los alimentos, pero esta vez relacionados con su obtención: los alimentos representan los recursos para vivir; ; la pira y, sobre todo, las arepas y las caraotas representan los alimentos típicos de la dieta de los venezolanos; los procesos de preparación de los citados alimentos (que, además, no se tienen, sino que deben *buscarse, bregarse y ganarse*) implican en el DD el esfuerzo que se debe hacer para conseguir el sustento; obtener alimentos en el DO, implica, por tanto, obtener los recursos necesarios a través del trabajo. Así, por ejemplo, en *bregarse/ganarse/buscarse la arepa* el nombre *arepa* alude a un alimento común en el país, hecho de maíz, generalmente asado o frito; sin embargo, nuestra experiencia cotidiana y cultural nos permite relacionar dicho nombre con la subsistencia diaria, la tradición culinaria y la base de la dieta, dada su versatilidad, de modo que en el DD se refuerza la relación entre sustento y alimentos.

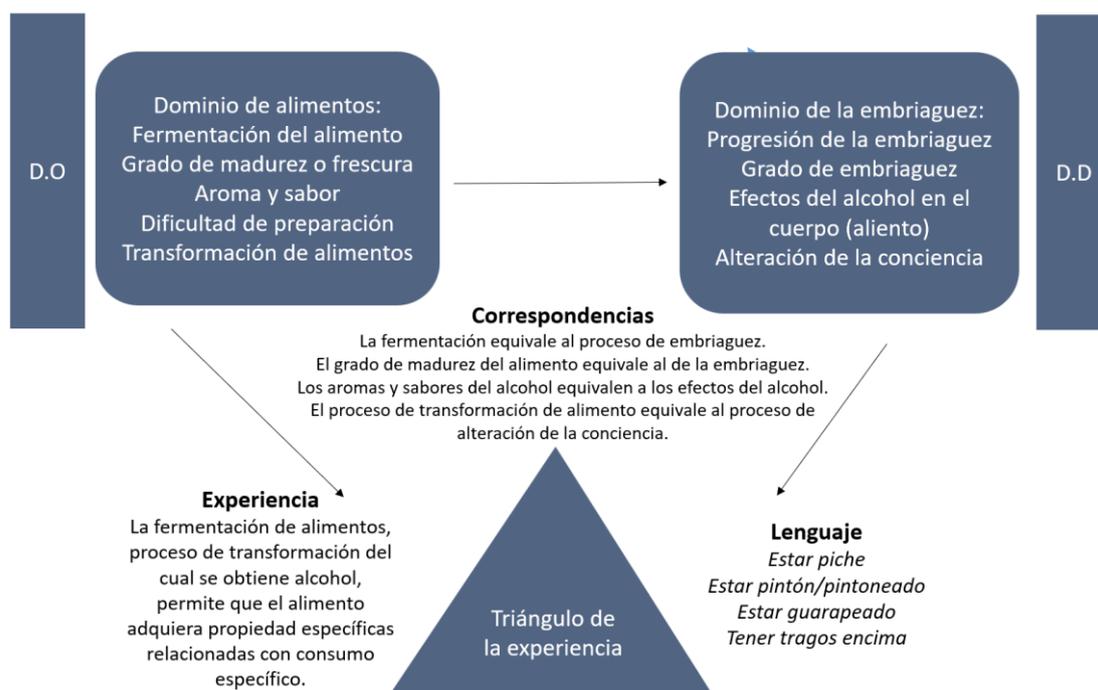
En la LV *ponerse/estar cuadrada la arepa* la información del DO se relaciona con el hecho de que la arepa –redonda por naturaleza– se ha deformado y su preparación se ha tornado difícil; esta información acerca de la deformidad del alimento se proyecta sobre el DD e indica que las circunstancias para obtener el sustento se han vuelto

desafiantes, bien por la dificultad de obtener recursos económicos, bien por la escasez o por falta de trabajo.

4.5.1.5 La embriaguez es un alimento/bebida

El campo de la “ingesta de alcohol y drogas” tiene 14 casos que representan el 6,76 % de la muestra; de esos casos, 6 (2,90%) corresponden a la MC LA EMBRIAGUEZ ES UN ALIMENTO/BEBIDA, las cuales permiten hablar de la borrachera en términos de alimentación; estas LV comparten la característica de no incluir verbos de consumo como *comer*, *beber* o *tomar*, sino que incluyen un verbo copulativo y un adjetivo que generalmente se usaría para alimentos o frutas, pues para hablar de una persona en avanzado estado de ebriedad los diccionarios registran las expresiones *estar piche*, *estar pintón/pintoneado*, *estar guarapeado* y *tener unos tragos encima*. En el siguiente esquema muestro las características generales de los dominios involucrados en la formación de esta MC.

Esquema 5. Dominios involucrados en la MC LA EMBRIAGUEZ ES UN ALIMENTO/BEBIDA



Como se aprecia en el esquema, esta metáfora conceptual relaciona los alimentos y bebidas (su consumo, estado, fermentación, descomposición) con el proceso de alteración de la conciencia producida por la ingesta de alcohol; por ello, en el DO se mencionan distintos rasgos del proceso de fermentación o alteración química de un alimento, los grados de madurez de una fruta (que implica, a su vez, la MC LA PERSONA

ES UN ALIMENTO) y su relación con el grado de embriaguez en el DD; los rasgos del aroma y el sabor de los alimentos (DO), se proyectan sobre los efectos –olores, aliento – que deja el consumo de alcohol en el cuerpo en el DD; y finalmente, la transformación de los alimentos y materias primas en la elaboración de las bebidas alcohólicas (DO) está relacionado con la alteración de conciencia en el (DD).

Las correspondencias ontológicas se crean, como es sabido, a partir de nuestro conocimiento enciclopédico y cultural, así como de la experiencia; por lo cual, por ello se podría decir que, en esta metáfora conceptual, se conecta la fermentación con la embriaguez por ser este un proceso a partir del cual se crean muchas bebidas alcohólicas; la proyección de la idea de maduración o putrefacción de un alimento es oportuna también porque se entiende que la embriaguez es un proceso gradual, similar a la transformación o descomposición de los alimentos; desde el dominio de la experiencia, las sensaciones son relevantes, por ello, el aroma, sabor y textura de alimentos y bebidas se correlacionan con los cambios perceptibles en una persona ebria; a continuación analizo algunos ejemplos concretos de esta MC tomados de la muestra de estudio.

En la expresión *estar piche*, por ejemplo, el adjetivo “piche” se refiere a un alimento que está fermentado o en proceso de descomposición; el uso de esta palabra con un verbo copulativo alude a la equiparación de una persona en avanzado estado de embriaguez –cuyas capacidades y juicio se ven mermadas por los efectos del alcohol– (DD) con los efectos de la fermentación o la descomposición progresiva de un alimento (DO). Algo similar ocurre con la LV *estar guarapeado*; en Venezuela la palabra *guarapo* designa varios tipos de bebidas fermentadas y no fermentadas⁴⁵, sobre todo, aquellas preparadas de forma casera con mucha agua y endulzadas, generalmente, con papelón o caña de azúcar, sustancia que le brindan un color ambarino a la mezcla. El adjetivo *guarapeado* implica que una persona ha consumido gran cantidad de guarapo hasta alcanzar la ebriedad; las correspondencias encontradas aquí implican que la bebida fermentada designada como *guarapo* (DO) se relaciona con cualquier bebida alcohólica de consistencia ligera (DD); por lo tanto, cuanto mayor sea la intensidad de la bebida y la cantidad ingerida, mayor será la embriaguez.

En las LV *estar pintoneado*, el adjetivo *pintón* designa una fruta que está “a medio madurar” (DHAV, 1994, p.394), mientras que verbo *pintonear* se aplica a la fruta que “empieza a madurar” (ibídem) y el nombre *pinta*, al estado de ebriedad (DHAV, 1994,

p.393, en su cuarta acepción); por consiguiente, la información del DO, que remite al estado de un alimento listo o casi listo para ser consumido, se proyecta sobre el DD, que alude a una persona que está en un estado de embriaguez cercano a alcanzar cierto límite; podría afirmarse que la deseabilidad del alimento pintón se relaciona ontológicamente con un comportamiento parcialmente afectado, pero funcional de una persona ebria.

Por su parte, la expresión *tener unos tragos encima* es particular porque describe la acción literal de beber alcohol (DO), sin embargo, el uso del adverbio *encima*, que según la segunda acepción del DLE significa “sobre sí, sobre la propia persona”, permite que sobre el DD se proyecte la idea del “peso físico” de los tragos como una influencia sobre el estado físico y mental de la persona, de manera que la presencia de los tragos corresponde a los efectos visibles de la embriaguez.

En definitiva, como he señalado anteriormente, el análisis de las metáforas conceptuales en las LV sirve para mostrar cómo estas estructuran reflejan nuestra visión del mundo; metáforas como LAS PERSONAS SON ALIMENTOS, LAS SITUACIONES SON ALIMENTOS y LAS RELACIONES AMOROSAS SON ALIMENTOS DULCES muestran cómo el lenguaje traslada la experiencia cotidiana de la comida a conceptos abstractos, reforzando, a su vez, asociaciones culturales: ejemplo de ello son las LV *estar salado* o *bregar la arepa*, que reflejan cómo se relaciona lo culinario con experiencias personales y sociales. Los modelos de análisis de Ramírez y Ramírez (2016) y Fraile Vicente (2007) fueron de gran importancia para estudiar la relación entre las expresiones metafóricas y la realidad del hablante; lo que ha evidenciado, a su vez, la idoneidad del enfoque cognitivo para abordar estas expresiones.

4.5.2 Metonimias conceptuales implicadas en la formación de LV

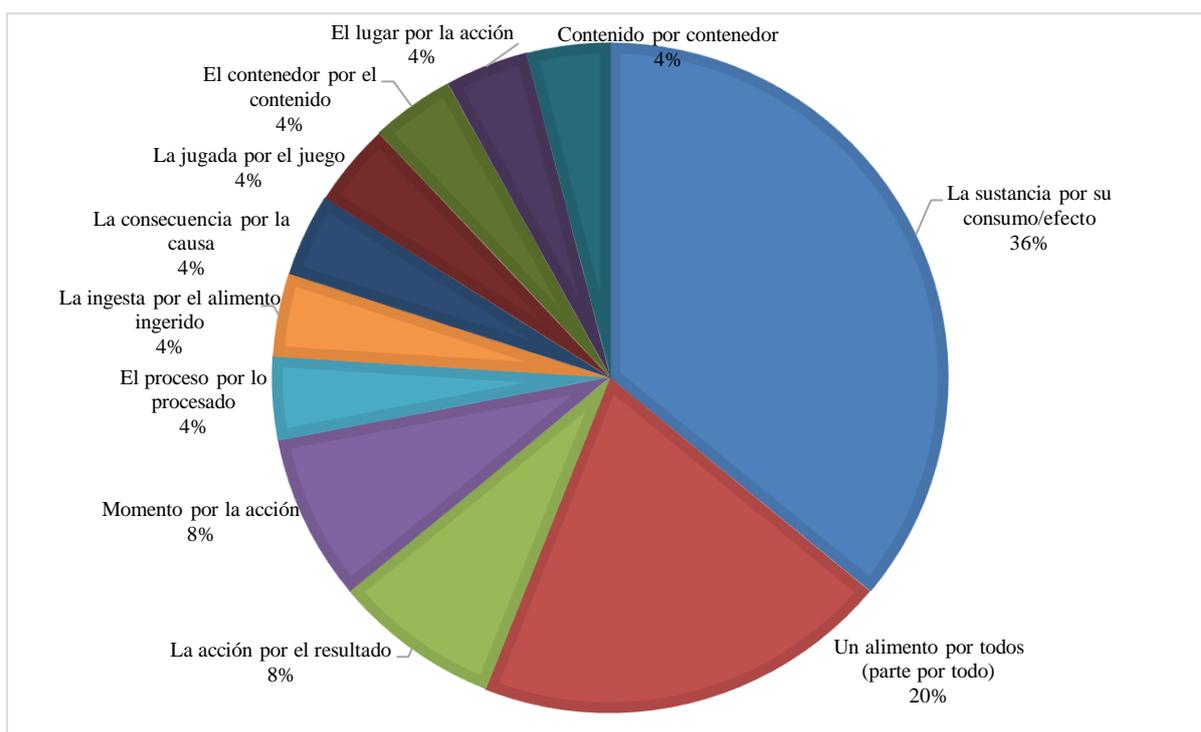
Como se ha visto en el apartado 4.4, las LV involucran en su formación un número importante de metonimia; este recurso puede aparecer tanto en solitario como en combinación con otro mecanismo cognitivo como la metáfora y la hipérbole (como ocurre en el caso de *estar en litro*, que ya he explicado en la parte final del apartado 4.4). Las locuciones con estos recursos constituyen el 10,2% de la muestra (27 casos). En el siguiente cuadro he listado las metonimias conceptuales encontradas en la muestra con la cantidad de casos con el porcentaje que representan:

Cuadro 8. Metonimias conceptuales implicadas en la formación de LV

Metonimias	N	%
LA SUSTANCIA POR SU CONSUMO/EFEECTO	9	36
UN ALIMENTO POR TODOS (PARTE POR TODO)	5	20
LA ACCIÓN POR EL RESULTADO	2	8
MOMENTO POR LA ACCIÓN	2	8
EL PROCESO POR LO PROCESADO	1	4
LA INGESTA POR EL ALIMENTO INGERIDO	1	4
LA CONSECUENCIA POR LA CAUSA	1	4
LA JUGADA POR EL JUEGO	1	4
EL CONTENEDOR POR EL CONTENIDO	1	4
EL LUGAR POR LA ACCIÓN	1	4
CONTENIDO POR CONTENEDOR	1	4
Total	25	100

Como se observa en el cuadro, la metonimia conceptual con más casos es LA SUSTANCIA POR SU CONSUMO/EFEECTO con 9 casos que representan el 36% de la muestra, y pertenecen al campo de la embriaguez y el consumo de bebidas alcohólicas y drogas; el segundo grupo más numeroso es UN ALIMENTOS POR TODOS (5 locuciones, 20%), asociado por la obtención del sustento y en su mayoría, se trata de locuciones donde también interviene la metáfora. Estas dos metonimias conceptuales, por ser las más productivas, serán las que explicaré a continuación, pues el resto de las metonimias conceptuales tienen uno o dos casos solamente (algunos de los cuales se han explicado con anterioridad a lo largo de esta investigación); la distribución general se aprecia en el siguiente gráfico:

Gráfico 5. Metonimias conceptuales en la muestra de estudio



La metonimia conceptual LA SUSTANCIA POR SU CONSUMO/EFEECTO aparece relacionada con el campo semántico de la Ingesta de bebidas alcohólicas y drogas, puesto que en las locuciones como *gustarle el miche* o *hacer una carabina*⁴⁶ aluden a estado de embriaguez derivado del consumo de alcohol y también de su consumo frecuente, lo mismo ocurre con *beber/rajar caña* y *tener una cañamentazón horrible* (vale acotar que el DIVE, en su tercer tomo define *rajar* como verbo de consumo, usado para referirse al consumo de bebidas alcohólicas); la relación entre las expresiones y su significado se esquematiza en el siguiente esquema:

⁴⁶ El tomo I del DIVE define *carabina* como una “f. 1 Mezcla de varias bebidas alcohólicas fuertes” (1993, p. 219).

Esquema 6. Puntos de referencia y zonas activas en la metonimia conceptual LA SUSTANCIA POR SU CONSUMO/EFECTO⁴⁷



En este grupo de expresiones, como se aprecia en el gráfico, se menciona un tipo de bebida alcohólica popular entre los venezolanos (*caña*, *miche* y *carabina*) para expresar que una persona disfruta de consumir esta clase de bebidas en general. En el caso de las LV relacionadas con la embriaguez que he mencionado en este apartado, estas incluyen nombres que constituyen los puntos de referencia que llevan a la activación de zonas (dominios de conocimiento) relacionados con ellos (el consumo de licor se asocia con la alteración de los sentidos, es decir, con la embriaguez); algo similar ocurre con los verbos *tomar* y *beber*, que se usan en Venezuela para hacer referencia al consumo de alcohol y al nombre *litro* para hacer referencia a la botella de licor.

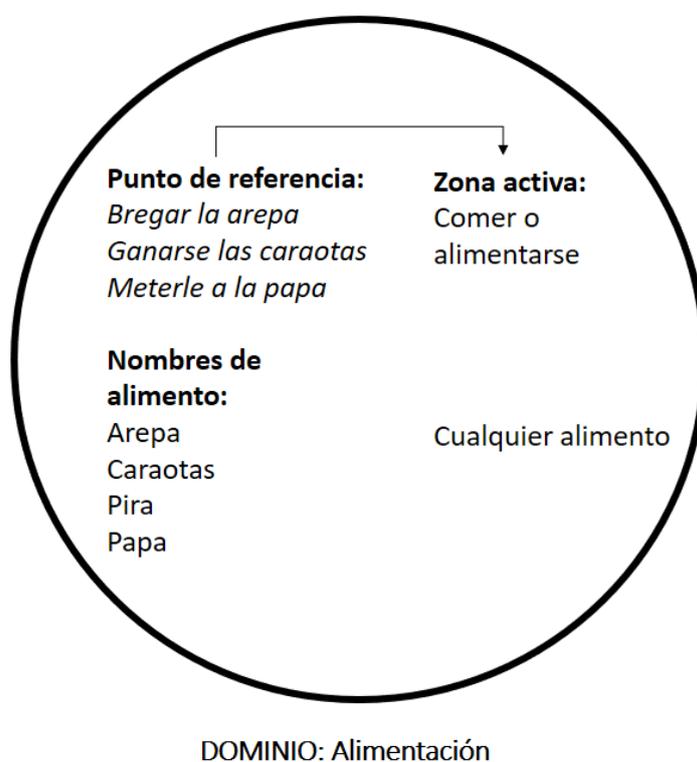
Por su parte, la metonimia conceptual UN ALIMENTO POR TODOS se encuentra asociada a dos campos: el primero es *darle/meterle a la papa*, donde el nombre representa a los alimentos general, pues la expresión significa que una la persona come mucho; la papa, como se sabe, es un alimento fácil de cultivar, rico en carbohidratos complejos, por lo que tiene un alto índice de saciedad y su preparación es muy versátil, de manera que

⁴⁷ He creado este esquema con base en el realizado por Cuenca y Hilferty (1999: 111).

no resulta raro que se utilice en una locución para hablar de una persona que come abundantemente.

El segundo campo, es el de la economía y el sustento, pues en expresiones como *ganarse las caraotas/la pira/las caraotas*, además de la metáfora, interviene la metonimia al mencionar cada uno de esos alimentos para hacer referencia a los alimentos –en sentido general– que forman parte de la dieta común del venezolano. La relación entre los nombres de los alimentos y el dominio general de la alimentación se aprecia en el siguiente esquema:

Esquema 7. Puntos de referencia y zonas activas en la metonimia conceptual UN ALIMENTO POR TODOS



Es decir, en estas expresiones se puede ver que coexisten dos mecanismos cognitivos: primero, la metonimia –que se manifiesta al usar nombres específicos como *arepa*, *pira* y *caraota* como puntos de referencia, para hacer referencia a todos los alimentos que necesitamos diariamente como zona activa del dominio de la alimentación– y la metáfora, al relacionar los nombres del campo de los alimentos como el dominio (más general y subjetivo) de la subsistencia (ver *supra* 4.5.1.4. La subsistencia es un alimento).

La relación cognitiva que establecemos entre los alimentos y la subsistencia se corrobora al revisar en las LV la aparición de la palabra *olla*: esta palabra aparece en las

expresiones *montar la olla* y *montar el almuerzo*, que ya he citado y explicado anteriormente⁴⁸ y donde los puntos de referencias son el verbo *montar* y los nombres *olla* y *almuerzo*, que son los puntos de referencia para conectar cognitivamente con las zonas activas (la preparación de alimentos e incluso, más concretamente, con la comida del mediodía); pero en las expresiones *tener las ollas para abajo* y *estar con las ollas para abajo* (que son metafóricas) ambas hacen referencia a que una persona no tiene alimentos o medios para subsistir (por ello, los recipientes están boca abajo o en desuso), lo que implica que la verticalidad y correcto posicionamiento de las ollas – es decir, que estén *montadas*– da cuenta no solo de un proceso (el cocinar), sino que se asocia, por extensión, con poseer los medios para subsistir.

⁴⁸ Véase pág. 75.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

El estudio de las unidades fraseológicas permite explorar distintos aspectos de las expresiones fijas, a saber, tales como su estructura sintáctica y la manera como se componen sus significados más allá de las palabras que las conforman. Las obras lexicográficas, asimismo, constituyen importantes insumos para investigar acerca del léxico de la alimentación, puesto que proporcionan información valiosa y rigurosa sobre los repertorios léxicos vigentes para el momento de la recolección de los distintos corpus que sirvieron de fuente. Estos repertorios léxicos ofrecen, además, información sobre distintos tópicos de la vida cotidiana, de manera que los dominios de la gastronomía y la alimentación no son la excepción. Asimismo, según el tipo de obra lexicográfica de que se trate, los diccionarios pueden proporcionar información acerca de las variaciones semánticas específicas de cada región.

La teoría cognitiva, por su parte, brinda herramientas para analizar en profundidad las expresiones fijas, porque permite estudiar cómo operan los diversos mecanismos cognitivos en la construcción de expresiones metafóricas idiosincráticas. Es por ello que, al estudiar las metáforas presentes en las locuciones verbales relacionadas con la alimentación, se puede comprender cómo se conceptualizan los distintos aspectos de la vida cotidiana en relación con el dominio culinario.

En cuanto a las preguntas planteadas en esta investigación, se puede decir que, en primer lugar, las locuciones verbales que están relacionadas con el léxico de la alimentación tienen patrones sintácticos variados; sin embargo, tal como se ha afirmado en el primer supuesto de la investigación, el patrón sintáctico más recurrente es el que se compone de un verbo seguido de un sintagma nominal con función de objeto directo, como *buscar la arepa*. La segunda estructura sintáctica más frecuente es la de verbo copulativo con un complemento atributo, como *estar sabroso*. Los patrones sintácticos coinciden con los descritos por Corpas Pastor (1996) y otras investigaciones sobre la fraseología del español venezolano como la de Martínez Briceño (2024).

En cuanto a la relación entre los patrones más frecuentes y la presencia de un nombre con alta referencia cultural, fue posible comprobar, por una parte, que existe un gran número de locuciones compuestas por con nombres y verbos con alta referencia cultural y, por la otra, que están relacionados con la cultura gastronómica y la idiosincrasia del venezolano. Los nombres como *arepa* y *queso* tienen un gran número

de apariciones dentro de la muestra (generalmente dentro de un SN con función de OD) y suelen codificar de forma estable información relacionada con el sustento y el deseo sexual respectivamente, así, por ejemplo, se encuentran expresiones como *ganarse/bregar/buscar la arepa*, para hacer referencia al trabajo diario con el objetivo de subsistir, y otras como *matar/rayar queso*, para hablar del deseo sexual y la masturbación. En cuanto a los verbos, *rayar* es estable en al menos dos expresiones, además del nombre *queso*, puede aparecer en la LV *rayar la yuca* para aludir también a la autosatisfacción; el verbo *comer* es muy frecuente dentro de las expresiones estudiadas, generalmente vinculadas a una cualidad o actitud que una persona debe adoptar; por ejemplo, estar alerta (*comer avispa*), ser valiente (*comer tigre*), discutir (*comer chivo*) o estar malhumorado (*comer orégano*).

Hay otras palabras, como *concha*, *yuca* o *papelón* que codifican información distinta según la LV de la que se trate, es decir, su información en el dominio de destino no es estable, de manera que, aunque son comunes dentro del léxico de la alimentación del español venezolano, no se consideran signos culturales propiamente dichos, sino que se usan dentro de locuciones que codifican distintos significados según las necesidades del hablante.

Más allá del rendimiento de ciertos nombres y verbos en las LV analizadas, los campos semánticos más productivos de la muestra son los referidos a las características personales (34 casos), el consumo de alcohol y drogas (32 casos), la economía y el sustento (24 casos), las situaciones confusas o problemáticas (17 casos), la muerte (13 casos), la ingesta de alimentos/bebidas no alcohólicas y las relaciones amorosas (12 casos respectivamente; este último asociado en general a nombres de alimentos o frutas dulces).

En cuanto a los mecanismos cognitivos –metáfora o metonimia–, entre otros recursos retóricos que intervienen en la creación de las locuciones verbales, se pudo confirmar que las LV son creadas a partir de varias estrategias, tales como el símil en *estar como una empanada* (estar muy gorda una persona) y la hipérbole en *estar verde de hambre* (tener mucha hambre); sin embargo, como era de esperarse, los más frecuentes son la metonimia, como se aprecia en *echar cocos*, y la metáfora, como en *pedir cacao* (pedir ayuda) y *madurar cambures* (prolongar un noviazgo indefinidamente). Además, fue posible encontrar LV creadas mediante recursos mixtos, es decir, que combinan más de un recurso, como el símil y la hipérbole, por ejemplo, en *tener más valor que el que comió el primer aguacate*.

Debido a que el mayor número de LV han sido creadas por mecanismos metafóricos, fue posible inventariar las metáforas conceptuales en un listado que sirven de referencia para conocer los elementos asociados entre los dominios de origen y de destino de las expresiones estudiadas. Se establecieron 60 metáforas conceptuales, de las cuales LAS PERSONAS SON ALIMENTOS y LAS SITUACIONES SON ALIMENTOS resultaron ser las más productivas. La primera se manifiesta en un amplio número de locuciones (60 casos), en las que se describen distintas características tanto físicas como personales del ser humano, mientras que la segunda se evidencia en 8 casos que sirven para expresar información acerca de situaciones cotidianas.

Finalmente, en cuanto al aporte de este trabajo al estudio del léxico venezolano, creo que el análisis de 266 LV con términos culinarios representa un aporte significativo para su estudio, pues la integración de la taxonomía de Corpas Pastor (1992), el análisis semántico y la inclusión de la TMM permitieron un estudio multifocal de estas expresiones, desde el marco de la lingüística cognitiva. Comprender las particularidades léxicas desde la perspectiva cognitiva revela tanto las propiedades intrínsecas de la UF como la realidad cultural de los hablantes; además, al estudiar 266 enunciados desde la perspectiva de la TMM, es posible comprender cómo se enlazan las relaciones entre la experiencia, la cultura y el léxico. Creo que estos hallazgos son un recurso valioso para futuras investigaciones que adopten enfoques tanto cognitivos como culturales en el estudio del léxico venezolano, de manera que sería significativo hacer estudios de esta naturaleza en repertorios lexicográficos actuales, verificar la vigencia de las UF documentadas y analizadas en el presente estudio para conocer si aún se usan en la cotidianidad o estudiar otros campos distintos al de la culinaria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Obras que conforman el corpus lexicográfico

- D'Alessandro, María. (2013). *Diccionario de habla coloquial de Caracas*. Fundación para la Cultura Urbana.
- Márquez Rodríguez, Alexis. (1994). *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana*. Fundación Empresas Polar.
- Núñez, Rocío y Pérez, Francisco Javier. (1994). *Diccionario de habla actual de Venezuela*. Universidad Católica Andrés Bello.
- Tejera, María Josefina. (1993). *Diccionario de venezolanismos*. UCV. Academia Venezolana de la Lengua. Fundación Edmundo Hilde Schonoegass.

2. Fuentes primarias

- Alvarado, Lisando. (1929). *Glosario del bajo español de Venezuela*. Ed. Mercantil.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Espasa.
- Arellano, Frank. (2015). *Análisis léxico-semántico de un inventario de bienes venezolano del siglo XVIII*. [Tesis de maestría, Universidad de Los Andes]. https://www.academia.edu/13434423/An%C3%A1lisis_l%C3%A9xico_sem%C3%A1ntico_de_un_inventario_de_bienes_venezolano_del_siglo_XVIII
- Arévalo, Beatriz. (2012). *Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario*. [Tesis de licenciatura no publicada]. Universidad Central de Venezuela.
- Barrera Conrad, Ana. (2007). *Estudio de las unidades fraseológicas y sentido metafórico en dos diccionarios bilingües español-portugués portuges-espanhol*. [Tesis de maestría, Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis]. https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/UFSC_92e16ff44847f7a843f1c677daf47c2d.
- Borges, Jorge Luis. (1960). Conferencia. En Jorge Luis Borges TV (20 de octubre de 2024). En Jorge Luis Borges TV *James Joyce según Borges*. [Archivo de video]. <https://www.youtube.com/watch?v=8aSp1MZnAU8>
- Bosque, Ignacio. (2002). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Síntesis
- Carneado Moré, Zoila. (1985). Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba. En Carneado Moré, Z. y Tristán Pérez, A. *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba.

- Casares, Julio. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. C.S.I.C.
- Castillo D'Imperio, Ocarina. (2020). *La despensa originaria en la mirada y voz de los cronistas*. Discurso de incorporación de la Dra. Ocarina Castillo D'Imperio a la Academia Nacional de la Historia. Palacio de las Academias, 6 de febrero de 2020. [https://www.anhvenezuela.org.ve/wp-content/uploads/2020/04/BOLETI N- 409-9-159.pdf](https://www.anhvenezuela.org.ve/wp-content/uploads/2020/04/BOLETI%20N-409-9-159.pdf)
- Chumaceiro Irma y Álvarez, Alexandra. (2004). *El español, lengua de América. Historia y desarrollo del español en el continente americano*. Colección Minerva. El Nacional.
- Corpas Pastor, Gloria. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Cortina, Beatriz. (2005). Estudio fraseológico sobre la embriaguez: hacia una borrachera universal. *Language Design* (7), 137-150.
- Cowie, Anthony Paul. (1981). The Treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries. *Applied Linguistics*, 2 (3), 223-235.
- Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva* (cuarta edición). Ariel.
- D'Aquino, Giovanna. (19-23 de septiembre de 2006). Revisión del léxico de uso actual en Venezuela: aporte para el futuro diccionario contrastivo [Resumen de presentación de la conferencia] *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante, España.
- D'Aquino, Giovanna. (2010). Léxico venezolano en el DRAE: A y B. *Boletín de lingüística*, XXII/34, 25-40. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5510573>
- Dal Maso, Elena. (2013). Las hormigas y otros insectos en la fraseología española e italiana. *Language Design* (15), 91-117.
- De Ovalles, Josefina. (2015). *Fraseología del castellano en el discurso periodístico venezolano*. Agencia Venezolana de Noticias.
- Dobrovol'skij, Dmitriy. (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Bibliographisches Institut.
- Dobrovol'skij, Dmitriy y Pيرانein, Elisabeth. (2005). *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Elsevier.
- Fajardo Uribe, Luz Amparo. (2007). La lingüística cognitiva: principios fundamentales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (9), 63-82.

- Fraile Vicente, Esther. (2007). *Expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español: Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Ediciones Universidad de Valladolid.
- Gibbs, Raymond. (1999). "The wonderful, chaotic, heroic, challenging, word of Researching and Applying Metaphor: A celebration of the past and some peeks into the future", en Graham Low, Zazie Todd, Alice Deignan y Lynne Cameron (Eds.) *Researching and Applying Metaphor* (pp.1-18). Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1075/hcp.26.01gib>
- Gilbert, Stephen (2000). Metáforas conceptuales y la teoría de "mezclaje". *Sincronía* (14).
- Gómez de Ivashevsky, Aura. (1969). *Lenguaje coloquial venezolano*. Universidad Central de Venezuela.
- Herrera Luque, Francisco. (1983). "Boves", en Herrera Luque, L. *Bolívar de carne y hueso y otros ensayos*. Editorial Ateneo de Caracas.
- Hurtado de Barrera, Jacqueline. (2008). *El proyecto de investigación. Comprensión holística de metodología y la investigación*. Ediciones Quirón.
- Iñesta, Eva y Pamies, Antonio (2002). *Fraseología y Metáfora. Aspectos Tipológicos y Cognitivos*. Granada Lingüística.
- Jáimez, Rita. (2010) ¿Venezolanismo vs. Etnocentrismo? *Boletín de Lingüística*, vol. XXII, (34), 70-93.
- Krohová, Jana (2012). *Unidades fraseológicas con el componente gastronómico en el español mexicano*. Tesis de maestría no publicada. Universidad de Masaryk.
- Lakoff, George. (1987). *Mujeres, fuego y cosas peligrosas*. University of Chicago Press.
- Lakoff, George. (1992). *Contemporary Theories of Metaphor*, in Ortony, Andrew (ed. *Metaphor and Thought* (2^{da} ed.), Cambridge University Press.
- Lakoff, George. (2004). *Don't think of an elephant!: know your values and frame the debate*. Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, George y Johnson, Mark. (2009 [1986]). *Metáforas de la vida cotidiana* (8^a Ed). (C. González Marín, Trad.). Cátedra.
- Lara, Luis Fernando. (1996). *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México.
- Luque, Juan de Dios y Manjón, Francisco José (1998). Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares. En Juan de Dios Luque y Antonio Pamies (Eds.) *Léxico y Fraseología*. Método Ediciones, 139-153.

- Luque Nadal, Lucía. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design* (11), 93-120.
- Martínez Briceño, Jean Frank. (2024). Estudio fraseológico y redacción de un glosario de locuciones verbales de la novela “Si yo fuera Pedro Infante” de Eduardo Liendo. [Tesis de licenciatura no publicada]. Universidad Central de Venezuela.
- Márquez Rodríguez, Alexis. (2005). “Arepa”. *WebArticulista.net*. Disponible en: <http://webarticulista.net.free.fr/amr200526092259.html> Fecha de consulta: 20/04/22.
- Mel’cuk, Igor. (18-20 de abril de 1994). *Collocations and lexical functions*. [Ponencia] International Symposium on Phraseology, celebrado en la Universidad de Leeds.
- Messina, Luisa. (2021). Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático. *eHumanista/IVITRA* (19), 482-497.
- Negro Alousque, Isabel. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, (5), 133-140.
- Otaola Olano, Concepción (2004). *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*. Ediciones Académicas.
- Pamies Beltrán, Antonio. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia*, 17, pp. 41-57
- Penadés Martínez, Inmaculada. (2010). La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de las locuciones nominales somáticas. *Revista Española de Lingüística*, 40(2), 75-94. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/86>
- Pérez, Francisco Javier. (2005). *Pensar y hacer el diccionario*. El Nacional.
- Pérez, Francisco Javier. (2013). *Diccionario histórico de Venezuela*. Fundación Empresas Polar.
- Piirainen, Elizabeth. (1998). Phraseology and research on symbols, en Durčo, P. (ed.) *Phraseology and Paremiology*. Simposio Internacional Europhras 97. Akadémia PZ, pp. 280-287.
- Pottier, Bernard. (1972). *Presentación de la lingüística: Fundamentos de una teoría*. Ediciones Alcalá.
- Prieto Grande, María. (2004). Hablando en plata: De modismos y metáforas culturales. *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, 710-718.

- Silva Canelones, María Gabriela. (2019). *Los venezolanos somos una vaina seria Micros radiofónicos orientados a difundir información sobre el origen de voces y frases empleadas en el habla de los jóvenes venezolanos*. [Tesis de licenciatura no publicada]. Universidad Central de Venezuela.
- Ramírez Cruz, Héctor. (2006). La metáfora, un encuentro entre lenguaje, pensamiento y experiencia. *Boletín de lingüística*. XVIII, (25), 100-120.
- Ramírez, Maikel y Ramírez, Ana. (2013). Metáforas y metonimias del delator en seis expresiones del habla cotidiana venezolana. *Revista de Investigación* (79) 69-84. https://ve.scielo.org/scielo.php?pid=S101029142013000200005&script=sci_abstract&tlng=es
- Ramírez, Maikel y Ramírez, Ana. (2016). Motivaciones de la expresión metafórica venezolana «el papá de los helados». *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (28), 127-145.
- Ramos, Elvira. (2000). Elementos léxicos y construcción de identidad en el español de Venezuela. *Fermentum* (29), 421-432.
- Ramos, Elvira y Quintero, Adriana. (2007). Léxico del español colonial venezolano en siglo XVII y XVIII. *GRHIAL* (1), 93-106.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.).
- Rivas Alfonzo, Bertha. (2014). El casabe y la arepa: Alimentos prehispánicos de la culinaria indígena venezolana. *Pasos. Revista de turismo y patrimonio cultural*. 12 (2), 433-442.
- Rivas, Luz Marina; Mayorga de Puentes, Luz y Ravelo Méndez, Diana Milena. (2019). *Diccionario de colombianismos y venezolanismos*. El Tiempo.
- Rosenblat, Ángel. (1956). *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. Ediciones Edime.
- Rosenblat, Ángel. (1987). *Biblioteca Ángel Rosenblat, I. Estudio sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*. Gómez, Aura; De Stefano, Luciana y Santos Urriola, José (compiladores). Monte Ávila.
- Rosenblat, Ángel. (2002). “Lengua y cultura en Hispanoamérica: tendencias actuales”. *El español de América*. Biblioteca Ayacucho.
- Ruiz Gurillo, Leonor. (2001). *Las locuciones en español actual*. Arco Libros.
- Tejera, María Josefina. (1993). *Diccionario de venezolanismos*. Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua y Fundación Edmundo y Hilde Schonoegass.

- Tercedor Sánchez, María Isabel. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédicoanálisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. <http://elies.rediris.es/elies6/>
- Torres, Francisco; Romero, Josué; y Viteri, María. (2018). Diversidad gastronómica y su aporte a la identidad cultural. *Revista de Comunicación de la SEECI* (44), 1-13.
- Vyshnia, Natalia. (2012). “El paquete fraseológico y su aplicación en la enseñanza/aprendizaje de ELE a través de las TIC”, en González Rey, Elizabeth (Coor). *Unidades fraseológicas y TIC*. Instituto Cervantes.
- Zholobova, Anna. (2015). Phraseology of the Cultural Dimension. *X Linguae Journal*, 8 (1), 11-27.

ANEXOS

Anexo 1. Lista completa de locuciones con palabras de la alimentación.

Abrirse la tripa cañera	Comulgar con casabe
Aflojar (soltar) la mascada	Correr como arroz
Agarrar los mangos bajitos	Correr la champaña
Aguar (se le) la boca (a alguien)	Cortar cambur
Aguársele el guarapo (a alguien)	Creer que la luna es pan de horno
Andar con los nísperos	Creerse la última Pepsicola del desierto
Andar (estar, ir) del palito al cambur	Dar bollo
Arrear la caña	Dar como coco
Bailar en un tusero	Dar tostón
Batir la melcocha	Darle a la papa
Beber a pico de botella	Darse tusas
Beber tucún tucún	Decirlo en dos platos
Beneficiar el café	Dejar el conchero (golpear)
Bregar o ganarse la arepa	Dejar el conchero (lograr)
Buscar como palito de romero (algo o a alguien)	Dejar el maní
Buscar la arepa	Dejar el serepero
Buscarle pan a la mazamorra	Dejar (a alguien) sin un (grano de) maíz que asar
Caer (irse, despegarse) como mango maduro	Dejarle el guayoyo a alguien
Caerle frutero (a alguien)	Dejarse comer el rancho
Caerse de plátano	Durar lo que cazabe en caldo caliente
Caerse de un coco	Echar al plato
Calentar el guarapo	Echar coco
Cobrar bollo	Echar cocos
Coger los mangos bajitos	Echar (dar, hacer) coco(s) a alguien
Comer avispa	Echar el nepe ⁴⁹
Comer bizcochuelo	Echar maíz a las cotizas
Comer chivo	Echar un bollo
Comer como una nigua	Echar una comida
Comer orégano	Echase los cocíos
Comer pavo	Echase un guamazo
Comer tigre	Empapelonarse
Comer torta	Empastelarse
Comer (se) (un) (el) queso (frito)	Empimientarse
Comerle el rancho	Encamburarse
Comerse a alguien en caldo de ñame	Encogérsele el rábano
Comerse el (un) trazo	Enconcharse
Comerse las últimas hallacas	

⁴⁹ El tomo II del DIVE define nepe como “*m* 1. *Lian Centr Or Fal* Afrecho o salvado de la cascara de ciertos granos como el maíz o el arroz. 2. *Fal Lar V: BORRA1*. 3 *Ap* Bagazo que se saca de la yuca después de extraerle el veneno y de cernir la harina” (1993, p. 276).

Comerse un cable	Enfriarle el guarapo (a alguien)
Comérsela	Enfriársele el guarapo (a alguien)
Comérselo vivo	Engalletarse
¿Cómo está el maní?	Enguayabarse
	Enquesarse
Esconder su bizcocho	Estar tomado
Estar amelcochado	Estar que muele la caña
Estar a punto de caramelo	Estar que no bebe en manare
Estar a punto de melcocha (melcoche)	Estar uva
Estar a tiro de tusa	Estar vendido por conchas de ajo
Estar (tener) a tres tusas	Estar verde de hambre
Estar bailando en un tusero	Estar vuelto un melao
Estar como mono con huevo	Faltar mucho maíz por pilar
Estar (andar) como mono con ñema	Florear el café
Estar como papelón en petaca	Ganarse el bocado
Estar como pepa de guama	Ganarse la arepa
Estar como pepa de mango	Ganarse la pira
Estar como perolito de reverbero	Ganarse las caraotas
Estar como un mango	Gustarle el miche ⁵⁰
Estar como un melao	Haber un queso frito
Estar como una empanada	Hacer arepitas
Estar con la olla boca abajo	Hacer cachapas o cachapear
Estar de mala leche	Hacer coco
Estar (alguno) de recogerlo con cuchara	Hacer de sandwich
Estar dentro del litro	Hacer el durazno
Estar en la guama	Hacer la (su) sopa
Estar en la guanábana	Hacer un papelón
Estar en salsa (o tener en salsa)	Hacer una carabina
Estar en un conchero	Hacer (el) mercado
Estar entre fuerte y dulce como el guarapo	Ir a freir monos
Estar frito	Irse al frito, ¡vete al frito!
Estar guarapeado	Irse de pilón
Estar hasta el nepe	Jalar caña
Estar hediondo, a a perolito de reverbero	Jalarle al trago
Estar (ponerse) la arepa cuadrada	Jamonearse
Estar más limpio que un cambur en la mano de un mocho	Joropear el caldo
Estar más pelado, a que una yuca	Ladrar del hambre
Estar mascando el agua	Llegar con la raspadura
Estar medio pelado	Madurar cambures
	Mandar (a alguien) a freír monos

⁵⁰ El miche es un tipo de bebida alcohólica definida en el tomo II del DIVE como “Aguardiente de caña que se aliña con algunas hierbas aromáticas y especias y que se fabrica en los Andes. 2. *Coloq And* Por extensión, cualquier bebida alcohólica”. (1993, 2017).

Estar pelando gajo	Mascar el agua
Estar pera	Matar el queso
Estar piche	Menear el guarapo
Estar pintón	Meter la arepita
Estar pintoneado	Meter la (su) cuchara
Estar sabrosito	Meter (o dar) las nueve arepas
Estar sabrosón, a	Meterle a la papa
Estar salado	Moler cambures
Montar el almuerzo	Ser un jamón Ferry
Montar la olla	Ser un melao
Nadar como el aceite en el agua	Ser un taco
No beber en manare ⁵¹	Ser una mantequilla
No comer cuento	Ser una piña
No comer más hallacas	Servir de limón agrio
No encontrar tusa que le venga (ajuste)	Soltar un bollo
No estar la masa para bollos	Rajar caña
No dejarse comer el rancho	Raspar el plato
No mascar	Raspar la olla
No mascar esa galleta	Rasparle el coco
No para papelón	Rallar queso
No pelar bollo	Rallar la yuca
No ser conchas de ajo	Tener concha
No tener (quedarse sin) un (grano de) maíz que asar	Tener el hambre morocha
No ver (se) (le) (el) queso (a la tostada)	Tener la arepa segura
Oler el caldo	Tener las ollas para abajo
Pagar las verdes y las maduras	Tener mala leche
Parar papelón	Tener más valor que el que comió el primer aguacate
Parecer un majarete	Tener pimienta
Parecer una hallaca mal envuelta	Tener un queso
Pasarse de horno	Tener una cañamentazón horrible
Patinarle el coco (a alguien)	Tener una michera
Pedir cacao	Tener unos tragos encima
Pelar (el) gajo	Tirarse la propia tusa
Pisar una concha de mango	Tirarse un pepazo
Poner como guanábana de regalo	Tomar a pico de botella
Poner la torta	Tomar las once
Ponerse (estar) las papas duras	Tomar onces
Ponerse los ojos como dos arepas	Tragarse con todo y concha
Ponerse pimienta	Quedar como una mazamorra
Sacar la chicha	Quedarse comiendo pavo

⁵¹ El manare es una cesta circular que se cuelga los techos de las cocinas, donde se guardan alimentos.

Sacar la manteca	Quedarse(le) el majarete frío
Sacar (le) el nepe (a algo o a alguien)	Quemarse (ahumarse) (le) el arroz a alguien
Sacar el yare a algo	Ver como gallina que mira (mirando) sal
Sacarle el mela(d)o (a alguien)	Verle el queso a la tostada
Sacarse las yucas	Venderse (algo) como pan caliente
Sancocharse	Voltear la tortilla
Seguir con el maní	Voltear(le) la tortilla (a alguien)
Ser algo una papa	Volverse (algo) agua de bollos
Ser de buena medra	Volverse (una) chicha
Ser el primer chicharrón (de la tostada)	Volverse(le) (a alguien) el pescado cabeza
Ser el trapito de la mantequilla	Volverse (regarse como) fruta de maraca
Ser la última pepsicola del desierto	Volverse la torta
Ser más fastidioso, a que andar con una piña bajo el brazo	Volverse (una) mantequilla
Ser más fresco que una lechuga	Volverse sereta ⁵²
Ser más ordinario, a que pasapalo de yuca	Volverse tuche ⁵³
Ser más venezolano que la arepa y el mondongo	Volverse tusa
Ser un huevo	Ya no para papelón
	Zumbarle el mango (a alguien)

⁵² Una sereta es un colador metálico.

⁵³ El tuche es el residuo del café.

Anexo 2. Lista de expresiones que aparecen en más de una obra lexicográfica

Aguársele el guarapo (a alguien)	Estar a punto de melcocha (melcoche)	Montar la olla
Andar (estar, ir) del palito al cambur	Estar en salsa (o tener en salsa)	No pelar bollo
Buscar como palito de romero (algo o a alguien)	Estar (ponerse) la arepa cuadrada	No tener (quedarse sin) un (grano de) maíz que asar
Caer (irse, despegarse) como mango maduro	Estar como mono con huevo	No ver (se) (le) (el) queso (a la tostada)
Caerle frutero (a alguien)	Estar medio pelado	Patinarle el coco (a alguien)
Caerse de un coco	Estar salado	Poner la torta
Calentar el guarapo	Florear el café	Pelar (el) gajo
Comerle el rancho	Ganarse la arepa	Pedir cacao
Comer (se) (un) (el) queso (frito)	Hacer arepitas	Pisar una concha de mango
Comerse un cable	Hacer cachapas	Rajar caña
Comulgar con casaba	Hacer de sándwich	Rallar la yuca
Cortar cambur	Madurar cambures	Raspar la olla
Creer que la luna es pan de horno	Mandar (a alguien) a freir monos	Sacar la chicha
Dar bollo	Meter la arepita	Sacar (le) el nepe (a algo o a alguien)
Echar cocos	Meter la (su) cuchara	Ser un huevo
Enfriarle el guarapo (a alguien)	Meter (o dar) las nueve arepas	Ser un taco
Esconder su bizcocho	Moler cambures	Volverse (algo) agua de bollos

Anexo 3. Lista de lemas por grupos de referencia

Abasteci- -miento	Preparacio- -nes Saladas	Líquidos y bebidas	Dulces o postres	Especias/ condimentos	Estado de alimentos	Frutos y hortalizas	Ingesta	Instru- -mento culinario	Medida	Procesamie- -to	Sabores	Sobras
Mercado	Almuerzo Arepá Arepita Arroz Bollo Cachapa Caldo Casabe Chicharrón Empanada Enquesarse Hallaca Huevo Jamón Jamonearse Manteca Mantequilla Mazamorra Mondongo Ñema Pan Pasapalo Pesquecado Queso Sandwich Sopa Taco Tortilla Tostón	Aceite Agua Café Caña Carabina Champaña Chicha Guarapea-do Guarapo Guayoyo Leche Miche Michera Pepsicola	Amelcochado Bizcocho Bizcochuelo Caramelo Empapelonar-se Empastelarse Engalletarse Galleta Majarete Melado Melcocha Papelón Torta	Orégano Empimientar-se Pimienta Romero Sal Salsa	Aguar Piche Pintón Pintonea-do	Aguacate Cacao Cambur Caña Caraota Coco Durazno Encamburar-se Enguayabarse Fruta Guama Guanábana Lechuga Limón Maíz Mango Maní Níspero Ñame Papa Pera Piña Pira Plátano Rábano Uva Yuca	Beber Bocado Cañera Comer Comida Guamazo Hambre Mascada Mascar Medra Tomado Tomar Trago	Cuchara Frutero Horno Trapito Olla Perol Perolito Reverber- o Pilón Plato Sereta	Litro	Cocío Freír Frito Pelado Pelar Sancocharse	Sabrosi-to Sabro-són Salado	Concha Conchero Encon- -charse Nepe Pepazo Raspadu- -ra Serepero Trucha Tusero Yare

Anexo 4. Lista de locuciones en orden alfabético con acepciones

A continuación, se listan las locuciones que formaron parte de este estudio, respetando las marcas gramaticales, estilísticas, diatópicas, diafásicas, entre otras, que cada obra incluye en su descripción. Se han subrayado aquellas que aparecen en más de una obra lexicográfica con significados iguales o similares y se ha seleccionado la definición o descripción más clara abarcadora para cada caso; en cuanto a las expresiones homónimas (iguales, pero tienen distintos significados, provenientes de diccionarios diferentes), estas aparecen dos veces en la lista y la segunda se ha marcado con un superíndice (²). Asimismo, la fuente de todas las definiciones aparece señalada entre corchetes, según las abreviaturas de la Tabla 1 de la presente investigación (pág. 31).

Abrirse la tripa cañera: v. tripa (el tomo III del DIVE señala "loc verb fig coloq Despertársele a alguien el gusto por la comida o por la bebida). [DIVE]

Aflojar (soltar) la mascada: fig coloq 1. Entregar o restituir algo por obligación. 2. Decir algo que se mantenía en secreto. 3. obsc Mér Desahogar el resentimiento contra alguien insultándolo. [DIVE]

Agarrar los mangos bajitos: coloq Conseguir alguna cosa sin tener que realizar grandes esfuerzos. [DHAV]

Aguársele el guarapo (a alguien): coloq Atemorizarse una persona o perder el valor. [DHAV]

Aguar (se le) la boca (a alguien): Apetecer un manjar exquisito. E P: Hacerse la boca agua. [DIVE]

Andar con los nísperos: coloq Estar en estado extremo de ebriedad. [DHAV]

Andar (estar, ir) del palito al cambur: Beber de bar en bar. coloq hum Ir continuamente de un bar a otro tomando bebidas alcohólicas. [DHAV]

Arrear la caña: coloq Realizar algo con el máximo esfuerzo hasta terminarlo. 2 Llan coloq Desafiar a alguien con altanería. [DHAV]

Bailar en un tusero: coloq Estar en una situación difícil, problemática o peligrosa. [DHAV]

Batir la melcocha: Fig coloq Hacerse rogar. [DIVE]

Beber a pico de botella: coloq Tomar algún líquido colocando la boca directamente en la botella. [DHAV]

Beber tucún tucún: obsol Beber alguna cosa sin detenerse. [DHAV]

Beneficiar el café: agric Someter el fruto del café a un tratamiento adecuado para obtener grano limpio. [DIVE]

Bregar o ganarse la arepa: coloq Ganarse el sustento una persona al trabaja. [DHAV]

Buscar como palito de romero (algo o a alguien): coloq Buscar a alguien o algo afanosamente y por todos los lugares. [DHAV]

Buscar la arepa: v. Bregar la arepa. [DHAV]

Buscarle pan a la mazamorra: 1 coloq Inventar a alguien o algo defectos que no tiene. /2 coloq Desconocer la lógica y la razón por llevar la contraria a alguien. [DHAV]

Caer (irse, despegarse) como mango maduro: 1. Partir aprisa. 2. Morir. 3. Dejarse convencer fácilmente. [DIVE]

Caerle frutero (a alguien): fig coloq obsc Sufrir el fastidio, la molestia, de la presencia de alguien. [DIVE]

Caerse de plátano: coloq Caerse una persona chocando con todo el cuerpo contra el suelo. [DHAV]

Caerse de un coco: 1 coloq Llevarse una decepción / 2 coloq Sufrir una desilusión al comprobar que no es cierto lo que se cree o se espera. [DHAV]

Calentar el guarapo: Castigar corporalmente. [DIVE]

Cobrar bollo: coloq juv Golpearse. [DHAV]

Coger los mangos bajitos: coloq → agarrar los mangos bajitos.

Comer avispa: Estar alerta o prevenido. [DIVE]

Comer bizcochuelo: Dialogar entretenidamente los novios. [DIVE]

Comer chivo: fig coloq Centr Pelear los novios o los esposos. [DIVE]

Comer orégano: fig coloq And Tener mal carácter, enfurecerse por cualquier nimiedad. [DIVE]

Comer pavo: fig coloq Frustrársele a alguien un propósito. [DIVE]

Comer pavo²: obsol Quedarse una muchacha sin bailar en una fiesta por no recibir invitación para hacerlo. [DHAV]

Comer tigre: fig coloq Llan Superar, dominar a los valientes o bravucones. [DIVE]

Comer torta: fig coloq No saber o no entender una persona lo que se dice o se trata en una conversación, conferencia, clase, etc. [DIVE]

Comer como una nigua: coloq Comer excesivamente y en forma continua. [DHAV]

Comer (se) (un) (el) queso frito: fig coloq v. Queso. [Queso frito (loc nominal) 2. Desfalco o estafa que se comete con los bienes del Estado o de una empresa] ENQUESARSE prnl coloq Apropiarse, disponer de dinero que se tiene bajo responsabilidad o custodia, especialmente en la administración pública. obsol Beneficiarse una persona ilegalmente al cobrar una comisión por la venta de algo o por hacer una negociación fraudulenta. [DHAV]

Comerle el rancho: coloq Imponerse a alguien. /2 coloq Burlarse de alguien. / 3 coloq Disputar los derechos a alguien. [DHAV]

Comerse a alguien en caldo de ñame: coloq Superar a otro con gran ventaja en el desarrollo de una actividad. [DHAV]

Comerse el (un) trazo: fig coloq obsc 1. Extralimitarse, aprovecharse, abusar. 2. Errar, fallar, equivocarse. [DIVE]

Comerse las últimas hallacas: coloq Estar próximo a morir. [DIVE]

Comerse un cable: Loc. verb. Carecer de recursos económicos. [DHCC]

Comérsela: coloq Actuar alguien acertada o exitosamente. [DHAV]

Comérselo vivo: Recriminar a otro un hecho un hecho de manera airada y molesta. 'Cuando me salió con el reclamo, me lo comí vivo porque yo sabía el asunto en el que estaba metido'. [DHAV]

¿Cómo está el maní?: coloq Locución que se usa para preguntar cómo tiene que hacerse algo. [DHAV]

Comulgar con casabe: Pretender que se acepte por bueno lo que se conoce como malo. EP: Comulgar con rueda de molino. [DIVE]

Comulgar con casabe²: coloq Ser muy crédulo [DHAV]

Correr como arroz: coloq Haber abundancia de una cosa, especialmente dinero. [DHAV]

Correr la champaña: coloq Festejar con abundancia y sin escatimar en los gastos. [DHAV]

Cortar cambur: coloq Despedir a alguien de su empleo, especialmente de un cargo público. [DHAV]

Creer que la luna es pan de horno: coloq Tener una visión idealizada de la vida o de alguna cosa en particular. [DHAV]

Creerse la última Pepsicola del desierto: coloq juv desp Locución que se usa para referirse a una persona que tiene un concepto exageradamente alto de su valor o su importancia y lo refleja con una actitud de superioridad o displicencia hacia los demás. [DHAV]

Dar bollo: coloq juv golpear a alguien. / 2 delinc Matar. [DHAV]

Dar como coco: coloq Presumir frente a una persona de algo que se es o se tiene. [DHAV]

Dar tostón: fig jerg define Matar. [DIVE]

Darle a la papa: coloq Comer. [DHAV]

Darse tusas: juv Besarse dos personas en forma prolongada y efusiva. [DHAV]

Decirlo en dos platos: coloq Decir algo directamente y sin rodeos. [DHAV]

Dejar el conchero: loc verb fig coloq Disfrutar o lograr algo después de superar obstáculos o inconvenientes. [DIVE]

Dejar el conchero²: Quedar alguien muy golpeado a causa de una paliza recibida. [DHAV]

Dejar el maní: Interrumpir algo que molesta o fastidia continua y repetidamente. [DHAV]

Dejar el serepero: fig coloq Lian Anz Fugarse, escabullirse dejando una situación apremiante sin resolver o después de haber hecho algo malo. [DIVE]

Dejar (a alguien) sin un (grano de) maíz que asar: fig coloq Hacerlo sufrir miseria. [DIVE]

Dejarle el guayoyo a alguien: fig coloq. Yarac. Morir. [DIVE]

Dejarse comer el rancho: Permitir el abuso de una persona en una situación 'Después de que trabajaste tanto, en el proyecto ¿te vas a dejar comer el rancho tan fácil? [DHAV]

Durar lo que cazabe en caldo caliente: fr prov desús Durar poco. [DIVE]

Echar al plato: And coloq hum Matar a alguien. [DHAV]

Echar coco: 1. adoptar una actitud que suscite envidia en otras personas. / 2 coloq Presumir frente a una persona de algo que se es o se tiene. [DHAV]

Echar cocos: Hacer chocar dos cocos secos. Ésta es una diversión de Cuaresma y de Semana Santa, en la que participan dos hombres; será ganador el que logre romper el coco de su adversario. [DIVE]

Echar (dar, hacer) coco(s) a alguien: fig coloq Provocar, alardear con ademanes o verbalmente. [DIVE]

Echar el nepe: fig coloq Trabajar o hacer cualquier actividad hasta quedar agotado. [DIVE]

Echar maíz a las cotizas: fig coloq obsc Bar Huir rápidamente. [DIVE]

Echar un bollo: coloq Reprender a alguien. [DHAV]

Echar una comida: rur Tomar una porción de chimó. [DHAV]

Echase los cocíos: Zul coloq Comer sentado a la mesa y con formalidad. [DHAV]

Echase un guamazo: coloq Tomar un trago de una bebida alcohólica de un golpe. [DHAV]

Empapelonarse: v pron 1 coloq Turbarse o ponerse nerviosa una persona y actuar sin control o sin acierto. /2 coloq Ponerse en evidencia alguien al equivocarse o cometer un error. / 3 coloq Abatirse o amilanarse. /4 coloq Enredarse o confundirse. [DHAV]

Empastelarse: v pron coloq Enredarse o confundirse. [DHAV]

Empimientarse: v pron 1. coloq Vestirse bien. /2 Llan coloq Alegrarse. [DHAV]

Encamburarse: v pron coloq Obtener un empleo en la administración pública o un puesto gubernamental, generalmente por razones políticas, partidistas o de amistad. [DHAV]

Encogérsele el rábano: coloq Morirse. [DHAV]

Enconcharse: inf 1. prnl Quedarse atascada la cápsula de la bala en el cañón después de disparar un arma de fuego. 2. Tr Ú m c prnl Ocultarse, esconderse una persona por motivos políticos o de justicia. [DIVE]

Enfriarle el guarapo (a alguien): Matar. (dive I) También: 1. Acobardarse. 2. Carac Morirse. [DIVE]

Enfriársele el guarapo (a alguien): loc verb fig coloq 1. Acobardarse. 2. Carac Morirse. [DIVE]

Engalletarse: v pron 1 coloq Enredarse o confundirse. / 2 coloq Congestionarse una vía de tránsito. [DHAV]

Enguayabarse: v pron coloq Encontrarse una persona en un estado de tristeza o nostalgia, por ej. Por la pérdida de un ser querido o la interrupción de una relación sentimental. [DHAV]

Enquesarse: prnl coloq Apropiarse, disponer del dinero que se tiene bajo responsabilidad o custodia, especialmente en la administración pública. [DIVE]

Esconder su bizcocho: coloq Abstenerse se actuar o tomar partido en una situación conflictiva por temor a comprometerse. [DHAV]

Estar amelcochado: Or coloq Estar una persona a punto de casarse con otra. [DHAV]

Estar a punto de caramelo: 1 coloq Estar algo casi listo. / 2 coloq Tener una persona una apariencia física muy atractiva. [DHAV]

Estar a punto de melcocha (melcoche): fig coloq 1. Encontrarse una cosa en perfecto estado o condición. 2. Estar una persona lista para casarse. [DIVE]

Estar a tiro de tusa: fig coloq N Esp Suc Hallarse algo tan cerca, que puede tomarse sin mayor esfuerzo. [DIVE]

Estar (tener) a tres tusas: loc verb fig coloq 1. Tener diarrea. 2. Lar Zul Encontrarse apremiado, urgido por distintos requerimientos. [DIVE]

Estar bailando en un tusero: coloq Estar en una situación peligrosa. [DHAV]

Estar (andar) como mono con ñema: s v MONO. [loc verbal fig coloq ManifEstar alegre y presumido por algo que se ha conseguido]. [DIVE]

Estar como mono con huevo: loc verbal fig coloq ManifEstar alegre y presumido por algo que se ha conseguido. [DIVE]

Estar como un melao: coloq Estar un alimento excesivamente dulce. [DHAV]

Estar como un mango: coloq Ser una persona bella y atractiva físicamente. [DHAV]

Estar como una empanada: And coloq Estar muy gorda una persona. [DHAV]

Estar como papelón en petaca: 1 coloq hum Estar incómodo. /2 coloq Estar varias personas Muy juntas por falta de espacio en un lugar de tamaño reducido. [DHAV]

Estar como pepa de guama: coloq hum Encontrarse sin dinero. [DHAV]

Estar como pepa de mango: coloq Ser una persona bella y atractiva físicamente. [DHAV]

Estar como perolito de reverbero: coloq Estar en estado ligero de ebriedad. [DIVE]

Estar con la olla boca abajo: coloq hum Encontrarse una persona o un grupo familiar o social sin los recursos económicos necesarios para cubrir sus gastos de alimentación. [DHAV]

Estar de mala leche: Zul pop Tener mala suerte. [DHAV]

Estar (alguno) de recogerlo con cuchara: Estar anonadado, agotado. [DIVE]

Estar dentro del litro: coloq Encontrarse en estado avanzado de ebriedad. [DHAV]

Estar en la guama: 1 coloq Ser afortunado o tener buena suerte. / 2 And Zul coloq Encontrarse en una buena situación especialmente económica. [DHAV]

Estar en la guanábana: 1 coloq Encontrarse en una situación, especialmente económica. / 2 coloq Estar una persona en un puesto muy alto, especialmente en política. / 3 coloq Ser afortunado o tener buena suerte. [DHAV]

Estar en salsa (o tener en salsa): Estar en una situación incómoda, en espera de algo o en ascuas. 'La mamá lo tiene en salsa desde que chocó el carro' [DHCC]

Estar en un conchero: coloq Encontrase alguien corriendo un grave riesgo como por ej. El de perder el empleo. [DHAV]

Estar entre fuerte y dulce como el guarapo: Respuesta que se da al saludo y que indica no Estar ni bien ni mal. [DIVE]

Estar frito: Loc. verb. Estar metido en un problema. [DHCC]

Estar guarapeado: coloq Estar en avanzado estado de ebriedad. [DHAV]

Estar hasta el nepe: delinc drog Estar alguien saturado de droga. [DHAV]

Estar hediondo, a a perolito de reverbero: coloq Estar en estado de ebriedad. [DIVE]

- Estar (ponerse) la arepa cuadrada:** coloq Hacerse difícil algo, especialmente, ganarse la vida. [DHAV]
- Estar más limpio que un cambur en la mano de un mocho:** coloq hum Encontrarse sin dinero. [DHAV]
- Estar más pelado,a que una yuca:** coloq Encontrarse en estado avanzado de ebriedad. [DHAV]
- Estar mascando el agua:** Se dice de las personas muy viejas, aun cuando luzcan saludables y lúcidas. [MVFV]
- Estar medio pelado:** Borracho. [DHCC]
- Estar pelando gajo:** Loc. verb. Carecer de dinero [DHCC]
- Estar pera:** coloq Ser una persona bella y atractiva físicamente. [DHAV]
- Estar piche:** And coloq Estar en estado avanzado de ebriedad. [DHAV]
- Estar pintón:** coloq Encontrarse en estado avanzado de ebriedad. [DHAV]
- Estar pintoneado:** coloq Encontrarse en estado avanzado de ebriedad. [DHAV]
- Estar sabrosito:** coloq Estar alegre por haber tomado alguna bebida alcohólica. [DHAV]
- Estar sabrosón, a:** coloq Estar alegre por haber tomado alguna bebida alcohólica. [DHAV]
- Estar salado:** Estar alguien acosado por la mala suerte. Ser alguien víctima de un acto de brujería para perjudicarlo. [MVFV]
- Estar tomado:** coloq Estar en estado avanzado de ebriedad. [DHAV]
- Estar que muele la caña:** coloq Estar en estado extremo de ebriedad Obs: se usa también la expresión *Estar que muele* con el mismo significado. [DHAV]
- Estar que no bebe en manare:** coloq fig Estar en estado extremo de ebriedad. [DHAV]
- Estar uva:** coloq Ser una persona bella y atractiva físicamente. [DHAV]
- Estar vendido por conchas de ajo:** coloq Encontrarse una persona en peligro de perder la vida. [DHAV]
- Estar verde de hambre:** coloq Tener mucha hambre. [DHAV]
- Estar vuelto un melao:** coloq Estar una cosa muy impregnada de alguna sustancia dulce. [DHAV]
- Faltar mucho maíz por pilar:** coloq Locución que se usa para indicar que a una persona le falta mucho por hacer, conocer o recorrer. [DHAV]
- Florear el café:** Encanecer una persona. [DIVE]
- Ganarse el bocado:** coloq Ganarse el sustento una persona al trabajar. [DHAV]

Ganarse la arepa: v. Bregar la arepa. [DHAV]

Ganarse la pira: Occ coloq Ganarse el sustento una persona al trabajar. [DHAV]

Ganarse las caraotas: coloq fig Ganarse el sustento una persona al trabajar. [DHAV]

Gustarle el miche: coloq Estar en estado extremo de ebriedad. [DHAV]

Haber un queso frito: obsol Suponer la existencia de una estafa o desfalco en una empresa o institución, especialmente del Estado. [DHAV]

Hacer arepitas: Dar palmadas los niños pequeños, al modo de la tendedora de arepas, mientras se les canta una copla tradicional. [DIVE]

Hacer cachapas: Aplicar un hierro o marca ganadera sobre una res apropiada indebidamente, con el objeto de borrar su marca anterior. 2. Falsificar un sello o marca. 3. vulg Tener contacto sexual dos mujeres. 4. Tách Preparar las cachapas. [DIVE]

Hacer coco: Hacer alarde de algo, para provocar la envidia de otras personas: "Tú te la pasas haciéndoles coco a los demás con tu dinero". [MVFV]

Hacer de sándwich: Estar físicamente colocado entre dos personas y no poderse mover 'en la cola quedé de sándwich y no podía salir'. 2. Actuar como mediador entre dos personas enfrentadas. 'Durante el litigio, José fue el sándwich entre los dos hermanos'. [DHCC]

Hacer el durazno: loc verb fig coloq obso Terciar en favor de noviazgos o amoríos. [DIVE]

Hacer la (su) sopa: fig coloq Aprovecharse de una persona débil, o de alguna situación. [DIVE]

Hacer un papelón: coloq Quedar en ridículo. [DHAV]

Hacer una carabina: coloq beber frecuentemente una carabina [1]. [DHAV]

Hacer (el) mercado: coloq Hacer la compra, generalmente semanal, de comestibles, víveres y artículos necesarios para la limpieza y mantenimiento del hogar. [DHAV]

Ir a freír monos: coloq Locución que se usa para expresar rechazo. [DHAV]

Irse al frito, ¡vete al frito!: coloq euf Locución que se usa para rechazar o repudiar a una persona. [DHAV]

Irse de pilón: juv coloq Excederse. [DHAV]

Jalar caña: coloq Tomar bebidas alcohólicas, especialmente elaboradas a base de caña. [DHAV]

Jalarle al trago: coloq Tomar bebidas alcohólicas frecuentemente y en abundancia. [DHAV]

Jamonearse: v pron 2 coloq juv Besarse en forma prolongada, efusiva y con un marcado tono erótico. / 3 coloq Andar en compañía de alguien que luce muy bien, por ej. una bella mujer. [DHAV]

Joropear el caldo: coloq MolEstar a alguien. [DHAV]

LadRAR del hambre: coloq hum Tener una sensación muy intensa de hambre. [DHAV]

Llegar con la raspadura: coloq Llegar muy cansado y haciendo un último esfuerzo. [DHAV]

Madurar cambures: Occ coloq Prolongar indefinidamente una relación amorosa antes del matrimonio. [DHAV]

Mandar (a alguien) a freír monos: fig coloq Despedirse o deshacerse de una persona en forma brusca o malhumorada. [DIVE]

Mascar el agua: loc verb fig coloq Estar en estado avanzado de decrepitud. Se usa sobre todo en gerundio con el verbo Estar. [DIVE]

Matar el queso: juv Tener una relación sexual. [DHAV]

Menear el guarapo: V. Calentar el guarapo. [DIVE]

Meter la arepita: Zul coloq Correr o ir velozmente. [DHAV]

Meter la (su) cuchara: Loc.verb. Intervenir en un asunto que no es de su incumbencia. 'En algunos [cuadernos] él metió la cuachara bastante'. [DHCC]

Meter (o dar) las nueve arepas: coloq En el béisbol, impedir que el equipo contrario haga una carrera a lo largo de los nueve innings del partido. [DHAV]

Meterle a la papa: coloq Comer abundantemente. [DHAV]

Moler cambures: coloq Caminar sin rumbo establecido. [DHAV]

Montar el almuerzo: Perparar la comida del mediodía. [DHAV]

Montar la olla: fig coloq Preparar la comida o ponerla a cocer, o ambas cosas. [DIVE]

Montar la olla²: coloq Engañar [DHAV]

Nadar como el aceite en el agua: Encontrarse una persona muy a gusto en una situación determinada [DHAV]

No beber en manare: coloq fig Ingerir bebidas alcohólicas en exceso. [DHAV]

No comer cuento: coloq Actuar sin miramientos o contemplaciones. [DHAV]

No comer más hallacas: fig coloq Morirse. [DIVE]

No encontrar tusa que le venga (ajuste): fig coloq Lar Car Fal Mostrarse inconforme con las distintas alternativas que se presentan. [DIVE]

No estar la masa para bollos: coloq No ser una circunstancia propicia. [DHAV]

No dejarse comer el rancho: coloq No permitir una persona que le hagan bromas. [DHAV]

No mascar: fig coloq 1. Ser exigente, intolerante, difícil de convencer. 2. No aguantar, no soportar algo. [DIVE]

No mascar esa galleta: loc verb fig coloq Dudar o desconfiar de algo que tiene aspecto de mentira o trampa. [DIVE]

No para papelón: alguien no tiene la capacidad intelectual o la voluntad necesaria para realizar un trabajo o una actividad provechosa. [DHAV]

No pelar bollo: coloq No desperdiciar una oportunidad. [DHAV]

No ser conchas de ajo: coloq Referido a dinero, no ser poco. [DHAV]

No tener (quedarse sin) un (grano de) maíz que asar: Sufrir extrema pobreza. [DIVE]

No ver (se) (le) (el) queso (a la tostada): fig coloq No vislumbrar ni disfrutar los beneficios de algún negocio, trabajo, etc. [DIVE]

Oler el caldo: coloq Tener indicios de que se está preparando o realizando alguna cosa o asunto. [DHAV]

Pagar las verdes y las maduras: loc verb fig coloq Sufrir una persona castigo no sólo por lo que ha hecho sino también por lo que injustamente se le achaca. [DIVE]

Parar papelón: fig coloq 1. And Tener éxito, triunfar en una situación dada. Se usa más en negativo. 2. Cént Pr Estar atención, hacer caso. [DHAV]

Parecer un majarete: coloq hum Temblar o moverse mucho alguien o alguna cosa, por debilidad o falta de consistencia. [DHAV]

Parecer una hallaca mal envuelta: coloq Locución que se aplica a una mujer gruesa a quien la ropa no le luce bien. [DHAV]

Pasarse de horno: coloq Tener la piel de un color que no llega a ser oscuro, pero ya no es blanca. Se dice, especialmente de las personas que tienen la piel más oscura que la de sus padres o de alguno de los dos. [DHAV]

Patinarle el coco (a alguien): Volverse loco, trastornarse mentalmente. [DIVE]

Pedir cacao: coloq Pedir ayuda o clemencia en una situación difícil. [DHAV]

Pelar (el) gajo: 1. Equivocarse, fallar. 2. Sufrir penurias y privaciones. 3. Morir. [DIVE]

Pisar una concha de mango: loc verb fig coloq 1. Meterse en un lio, encontrarse en una situación difícil o correr un riesgo muy grande. 2. Caer en una trampa. [DIVE]

Poner como guanábana de regalo: coloq Golpear, magullar o maltratar algo o a alguien. [DHAV]

Poner la torta: decir o hacer algo impropio o fuera de lugar. 'Cuando contó lo del robo, puso la torta porque quedó como mentirosa'. [DHCC]

Ponerse (Estar) las papas duras: fig inf Encontrarse difícil la situación económica. [DIVE]

Ponerse los ojos como dos arepas: coloq hum Sorprenderse mucho ante algo. [DHAV]

Ponerse pimienta: coloq Vestirse bien. [DHAV]

Sacar (le) el nepe (a algo o a alguien): fig coloq 1. Exprimir algo hasta dejarlo seco, sin jugo. 2. Utilizar algo hasta obtener de él el máximo provecho posible. 3. Explotar a alguien ya sea económicamente o haciéndolo trabajar en exceso. [DIVE]

Sacar el yare a algo: fig coloq Fal Explotar y sacar de algo todo el provecho posible. [DIVE]

Sacarle el mela(d)o (a alguien): fig coloq Hacerlo sangrar. [DIVE]

Sacar la chicha: colq Utilizar a una persona o a una cosa hasta extraer de ella el máximo de posibilidades o de beneficios, exigiéndole un esfuerzo muy grande. [DHAV]

Sacar la manteca: coloq Obtener provecho económico de un cargo oficial, una concesión o un monopolio. [DHAV]

Sacarse las yucas: loc verb fig coloq And Hacer sonar las articulaciones de los dedos. [DIVE]

Sancocharse: v pron 2 coloq Estar bajo los efectos de un calor excesivo. /3 coloq Hacerse una quemadura con agua hirviendo. [DHAV]

Seguir con el maní: coloq MolEstar o fastidiar de manera continua y generalmente con un mismo tema. [DHAV]

Ser algo una papa: Ser algo muy fácil y sencillo de hacer. [MVFV]

Ser de buena medra: 2 rur Ser una persona que tiene buen apetito. [DHAV]

Ser el primer chicharrón (de la tostada): coloq desp Creerse alguien la persona más importante de todas. / coloq desp Participar en múltiples actividades. / 3 coloq hum Llegar primero a algún sitio por ej. a una fiesta. / 4 coloq Ser una persona influyente e importante, especialmente en la política. [DHAV]

Ser el trapito de la mantequilla: fig coloq obsc Carac Ser persona distinguida o de categoría. [DIVE]

Ser la última Pepsicola del desierto: creerse la última pepsicola del desierto. [DHAV]

Ser más fastidioso,a que andar con una piña bajo el brazo: coloq Ser una persona muy molesta a los demás. [DHAV]

Ser más freco que una lechuga: coloq Se aplica a una persona que se aprovecha y abusa de la confianza de los demás. [DHAV]

Ser más ordinario, a que pasapalo de yuca: 1 coloq hum Ser una persona maleducada y de modales groseros. /2 coloq hum Ser una cosa burda o tosca. [DHAV]

Ser más venezolano que la arepa y el mondongo: coloq Conservar una persona todas las costumbres, hábitos y comportamientos propios de un venezolano. [DHAV]

Ser un huevo: Ser una persona inteligente. [DHCC]

Ser un jamón Ferry: coloq Estar algo a muy bajo precio por lo que representa una buena oportunidad de adquisición. [DHAV]

Ser un taco: 1. En el juego de billar, ser un buen jugador. / 2. coloq Ser una persona hábil, diestra y muy apta en una actividad o disciplina. [DHAV]

Ser una mantequilla: coloq Ser algo muy facil de hacer. [DHAV]

Ser una piña: coloq = Ser más fastidioso,a que andar con una piña bajo el brazo [DHAV]

Servir de limón agrio: Occ coloq hum Colocarse inoportunamente entre dos novios. [DHAV]

Soltar un bollo: coloq Ofender o insultar a alguien. [DHAV]

Rajar caña: Consumir bebidas alcohólicas en exceso. [DIVE]

Raspar el plato: coloq Comer todos los alimentos servidos en un plato sin dejar ningún resto. [DHAV]

Raspar la olla: acabar con todo lo almacenado en cualquier tipo de depósito o en una cuenta bancaria. 'Para comprar el apartamento raspamos la olla, pedimos prestado y nos endeudamos'. [DHCC]

Rasparle el coco: coloq Cortar a alguien el pelo de la cabeza hasta la raíz. [DHAV]

Rallar queso: restr Satisfacerse a sí mismo sexualmente. [DHAV]

Rallar la yuca: Masturbar [DHCC]

Tener concha: 1. Ser capaz de desenvolverse en cualquier actividad. 2. Actuar con descaro. [DIVE]

Tener el hambre morocha: coloq Tener mucha hambre. [DHAV]

Tener la arepa segura: coloq Tener todos los gastos básicos cubiertos. [DHAV]

Tener las ollas para abajo: coloq hum = Estar con la olla para abajo. [DHAV]

Tener mala leche: 1 pop Tener malas intenciones. / 2 pop Tener mala suerte. [DHAV]

Tener más valor que el que comió el primer aguacate: coloq hum Tener mucha valentía [DHAV]

Tener pimienta: Tener gracia, ánimo y alegría. [DHAV]

Tener un queso: abstinencia sexual masculina. 'No le hagas caso porque ese tipo lo que tenía era un queso'. [DHCC]

Tener una cañamentazón horrible: coloq Estar en estado extremo de ebriedad. [DHAV]

Tener una michera: coloq Estar en estado extremo de ebriedad. [DHAV]

Tener unos tragos encima: coloq Estar en estado de ebriedad. [DHAV]

Tirarse la propia tusa: juv Darse → **Tusas** de manera muy llamativa y exagerada. [DHAV]

Tirarse un pepazo: coloq Tomarse un trago de una bebida alcohólica de una sola vez. [DHAV]

Tomar a pico de botella: Beber a pico de botella. [DHAV]

Tomar onces: And obsol Tomar una pequeña comida, compuesta por pan o bizcocho, queso y chocolate o café, entre el desayuno y la comida del mediodía. [DHAV]

Tomar las once: obsol Tomar un aperitivo antes de la comida del mediodía. [DHAV]

Tragarse con todo y concha: coloq Creer alguien una mentira o engaño. [DHAV]

Quedar como una mazamorra: coloq desp Quedar algo, especialmente un alimento, con una consistencia semisólida. [DHAV]

Quedarse comiendo pavo: obsol Quedarse una mujer en una fiesta sin bailar por no ser invitada a hacerlo. [DHAV]

Quedarse(le) el majarete frío: coloq Carac Ar Quedarse solterona. [DIVE]

Quemarse (ahumarse) (le) el arroz a alguien: loc verb fig coloq Centr Or Metérsele la falda o el pantalón entre las piernas. [DHAV]

Venderse (algo) como pan caliente: fig coloq Venderse algo rápida y fácilmente. [DIVE]

Ver como gallina que mira (mirando) sal: Mirar a una persona con recelo, con curiosidad o desconfianza. [MVFV]

Verle el queso a la tostada: Tener certeza del resultado de algo; alcanzar una meta; lograr el propósito que se persigue. [MVFV]

Voltear la tortilla: fig coloq Derrocar y sustituir un gobierno. [DIVE]

Voltear(le) la tortilla (a alguien): fig coloq Traicionar o engañar a alguien, serle infiel. [DIVE]

Volverse (algo) agua de bollos: Desorganizarse o interrumpirse una fiesta, paseo, etc., por cualquier incidente. [DIVE]

Volverse (una) chicha: fig coloq Carac 1. Confundirse, enredarse mentalmente. 2. Quedar destrozado alguien o algo. [DIVE]

Volverse(le) (a alguien) el pescado cabeza: fig coloq Resultar un asunto de una manera diferente a como se esperaba y deseaba. [DIVE]

Volverse (regarse como) fruta de maraca: loc verb fig coloq Llan 1. Dispersarse una cantidad de seres o de objetos, diseminarse. 2. Volverse libertina una mujer. [DIVE]

Volverse (una) mantequilla: fig coloq Ponerse o Estar de ánimo cordial, amigable por algún motivo. [DIVE]

Volverse sereta: fig coloq Centr 1. Hacerse trizas algo, quedar totalmente destruido. 2. Quedar una persona muy cansada o agotada. [DIVE]

Volverse la torta: fig coloq Truj Salir una cosa al contrario de como se esperaba. [DIVE]

Volverse tuche: coloq Truj Destrozarse. [DIVE]

Volverse tusa: coloq N Esp 1. Estar a punto de perderse o perderse la cosecha de maíz. 2. fig No producir beneficios un negocio. [DIVE]

Ya no para papelón: coloq hum Locución que se usa para referirse a una mujer que por su edad ha dejado de tener atractivo físico. [DHAV]

Zumbarle el mango (a alguien): fig coloq V: Roncar los motores (a alguien). 2 s v MOTOR loc verb fig coloq 1. Tener una cosa calidad, Estar en muy buenas condiciones o funcionar muy bien. 2. Poseer una mujer atractivo físico. [DIVE]